TADAYOSHI ISHIHARA

GRAMATICA MODERNA DE LA LENGUA JAPONESA

EDELSA

edi - 6

TADAYOSHI ISHIHARA
De la Universidad de Granada

GRAMATICA MODERNA DE LA LENGUA JAPONESA

EDELSA
Edi - 6, S.A.
Plaza Ciudad de Salta, n.º 3
28043 Madrid

EDI-6, S.A.
Madrid, 1985

Impreso en España - Printed in Spain
Cooperador - Rodríguez Gonzalo.
ISBN 84-85786-88-2
Depósito legal: GR. 14-1.985

TADAYOSHI ISHIHARA

GRAMATICA MODERNA DE LA LENGUA JAPONESA

EDELSA

edi - 6

Tadayoshi Ishihara
Licenciado en Filología Semítica
de la Universidad de Granada
Profesor de Lingüística Japonesa
Becario de Investigación dependiente
del Ministerio de Asuntos Exteriores.

(現代日本語文法序文)

駐スペイン日本国大使として、　今回石原先生著の日本語学習書が刊行される運びとなったことを心からお祝い申し上げます。　この学習書が日西文化交流に多大の寄与をするだろうことは疑いを入れないところであります。日本の西洋諸国との関係においてパイオニア的役割りを果したスペインは日本において今日でも高い評価を受けており、　スペイン語は日本で最も学ばれている外国語の一つとなっています。

スペインと日本は地理的には大変離れており、　宗教・文化面においても異っておりますが、　また少なからぬ共通点をも有しており、　それは豊かな歴史と長い伝統を背景に花開いて来ているのであります。　両国民はそれぞれ他民族の文化の影響を受けてきましたが、　それらの異文化はそれぞれの土じょうに適応し、　国民の心に根をおろしました。

今日、　スペインと日本は緊密で実り多く、　一層の発展が期待される関係を維持しながら国際的な友好と理解というすう高な目的を目指すことで一致していますが、　言葉というものはまさに相互理解を可能とする支えであり道具であります。　歴史上かつてない程に多様化し、　しかもお互いの距離が近くなった今日の世界においては、　外国語習得という骨の折れる仕事にはげむ人々こそが、　諸国民間の理解と協力のために主役を勤めることとなるのであります。

それ故私は石原忠佳先生のこの素晴らしい労作に心からの暖かい拍手を送るとともに、　できるだけ多くの人が本書の呼びかけに応じ、・日本語の学習を始められることを期待するものであります。
今こそ私たちは友好・協力関係の強力な礎となる多くの人々を必要としているからであります。

在スペイン日本国大使

枝村純郎

Prologo

Como Embajador del Japón en España, no puedo ocultar la viva satisfacción que me produce la aparición de esta obra para el aprendizaje de nuestro idioma, por lo que representa para el progreso de los intercambios culturales hispano-japoneses. No en vano España, país pionero en las relaciones del Japón con los pueblos occidentales, suscita general admiración en mi país, y su lengua es una de las más estudiadas por los japoneses.

España y Japón, tan distantes en lo geográfico, en lo religioso y en lo cultural, mantienen, sin embargo, ciertos puntos de similitud, que han ido madurando a lo largo y ancho de su fecunda historia y de sus seculares tradiciones. Españoles y japoneses hemos sido receptores de culturas de otros pueblos, que encontraron en nuestros solares el mejor campo abonado para su consolidación y arraigo en los corazones de nuestras gentes.

Hoy, España y Japón, en el marco prometedor de unas estrechas y fructíferas ralaciones, convergen en el supremo objetivo de la amistad y la comprensión internacionales, y, en tal empeño, la lengua es soporte e instrumento que hace posible esta comprensión. En un mundo plural y diversificado como nunca, pero a la vez más próximo e informado que todo el resto de su historia, quienes se afanan en la noble y esforzada tarea del conocimiento de idiomas extranjeros son los auténticos protagonistas —a menudo anónimos, pero no por ello menos directos— del entendimiento y la cooperación entre los pueblos.

Por eso me complazco en decicar un cálido y sincero aplauso a esta espléndida iniciativa del profesor Tadayoshi Ishihara, y animo desde aquí a cuantos se sientan atraídos por su entusiasta y generosa convocatoria. Unos y otros están llamados a ser sólidos pilares en el entramado de nuestras amistosas relaciones cooperativas.

Sumio Edamura
Embajador del Japón

PREFACIO

Presentar una gramática japonesa cuando apenas se tienen unas nociones elementalísimas de esa lengua puede parecer tarea pretenciosa. Por eso me creo obligado, ante todo, a adelantar una breve reseña de mi relación personal con el autor y su libro.

Conocí al Sr. T. Ishihara hace unos años, en los tiempos en que él completaba sus estudios de Filología Semítica. Tuve la suerte de tenerlo como alumno en una asignatura que el lector probablemente no podrá ni sospechar: Lengua Aramea. Recuerdo que uno de mis colegas del Departamento de Hebreo me hizo algún comentario jocoso sobre la humorada que suponía enseñar una lengua semítica arcaica en español a un alumno japonés. Por adelantado tengo que decir que el tesón y la inteligente asiduidad del discípulo triunfaron brillantemente sobre la dificultad, y convirtieron la labor del profesor en una grata tarea. Pero, además, al hilo del estudio de la gramática aramea, fueron surgiendo problemas de lingüística general. En concreto, y por el interés personal que los dos teníamos en el tema, recuerdo que nuestros esfuerzos para tratar de encuadrar las formas verbales japonesas, que el Sr. Ishihara aducía como posible traducción de las expresiones arameas y españolas, dentro de un sistema que recordara los empleados habitualmente en el estudio de las lenguas semíticas e indoeuropeas. O los apuros que me hacían pasar las apremiantes preguntas de mi interlocutor pidiendo una explicación coherente de los variopintos usos del artículo en español.

Por eso, cuando el Sr. Ishihara me pidió que le ayudara a supervisar las pruebas de su gramática japonesa para españoles, ello constituyó para mí un motivo de gozo y de zozobra. Lo primero, por tener de nuevo ocasión de asomarme a una lengua exótica y fascinante, de la mano de un experto inteligente y con una competencia lingüística y unos conocimientos filológicos poco comunes por su extensión. Lo segundo, porque conocía las exigencias y la curiosidad inagotable del autor del libro, y temía perderme en una maraña de conjeturas, o, sencillamente, no saber responder a sus preguntas.

Tengo que anticipar que apenas ha sido nada lo que he podido aportar a la redacción del libro. Alguna pequeñísima corrección de estilo, procurando siempre, en lo posible, respetar la versión original. Algún ligero cambio en la traducción de las frases, a veces incluso para acercar más literalmente la traducción al modelo, y facilitar así un aprendizaje más analítico de la lengua. Sí han sido bastantes, en cambio, los ratos que hemos pasado tratando de pensar juntos, de buscar la estructura profunda común a expresiones de superficie aparentemente dispares. Y ante mí se abría un panorama bello y lejano: mentalista por convicción como soy, y convencido de que, al menos, "algo" de verdad hay en la suposición de la existencia de usos uni-

versales del lenguaje, se me planteaba la cuestión, inasequible para mí, de hasta qué punto las diversas estructuras del japonés actual pueden ser resultado de una evolución, en más de un caso quizás, paralela a la de otras lenguas mejor estudiadas en su aspecto diacrónico. Pienso en casos como la formación del futuro, las construcciones con "dativo simpatético"... En ocasiones, una estructura japonesa parecía poder insinuar un camino hacia la detectación de la forma originaria de una expresión de las lenguas indoeuropeas... Para qué seguir. El campo es demasiado extenso y supone una competencia difícil en muchos terrenos lingüísticos, o una labor de equipo entre diversos especialistas. Quedará, como todo, como reto para generaciones futuras, ahora que, felizmente, los estudios de comparatística perecen resurgir del ostracismo en que han estado sumidos durante decenios. Para este tipo de estudios, libros como el del Sr. Ishahara podrán aportar valiosos materiales de trabajo. Y, entretanto, quedará la utilidad de una gramática que, sin el temible veto de los "kanŷis", acerque a los hablantes de nuestro idioma la lengua de expresión de más de cien millones de personas, representantes de la tercera potencia económica del mundo. Si este y otros esfuerzos parecidos siguen prosperando, y si en el Imperio del Sol Naciente cuaja la tendencia, si no a romanizar totalmente la escritura, sí al menos utilizar la expresión dígrafa, no dudo de que el japonés irá ocupando el lugar que le corresponde por su importancia en los estudios lingüísticos de Occidente. Para mí tiene toda esta labor de acercamiento cultural unas resonancias íntimas, al ser hermano de orden de Francisco Javier, el primer europeo que vió en "unas islas que llaman Japón" algo más que un pingüe mercado de intercambio de productos comerciales.

Por su colaboración en esta labor de acercamiento entre dos lenguas y dos culturas:

arigatõ, Ishihara-San

A. Torres S.I.

PROLOGO DEL AUTOR

El principal objetivo de esta obra es ofrecer una visión coherente de los aspectos más generales de la gramática japonesa, comprobando al mismo tiempo que el japonés debe ser analizado desde varias perspectivas teóricas, asentadas bien en la gramática normativa, bien en las nuevas corrientes lingüísticas, como la de los estructuralistas o la de los generativistas, entre las cuales la última adquiere una gran importancia para el análisis de esta lengua, cuyas dificultades son algo peculiares.

He preferido dar a esta obra un carácter introductorio, limitándome al modelo del japonés moderno estándar, porque de otra manera no me hubiera sido posible abarcar todos los temas que me he propuesto presentar. Sin embargo, muchos de los fenómenos que analizo merecerían una investigación más profunda y detenida.

En efecto, los temas que he querido plantear a lo largo del libro se concentran en la tercera parte (la sintaxis), la cual estoy seguro de que despertará el mayor interés de los lectores por el aprendizaje de nuestra lengua.

Por último, réstame expresar en este lugar mi máximo agradecimiento a los Dres. D. J. Andrés de Molina y D. Antonio Torres, que fueron mis profesores en el último curso de carrera y han tenido la amabilidad de ofrecerme sus utilísimas observaciones sobre la teoría universal del lenguaje lo cual ha contribuido a que me haya sido posible llevar a cabo esta obra, en la que he trabajado varios años.

Tadayoshi Ishihara

INTRODUCCION

Aunque diversos lingüistas modernos han propuesto diferentes teorías sobre el origen del japonés, su filiación está aún por averiguar. Se ha intentado incluir al japonés en el grupo de las lenguas llamadas altaicas, a las cuales pertenecen el turco, el mongol, el tungusano, el samoyedo y el coreano. De hecho, se viene discutiendo sobre las relaciones entre el japonés y el coreano desde varios puntos de vista. Y actualmente han salido a la luz nuevas hipótesis sobre la posible vinculación del japonés con las lenguas dravídicas.

El japonés, como lengua aglutinante (el finés, el húngaro y otras lenguas finougras, idiomas malayopolinesios, etc.), da forma a las relaciones gramaticales mediante la aglutinación en una sola palabra de varios elementos, cada uno de los cuales posee una significación fija, una total individualidad. Ello les permite unirse efímeramente, y separarse en el complejo usado como palabra.

Las lenguas altaicas se caracterizan por los siguientes rasgos: 1) carecen de género y número en los sustantivos y adjetivos; 2) carecen de artículo; 3) la declinación se forma no por inflexión interna, sino por adición externa; 4) existen posposiciones en lugar de preposiciones; 5) los adjetivos calificativos van siempre delante de los nombres; 6) no existen pronombres relativos; 7) los complementos se anteponen al verbo; 8) se coloca la partícula interrogativa al final de la oración.

Además de estos rasgos que caracterizan a las lenguas altaicas, el japonés presenta sus propias peculiaridades, que son las siguientes: 1) no hay diferencia entre la *R* y *L*, puesto que son alófonos; 2) todas las sílabas terminan en vocal con la sola excepción presentada por la *N*, que es la única consonante que puede aparecer en posición final de sílaba; 3) ninguna palabra lleva dos consonantes distintas seguidas.

INDICE DE MATERIAS

PRIMERA PARTE

ORTOGRAFIA Y FONETICA

1-1. El alfabeto

La escritura japonesa consta de dos clases de caracteres: los unos llamados **KANŶI** y otros **KANA**, y la mezcla de estos dos tipos de caracteres forma la escritura japonesa actual[(1)].

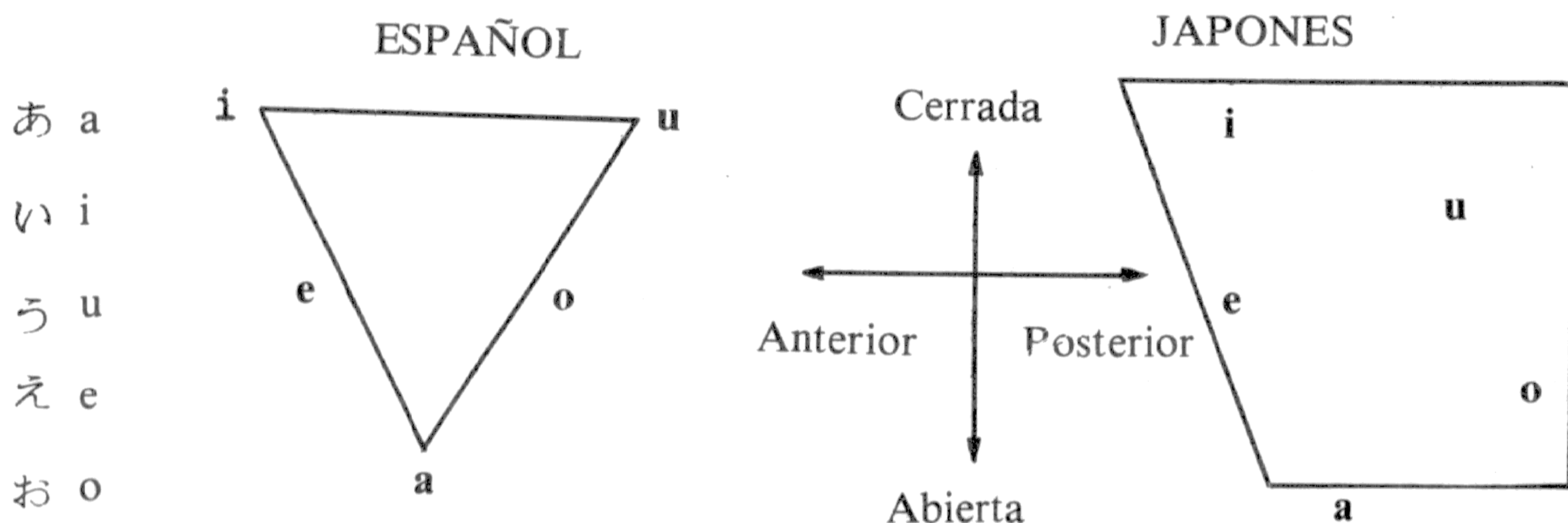
Hoy en día se escribe de izquierda a derecha y también de arriba a abajo. Los *kanŷi* son signos ideográficos de origen chino, que representan una serie de ideas o cosas[(2)].

El *kana* se subdivide en dos: uno se llama **hiragana** y el otro **katakana**[(3)]. Estos dos caracteres fueron inventados probablemente en la época de *NARA* o *HEIAN* (a fines del siglo VIII) como escritura propiamente japonesa[(4)].

En la escritura japonesa actual, si dividimos una palabra en dos partes, el *kanŷi* representa la parte léxica y el *hiragana* la parte morfémica[(5)].

El alfabeto japonés está formado por 48 letras silábicas; algunos sonidos sordos se sonorizan mediante dos puntos o circulitos colocados diagonalmente encima de la letra.

1-2. Pronunciación de las vocales.



La *a* y la *e* son casi iguales que las españolas.

La *i* se pronuncia en un punto de la cavidad bucal más retrasado que en el caso de la vocal española[(6)]

La *u* se pronuncia en un punto más adelantado que el de la *o*; es una vocal bastante abierta en comparación con la correspondiente del español[(7)].

---

(1) Antiguamente se solía escribir de derecha a izquierda, como las lenguas semíticas.
(2) Logogramas.
(3) El *hiragana* surgió por transformación del *kanŷi*, igual que el katakana. Pero este último no por imitación total, como el *hiragana*, sino parcial. Ambos *kanas* son silabogramas.
(4) Aunque todas las palabras japonesas pueden escribirse teóricamente con *kanŷi* o con *kana*, el *kanŷi* juega un papel importante a fin de poner de relieve las ideas de que se trata.
(5) El *katakana* se emplea casi exclusivamente en la transcripción de nombres extranjeros, en la redacción de telegramas, etc.
(6) La *i* resulta bastante breve cuando va entre las consonantes *sh* y *t*.
(7) La *u* resulta bastante breve cuando va entre las consonantes *s* y *k*.

1-3. Pronunciación de las consonantes.

か KA	さ SA	た TA	な NA	は HA	ま MA	や YA	ら RA	わ WA	ん N
き KI	し Shi	ち Chi	に NI	ひ HI	み MI		り RI		
く KU	す SU	つ Tsu	ぬ NU	ふ HU(FU)	む MU	ゆ YU	る RU		
け KE	せ SE	て TE	ね NE	へ HE	め ME		れ RE		
こ KO	そ SO	と TO	の NO	ほ HO	も MO	よ YO	ろ RO		

が GA	ざ ZA	だ DA	ば BA
ぎ GUI	じ ŽI—ŶI	ち ŶI	び BI
ぐ GU	ず ZU	づ Dzu—ZU	ぶ BU
げ GUE	ぜ ZE	で DE	べ BE
ご GO	ぞ ZO	ど DO	ぼ BO

ぱ PA

ぴ PI

ぷ PU

ぺ PE

ぽ PO

K - española S - española CH - española H - aspirada inglesa[8]
N - española P - española D - española Z-/S/ sonora francesa.[9]
T - española B - española M - española W - inglesa[10]
F - española Sh - inglesa G - española[11] Tsu - alemana[12]
Y - fricativa española Ŷ - africada española[13]
R - vibrante suave[14] Dsu - alemana[12]

1-4. La sílaba.

Las letras japonesas representan sílabas y la única consonante que aparece sin vocal en el alfabeto japonés es la *n*. Aunque las consonantes solas no pueden formar sílabas, las vocales sí pueden hacerlo.

え E «pintura» うえ UE «arriba»

1-5. Vocales largas.

Las cinco vocales japonesas pueden aparecer largas y en este caso, hay que prolongar el sonido como si fuera una vocal doble. Transcritas en letras latinas[15], llevan un guión o un tilde encima, por lo que se distinguen de las que no son largas.

おばさん - Obasan «tía», おばあさん-Obãsan «abuela»
しる - Shiru «conocer», しいる - Shĩru «obligar»
くき-Kuki «tallo», くうき - Kũki «aire»
せき - Seki «asiento», せいき - Seiki «siglo»[16]
とき - Toki «tiempo», とうき-Tõki «cerámica»[17]

1.6. El acento.

En japonés no hay acentos ortográficos. El acento prosódico japonés no es de intensidad (cantidad) sino de tonalidad. Cada sílaba de una palabra posee una altura musical que la puede distinguir o no de los otros componentes de la palabra[18].

---

(8) La *h* japonesa no es tan fuerte como la *j* española; se parece hasta cierto punto a la pronunciación relajada de la *j* en andaluz.
(9) *S* española de "rasgo"; en japonés los sonidos *dsu* y *zu* son alófonos.
(10) La sílaba *wa* no se pronuncia como *semiconsonante + A*, sino más bien como *U relajada + A*.
(11) En japonés no existen los sonidos *Ge* y *Gi* del español.
(12) Hay que considerar esta combinación, *dental + sibilante*, como una sóla consonante.
(13) Fonéticamente, palato-alveolar africada sonora, es decir, la sonorización de la *ch*; en japonés los sonidos *ŷi* y *ži* son alófonos, y el sonido "*ŷi* + vocal" aparece como semidiptongo; véase 1-7.
(14) La *r* japonesa es bastante relajada y su punto de articulación es dental.
(15) La tanscripción de la escritura japonesa llegó a ser de uso corriente a finales del siglo XIX. Esta transcripción adquirió el nombre de "Rõmaŷi".
(16) La prolongación de la *e* aparece pocas veces, y cuando esto ocurre se indica por la *i*.
(17) La *o* larga se transcribe en la escritura *kana* por la grafía *U*.
(18) Es un fenómeno extraño a las lenguas europeas, que puede denominarse la correlación de registro tonal. En chino hay cuatro tonos distintos; este conjunto de tonos sucesivos permite por sí solo distinguir la palabra de otra que contenga los mismos fonemas, pero con otros tonos.

Acento descendente	Acento ascendente
はし - hashi «palillos»→	はし - hashi «puente»↗
ふく - fuku «soplar»→	ふく - fuku - «limpiar»↗
かた - kata «hombro»→	かた - kata - «molde»↗

1-7. Semi-diptongos.

De la combinación de un sonido consonántico con alguna de las sílabas *ya, yu* o *yo*, surgen otros sonidos muy parecidos a los diptongos, pero que propiamente no lo son[19].

きゃ -Kya	しゃ -Sha («Sya)	ちゃ -Cha («tya)	にゃ -nya	ひゃ -hya
きゅ -Kyu	しゅ -Shu («syu)	ちゅ -Chu («tyu)	にゅ -nyu	ひゅ -hyu
きょ -Kyo	しょ -Sho («syo)	ちょ -Cho («tyo)	にょ -nyo	ひょ -hyo
ぎゃ -gya	じゃ、ぢゃ -Ŷa («ža « zya) o («dya)			びゃ -bya
ぎゅ -gyu	じゅ、ぢゅ -Ŷu («žu « zyu) o («dyu)			びゅ -byu
ぎょ -gyo	じょ、ぢょ -Ŷo (« žo « zyo) o (« dyo)			びょ -byo
みゃ -mya	りゃ -rya			ぴゃ -pya
みゅ -myu	りゅ -ryu			ぴゅ -pyu
みょ -myo	りょ -ryo			ぴょ -pyo

1-8. Sonorización de consonantes.

Cuando dos palabras forman una palabra compuesta, la primera consonante de la segunda palabra se sonoriza[20].

Mudagane «dinero malgastado» (« muda-malgastado, kane-dinero)
Tsukizue «fin de mes» (« Tsuki-mes, sue-fin)
Hideri «sequía» (« hi-sol, teri-radiación)
Tabibito «viajero» (« tabi-viaje, hito-hombre)
Kinpen «cercanía» (« kin-cerca, hen-lado)

(19) En la ortografía japonesa la sílaba que va detrás se transcribe en *kana* minúscula.
(20) En las labiales, aparte de la sonorización puede producirse *oclusivización*: H (F)→B, H (F)→P.

1-9. Asimilación y consonantes geminadas.

En japonés hay cantidad de palabras de origen chino en las cuales la asimilación es frecuente. Este fenómeno sucede sobre todo en la composición de dos palabras de origen chino.

Ippo «un paso» (ichi-uno, ho-paso » ichiho » ippo)[21]
Rettõ «inferior» (retsu-inferior, tõ-grado » retsutõ » rettõ)
Guesshũ «salario» (guetsu-mes, shũ-ingreso » guetsushũ » guesshũ)
Kissaten «cafetería» (kitsu-tomar, cha-té, ten-tienda)[22]
Guekkõ «rayo de luna» (guetsu-luna, kõ-rayo » guetsukõ)

Ello daría lugar a fenómenos de homofonía parcial:

Satõ «azúcar» / Sattõ «afluencia» (satsu-tõ)
Fukõ «desgracia» / Fukkõ «restauración» (fuku-kõ)
Toki «tiempo» / Tokki «resalte» (totsu-ki)

1-10. La lengua japonesa y la lengua china.

Aunque la lengua japonesa no tiene relación alguna con el chino ni en su origen ni en la sintaxis, su vocabulario está compuesto en su mayoría de palabras de origen chino introducidas en tiempos no lejanos[23]. Los japoneses, no obstante, no pronuncian las palabras de procedencia china como los chinos, a pesar de que las escriben de la misma manera. Ocurre, en definitiva, que un chino no es capaz de comprender una misma palabra pronunciada por un japonés y viceversa, aunque la comunicación entre ambos puede establecerse perfectamente a través de la escritura[24].

Es necesario distinguir las palabras de origen chino de las propiamente japonesas. En la escritura *kanŷi*, no es difícil distinguirlas ya que las palabras de origen chino suelen llevar dos o más caracteres seguidos mientras que las japonesas llevan solamente uno, o si llevan más, van acompañados de algún sufijo o terminación en *kana*.

La diferencia entre el lenguaje hablado y el escrito proviene sencillamente de la adaptación de la escritura china. La gramática del lenguaje hablado es casi exclusivamente japonesa, y en el vocabulario empleado en la conversación ordinaria el elemento japonés sobrepasa con mucho al chino. Muy bien podemos distinguir las palabras de origen chino, de las propiamente japonesas, según lo que vimos anteriormente.

a) Las palabras de origen chino son monosilábicas o compuestas de monosílabos.

b) Las palabras que obtienen las sílabas de sonidos semi-diptongos son de origen chino.

c) En las palabras de origen chino, es frecuente la asimilación. Por consiguiente, la mayoría de las palabras japonesas con consonante geminada son de procedencia china.

---

(21) La primera sílaba pierde la vocal.
(22) Asimilación recíproca: Kitsuchaten » kitsusaten » kissaten.
(23) La mayoría de las palabras científicas y de sentido abstracto están tomadas del chino, por combinación de dos o más caracteres.
(24) Casi todos los caracteres chinos tienen en japonés dos distintas pronunciaciones o lecturas, una en composición y otra cuando van solos. La primera lectura responde a la pronunciación china de la palabra mientras que la segunda corresponde a la pronunciación japonesa de la misma.

SEGUNDA PARTE

MORFOLOGIA

2-1. Partes de la oración.

En japonés se consideran únicamente tres partes de la oración o del discurso; el nombre, el verbo y la partícula. El nombre comprende el sustantivo, el pronombre, el adjetivo y el adverbio; el verbo carece de algunos modos y tiempos, de números y de personas, y la partícula abarca todas las palabras invariables, o sea la preposición (posposición), la conjunción y la interjección. Hay que destacar que la lengua japonesa carece de artículo, tanto definido como indefinido[25].

I. El número.

Los nombres japoneses, excepto el pronombre, carecen de número, y solamente se sabe si un nombre es singular o plural por el contexto, o por alguna otra palabra circunstancial que lo determine.

II. La declinación.

Los casos del nombre se obtienen añadiendo una partícula pospuesta. Los casos son cuatro: nominativo, genitivo, dativo (o caso indirecto) y acusativo (o caso directo). La partícula pospuesta cumple la misma función que la añadidura externa y varía según estos cuatro casos.

Para el nominativo: *WA* o *GA*[26]
Para el genitivo: *NO*
Para el dativo: *NI*
Para el acusativo: *O*

-Hito wa ikiru «El hombre vive»
hito ------- sustantivo «el hombre»
wa ------ partícula del nominativo
ikiru ------ verbo «vivir».

-Kare no hon «Su libro (de él)»
kare ------- pronombre personal «él»
no --------- partícula del genitivo
hon ------- sustantivo «libro»

-Watashi wa kanoŷo ni mizu o ataeru
«Yo le doy agua a ella»
watashi ---- Pronombre personal | «yo»
wa --------- partícula del nominativo. |
kanoŷo ---- pronombre personal |
ni ----------- partícula del dativo. | «a ella»

---

(25) Lo que en español se expresa con el artículo, en japonés se expresa con algún rodeo o perífrasis, o bien se ha de deducir del contexto o de las circunstancias.

(26) La diferencia entre *wa* y *ga* como dos partículas del nominativo, es muy complicada. Trataremos más adelante sobre esta diferencia, limitándonos ahora a ver tres reglas principales que bastarán en la mayoría de las situaciones:

a) Wa: como el artículo determinado; *Ga* como el indeterminado.

b) *Ga:* pronombres interrogativos como sujeto de la oración. Las palabras que responden a dichos pronombres rigen también la partícula *ga*.

c) *Ga*: expresa la emoción y la sorpresa del que habla, e intenta provocar el consentimiento del oyente.

mizu ------- sustantivo «agua»
o ------------ partícula del acusativo
ataeru ----- verbo «dar»

2-2. Pronombres

I.- Pronombre personales.

Cuando los pronombres personales se usan aislados, o como atributos seguidos del verbo copulativo, tienen las formas siguientes:

singular	plural
kare «él»	karera (karetachi) «ellos»
kanoŷo «ella»	kanoŷora (kanoŷotachi) «ellas»
kimi «tú»	kimira (kimitachi) «vosotros»
anata «usted»	anatatachi (anatagata) «ustedes»
watashi «yo»	wareware (watashitachi) «nosotros»(27)

Cuando los pronombres personales se usan como sujetos se añaden los sufijos *Wa* o *Ga* a estos pronombres(28).

singular	plural
kare-wa (ga) «él»	karera-wa (ga) «ellos»
kanoŷo-wa (ga) «ella»	kanoŷora-wa (ga) «ellas»
kimi-wa (ga) «tú»	kimira-wa (ga) «vosotros»
anata -wa (ga) «usted»	anatagata -wa (ga) «ustedes»
watashi -wa (ga) «yo»	wareware -wa (ga) «nosotros»

Cuando los pronombres personales son complementos directos del verbo, se añade el sufijo *O* a estos pronombres y se traducen por las formas: *me, te, lo los, la, las, os* y *nos*.

singular	plural
kare-o «lo» o «a él»	karera-o «los» o «a ellos»
kanŷo-o «la» o «a ella»	kanoŷora-o «las» o «a ellas»
kimi-o «te» o «a ti»	kimira-o «os» o «a vosotros»
anata -o «lo, la» o «a usted»	anatagata -o «los, las» o «a ustedes»
watashi -o «me» o «a mí»	wareware -o «nos» o «a nosotros»

Cuando los pronombres personales son complementos indirectos del verbo se añade el sufijo *ni* a estos pronombres y se traducen por las formas: *me, te, le, les, os* y *nos*.

---

(27) El sufijo *ra* se añade a la 2.ª o 3.ª persona singular para la formación del plural correspondiente; el sufijo *gata* se añade solamente a la persona *usted* singular para su pluralización,; el sufijo *tachi* es común para la pluralización de todas las personas. Desde el punto de vista de la jerarquización social del lenguaje, el sufijo *tachi* tiene más rango que *ra*.
(28) En cuanto a la diferencia de estas dos partículas, véase la nota (26).

singular	plural
kare-ni «le»	karera-ni «les»
kanoŷo-ni «le»	kanoŷora-ni «les»
kimi-ni «te»	kimira-ni «os»
anata -ni «le»	anatagata -ni «les»
watashi -ni «me»	wareware.-ni «nos»

II.- Pronombres posesivos.

Los pronombres posesivos se forman añadiendo el sufijo *no* a los pronombres personales y se traducen por las formas *mío(a), tuyo(a), vuestro(a),* y *suyo(a)*(29).

singular	plural
kare-no «suyo(a)»	karera-no «suyo(a) de ellos»
kanoŷo-no «suyo(a)»	kanoŷora-no «suyo(a) de ellas»
kimi-no «tuyo(a)»	kimira-no «vuestro(a)»
anata -no «suyo(a)»	anatagata -no «suyo(a) de ustedes»
watashi -no «mío(a)»	waɪeware -no «nuestro(a)»

III.- Pronombres demostrativos.

Los pronombres demostrativos son:

singular	plural
kore «éste, ésta o esto»	korera «éstos o éstas»
Sore «ése, ésa o eso»	Sorera «ésos o ésas»
Are «aquél, aquélla o aquello»	Arera «aquéllos o aquéllas»

- Kore wa kare no *desu* «Esto *es* suyo».
- Are wa watashi no *desu* «Aquello *es* mío».
- Sorera wa anatagata no *desu* «Esos *son* suyos».

2-3. Adjetivos.

En japonés, el adjetivo carece de género y número, lo mismo que el sustantivo, excepto el adjetivo demostrativo que sí posee número(30).

I.- Adjetivos calificativos.

Los adjetivos calificativos siempre van colocados delante de los sustantivos e indican las cualidades de éstos. Los adjetivos calificativos siempre terminan en *i*.

Akai «rojo»	Aoi «azul»	Kuroi «negro»
Shiroi «blanco»	Yoi «bueno»	Warui «malo»

(29) Como los sustantivos japoneses carecen de número, los pronombres correspondientes lo desconocen igualmente.
(30) Por ejemplo, el adjetivo calificativo *kuroi* puede significar *negro, negra, negros* y *negras*.

Õkĩ «grande» | Hiroi «ancho» | Chĩsai «pequeño»
Atsui «caliente, caluroso» | Semai «estrecho»
Samui «frío (de tiempo)» | Tsumetai «frío (de materia)»
Utsukushĩ «bonito, hermoso» | kawaĩ «guapo»
Kitanai «sucio» | Takai «alto, caro»
Yasui «barato» | Hikui «bajo»
Akarui «claro, lúcido» | Kurai «oscuro»
Muzukashĩ «difícil» | Yasashĩ «fácil»
Õi «mucho» | Sukunai «poco»[31]

yoi hon / buen libro | kurai heya / habitación oscura
warui tenki / mal tiempo | akarui michi / camino claro
utsukushĩ ie / casa bonita | shiroi yama / montaña blanca
kawaĩ onna / mujer guapa | õkĩ otoko / hombre grande
chĩsai inu / perro pequeño | kitanai kawa / río sucio
tsumetai nomimono / bebida fría | hiroi niwa / jardín ancho

II.- Adjetivos posesivos.

Los adjetivos posesivos se forman añadiendo el sufijo *no* a los pronombres personales, lo mismo que en el caso de los pronombres posesivos. Se traducen por las formas: *mi, tu, nuestro(a), vuestro(a)* y *su*.

Kare-no «su ----- de él» | Karera-no «su ----- de ellos»
Kanoŷo-no «su ----- de ella» | Kanoŷora-no «su ----- de ellas»
Kimi-no «tu ----» | Kimira-no «vuestro(a) -----»
Anata-no «su ---- de usted» | Anatagata-no «su ---- de ustedes»
Watashi-no «mi -----» | Wareware-no «nuestro(a) ----»

III.- Adjetivos demostrativos.

Los adjetivos demostrativos son:

kono «este, esta» | korerano «estos, estas»
Sono «ese, esa» | Sorerano «esos, esas»
Ano «aquel, aquella» | Arerano «aquellos, aquellas»

- Kono akai hon wa anata no desu.
«Este libro rojo es tuyo»

- Ano kuroi inu wa wareware no sensei no desu
«Aquel perro negro es de nuestro maestro».

- Sore wa takai yama desu
«Esa es una montaña alta»

- Arerano chĩsai kuruma wa nihon no kuruma desu[32]
«Aquellos coches pequeños son de Japón»

---

(31) Los adjetivos *õi* y *sukunai* preceden raramente al sustantivo y se emplean preferentemente como atributos.
(32) Literalmente: « Aquellos coches pequeños son coches japoneses. »

- Ano kawaĩ onna wa wareware no tomodachi desu[33]
«Aquella chica guapa es nuestra amiga»

IV.- Adjetivos adverbiales.

Son aquellos que no siempre tienen la terminación propia del adjetivo *i*, desempeñando la función o bien de adjetivos, o bien de sustantivos. Estos adjetivos adverbiales terminan siempre en *na* cuando van delante del nombre. Cuando no preceden al nombre no llevan *na* y pueden ser sustantivos o adjetivos.

Rikõ «listo, listura» / Rikõna kodomo «niño listo»
kirei «hermoso, hermosura» / kireina kawa «río limpio»
Nesshin « diligente, diligencia» / Nesshinna gakusei «estudiante diligente»
Yõki «alegre, alegría» / Yõkina otoko «hombre alegre»
Shizuka «silencioso, silencio» / Shizukana kõen «parque silencioso»
Suki «que gusta, favorito» / Sukina nomimono «bebida favorita»
Kirai «que no gusta, repugnante» / kiraina tabemono «comida desagradable»

- Kono gakusei wa taihen *rikõ* desu
«Este estudiante es muy listo»

- Kare wa taihen *yõkina* otoko desu
«(El) es un hombre muy alegre

- Ano *kireina* ïe wa kare no tomodachi no ie desu
«Aquella casa bonita es de su amigo»[34]

- Are wa watashi no *sukina* tabemono desu
«Aquella es mi comida favorita»

- Sono *yõkina* onna wa watashi no sensei desu.
«Esa mujer alegre es mi maestra»

- Watashi wa kono kõen ga suki desu
«A mí me gusta este parque»[35]

V.- Adjetivos sustantivados.

Los adjetivos calificativos seguidos de la partícula *no* equivalen a los adjetivos suatantivados españoles, de modo que se traducen por el artículo determinado *el, la* o *lo* y el adjetivo de que se trata; así:

Akai no «el rojo, la roja o lo rojo»
Yasui no «el barato, la barata o lo barato»
Yoi no «el bueno, la buena o lo bueno»
Warui no «el malo, la mala o lo malo»

Por otra parte, los adjetivos adverbiales exigen la intercalación de la partícula *na* cuando van seguidos de *no*.

---

(33) *tomodachi* era en un principio prural: tomo «amigo», *dachi* / tachi-sufijo de plural. Sin embargo, ha perdido su significado original y ha llegado a ser empleado indistintamente en plural y en singular.
(34) Literalmente: «Aquella casa bonita es la casa de su amigo».
(35) Literalmente: «Yo estoy deseoso de este parque». Este tipo de adjetivos adverbiales (de emoción y sentimiento) prefiere la partícula *ga* a *o*; véase, en la sintaxis, «Oraciones de adjetivos de sentimiento''

Suki na no «lo que gusta, lo favorito»
Kirai na no «lo que no gusta, lo repugnante»

- Kore wa akai hon desu, sore wa shiroi hon desu, are wa aoi hon desu, akai *no* wa watashi no desu.
«Esto es un libro rojo, eso es un libro blanco, aquello es un libro azul, el rojo es mío.»

- Kono ie wa õkĩ desu, ano ie wa chĩsai desu, õkĩ *no* wa watashi no desu, soshite chĩsai *no* wa kare no desu.
«Esta casa es grande, aquella casa es pequeña, la grande es mía y la pequeña es de él».

2-4. Sustantivos.

I. Nombres abstractos.

De los adjetivos calificativos se forman los nombres abstractos correspondientes transformando la terminación propia de estos adjetivos *i* en *sa*(36).

Hiroi «ancho» → Hirosa «anchura»
Semai «estrecho» → Semasa «estrechez»
Takai «alto» → Takasa «altura»
Hikui «bajo» → Hikusa «bajura»
Shiroi «blanco» → Shirosa, Shiromi «blancura»
Amai «dulce» → Amasa, Amami «dulzura»
Karai «picante» → Karasa, Karami «sabor picante»
Nigai «amargo» → Nigasa, Nigami «amargura»
Omoi «pesado» → Omosa, Omomi «peso, pesadez»
Karui «ligero» → Karusa, Karumi «ligereza»
Tanoshĩ «divertido» → Tanoshisa, Tanoshimi «goce, diversión»
Kurushĩ «penoso» → Kurushisa, Kurushimi «dolor, pena, sufrimiento»
Ureshĩ «feliz, grato» → Ureshisa «alegría, gozo»
Marui «redondo» → Marumi «redondez»
Okashĩ «risible, raro» → Okashisa «risibilidad, rareza»
Zurui «astuto» → Zurusa «astucia»
Shitashĩ «íntimo» → Shitashimi «intimidad»
Tsuyoi «fuerte» → Tsuyosa, Tsuyomi «fuerza, superioridad»
Yowai «débil» → Yowasa, Yowami «debilidad»

II.- Formación de nombres abstractos mediante las palabras *Koto* y *Mono*(37).

---

(36) Algunos nombres abstractos, además de la partícula *sa* admiten *mi*. Esto ocurre con los adjetivos de color y los adjetivos que indican la cualidad concreta de cada individuo.
(37) Se refieren al proceso de sustantivación: *Koto* indica algo abstracto mientras que *mono* algo concreto.

Los adjetivos seguidos de una de estas dos palabras se convierten en nombres abstractos, y se traducen por las expresiones: el hecho (de)..., cosa..., persona..., etc.[38].

Õkĩ «grande» /Õkĩ koto «el hecho de ser grande»
/Õkĩ mono «cosa grande» «persona grande»

Nesshin «diligente» / Nesshin na koto «el hecho de ser diligente»
/ Nesshin na mono «persona diligente»

Hayai «rápido» / Hayai koto «el hecho de ser rápido»
/ Hayai mono «cosa rápida» «persona rápida»

Suki «que gusta» / Suki na koto «cosa deseada»
/ Suki na mono «cosa deseada» «el que quiere»

Onaŷi «mismo» / Onaŷi koto «el mismo hecho»
/ Onaŷi mono «la misma cosa»

III.- Nombres de países.

Doitsu «Alemania», Iguirisu «Inglaterra», Põrando «Polonia», Beruguĩ «Bélgica», Guirisha «Grecia», Chũgoku «China», Buraŷiru «Brasil», Indo «India», Kankoku «Corea del Sur» , Denmãku «Dinamarca», Kanada «Canadá», Firipin «Filipinas», Supein «España», Noruẽ «Noruega», Sobieto «Unión Soviética», Amerika «Estados Unidos», Oranda «Holanda», Itaria «Italia», Õsutoraria «Australia», Porutogaru «Portugal», Chiri «Chile», Mekishiko «México», Aruzenchin «Argentina», Suisu «Suiza», Furansu «Francia», Nippon o Nihon «Japón».

De estos nombres de países se forman los de las lenguas, añadiéndolas la palabra *Go*. Sin embargo, hay que tener en cuenta que estos nombres de lenguas no son adjetivos, como en español, sino sustantivos.

Doitsu / Doitsu-go «lengua alemana»
Denmãku / Denmãkugo «lengua danesa»
Supein / Supeingo «lengua española»
Furansu / Furansugo «lengua francesa»
Porutogaru / Porutogarugo «lengua portuguesa»
Chũgoku / Chũgokugo «lengua china»
Nihon / Nihongo «lengua japonesa»
Eigo «lengua inglesa»[39]
Roshiago «lengua rusa»[39]
Arabiago «lengua árabe»
Eigo no hon «un libro inglés»
Furansugo no benkyõ «estudio de la lengua francesa»

---

(38) Este proceso se puede aplicar igualmente a los verbos; *véase 2-10-VI "Formación de verbos sustantivados"*.
Iku «ir» / iku koto «el hecho de ir» = «ida»
/ iku mono «el que va»
hairu «entrar» / hairu koto «el hecho de entrar» = «entrada»
/ hairu mono «el que entra»

(39) En japonés Inglaterra se llamaba antiguamente *Eikoku* y de ahí se deriva la palabra *Eigo*. Lo mismo ocurre con la Unión Soviética, cuyo nombre antiguo era *Roshia*.

Si se añade a estos nombres de países la palabra *ŷin*, se consiguen los nombres de los naturales del país correspondiente:
Doitsu-ŷin «alemán(a)»
Supein-ŷin «español(a)»
Furansu-ŷin «francés(a)»
Iguirisu-ŷin «inglés(a)»
Amerika-ŷin «americano(a)»
Nihon-ŷin «japonés(a)»
Amerika-ŷin no otoko «un hombre americano»
Supein-ŷin no sensei «un profesor español»
Furansu-ŷin no shinryaku «invasión francesa»

IV.- Pluralidad de sustantivos.

Aunque en japonés se sabe si el sustantivo es singular o plural por el contexto, ya que carece de número, la idea de pluralidad se expresa algunas veces acudiendo a otros procedimientos.

A) Hablando de personas, el plural se puede expresar mediante la añadidura de una de las tres partículas: *Gata, Tachi* o *Ra*(40).

B) Algunos sustantivos determinados que constan de una o dos sílabas forman la idea de pluralidad mediante una repetición(41):
Yamayama «montañas», Shimaŷima «islas», Hitobito «personas», Kuniguni «países», Kamigami «dioses».

V.- Nombres de oficio.

Algunos nombres que indican establecimiento o la persona que ejerce el oficio o profesión correspondiente se forman mediante la partícula *ya* añadida a los nombres.
Pan «pan» / Panya «panadero o panadería»
Niku «carne» / Nikuya «carnicero o carnicería»
Hana «flor» / Hanaya «florista o floristería»
Kusuri «medicamento» / Kusuriya «farmacéutico o farmacia»
Kutsu «zapato» / Kutsuya «zapatero o zapatería»

VI.- Nombres de profesión y similares.

Hay una serie de palabras compuestas chinas (un sustantivo seguido de la partícula *ka* o *sha*), que designan a la persona que es experta en su campo, o que se dedica a alguna acción con cierto empeño.
Doryoku «esfuerzo» / Doryokuka «hombre trabajador»
Senmon «especialidad» / Senmonka «especialista»

---

(40) Véase la nota (27).
(41) Véanse 1-8 ''Sonorización de consonantes''
shimaŷima « shimažima « shimashima: ŷ«ž«sh.

Rekishi «historia» / Rekishika «historiador»
Kenyaku «ahorro» / Kenyakuka «ahorrador»
Benkyõ «estudio» / Benkyõka «hombre estudioso»
Shihon «el capital» / Shihonka «capitalista»
Shõsetsu «novela» / Shõsetsuka «novelista»
Kagaku «ciencia» / Kagakusha «científico»
Sũgaku «matemáticas» / Sũgakusha «matemático»
Igaku «medicina» / Igakusha «doctor médico»
Isha «médico»
Shõri «victoria» / Shõrisha «vencedor»

VII.- Diminutivos y Aumentativos.

Hay una serie de sustantivos que dan lugar a aumentativos o diminutivos mediante la adición de algunos prefijos. Sin embargo, esta clase de sustantivos no abunda en japonés tanto como en español.

(A) Prefijo *Õ* o *Dai (tai)* para la formación de aumentativos.

Otoko «hombre» / Õotoko «hombre grande, hombretón»
Koe «voz» / Õgoe «vozarrón, voz grande»
Kenka «pelea» / Õguenka «gran pelea»
Ame «lluvia» / Õame «lluvia abundante, chaparrón»
Dorobõ «ladrón» / Õdorobõ «ladrón grande, ladronazo»
Gun «rebaño» / Taigun «rebaño grande»
Ŷiten «diccionario» / Daiŷiten «diccionario grande»

(B) Prefijo *Ko* o *Shõ* para la formación de diminutivos.

Tori «pájaro» / Kotori «pajarillo»
Inu «perro» / Koinu «perrito»
Uma «caballo» / Kouma «caballito»
Ŷũ «fusil» / Shõŷũ «pequeño fusil»
Gakkõ «escuela» / Shõgakkõ «escuela primaria»

(C) Prefijo *O* para la formación de sustantivos con valor afectivo.

Kashi «pastel» / Okashi «pastelillo»
Kane «dinero» / Okane «dinerillo»
Sake «vino japonés» / Osake «vinillo japonés»
Saru «mono» / Osaru «monillo»
Cha «te» / Ocha(42)
Shiro «palacio» / Oshiro «palacete»
Sara «plato» / Osara «platillo»

VIII. Sustantivos adjetivados.

Son aquellos que se consideran sustantivos a pesar de que cumplen, a veces, la función de adjetivo en la oración. Estos sustantivos equivalen en español ora a sustantivos ora a adjetivos. Casi siempre son palabras compuestas de origen chino.

- Watashi wa *byõki* desu / - Kare no *byõki* wa omoi desu.
«Estoy enfermo» «Su enfermedad es grave»

(42) Equivalente a 'cafetito', 'cafecito' o 'cafelito'.

- Kare wa *nihon-ŷin* desu / *Nihon-ŷin* wa ki no ie ni sundeiru
«(El) es japonés» «los japoneses viven en casas de madera»
- Kono hito wa *kichigai* desu / - *Kichigai* wa ie ni hi o tsuketa
«Este hombre está loco» «el loco prendió fuego a la casa»
- Kono yama no kinoko wa *doku* desu / - Hebi no *doku* wa kiken desu
«Las setas de esta montaña son venenosas» «El veneno de serpiente es peligroso»
- Watashi wa kono iken ni *hantai* desu / - Nihon go de "migui" no *hantai* wa "hidari" desu.
«Soy opuesto a esta opinión» «En japonés, lo contrario de "derecha" es "izquierda"»

De esta suerte tenemos: Sansei «en pro» o «asentimiento», Shinŷitu, Hontõ «verdadero» o «verdad», Saigo «último» o «fin», Saisho «primero» o «principio».

Estos sustantivos se pueden adjetivar por medio de la partícula *no*, que los une a los sustantivos a los que modifican[43]. No obstante, algunos no precisan intercalación de la partícula *no* ya que forman una palabra compuesta.

Byõki no inu «perro enfermo»
Nihon-ŷin no tomodachi «amigo japonés»
Saigo no toride «última fortaleza»
Saisho no deai «primer encuentro »
Hontõ no hanashi «cuento verdadero»
Shinŷitsu no kachi «valor auténtico»
Kyotsũ no wadai «tema común»
Hantai no hõkõ «dirección contraria»
Hantai-sha «opositor»
Sansei-sha «aprobador»
Doku-hebi «serpiente venenosa»

2-5. Numerales.

I.- Numerales cardinales.

Los numerales cardinales se dividen en dos series cuando se trata solamente de contar o de enumerar objetos de 1 a 10 ambos inclusive.

Serie I	Serie II	
Ichi	Hitotsu	«uno(a)»
Ni	Futatsu	«dos»
San	Mittsu	«tres»
Shi (Yon)	Yottsu	«cuatro»
Go	Itsutsu	«cinco»
Roku	Muttsu	«seis»
Shichi (Nana)	Nanatsu	«siete»
Hachi	Yattsu	«ocho»
Ku (Kyũ)	Kokonotsu	«nueve»
Ŷũ	Tõ	«diez»

(43) Este fenómeno de adjetivación por medio de la partícula *no* se da también en algunos adverbios; véase las notas (61) y (62).

De 11 en adelante se emplean solamente los numerales de la serie I[44].

11 Ŷũ-ichi	21 Ni-ŷũ-ichi	100 Hyaku
12 Ŷũ-ni	22 Ni-ŷũ-ni	101 Hyaku-ichi
13 Ŷũ-san	23 Ni-ŷũ-san	110 Hyaku-ŷũ
14 Ŷũ-shi (yon)	24 Ni-ŷũ-shi (yon)	150 Hyaku-go-ŷũ
15 Ŷũ-go	25 Ni-ŷũ-go	200 Ni-hyaku
16 Ŷũ-roku	26 Ni-ŷũ-roku	1.000 Sen
17 Ŷũ-sichi (nana)	27 Ni-ŷũ-sichi (nana)	5.000 Go-sen
18 Ŷũ-hachi	28 Ni-ŷũ-hachi	10.000 Ichi-man
19 Ŷũ-ku (kyũ)	29 Ni-ŷũ-ku (kyũ)	100.000 Ŷũ-man
20 Ni-ŷũ	30 San-ŷũ	1.000.000 Hyaku-man
		10.000.000 Issen-man[45]

II.- Usos de sufijos numerales.

Los numerales cardinales se expresan en japonés por medio de sustantivos y, por ser sustantivos, rigen la partícula *no* al unirse a los nombres[46]. Cuando estos numerales preceden a los sustantivos, unas vecen rigen los sufijos numerales determinados seguidos a su vez de la partícula *no*, y otras veces adoptan las formas transformadas de la segunda serie. Por otro lado existen sustantivos que no van precedidos de ningún sufijo numeral.

— Caso 1:
número cardinal + sufijo numeral + *no* + sustantivo

— Caso 2:
número cardinal transformado + *no* + sustantivo

— Caso 3:
sustantivo + número cardinal + sufijo numeral

— Caso 4:
sustantivo + número cardinal transformado

— Caso 5:
número cardinal + sustantivo

III.- Clases de sufijos numerales.

(A) Referidos a personas: *nin*

Hitori no otoko «un hombre»[47]
Futari no otoko «dos hombres»[47]
San-nin no gakusei «un trío (una terna) de estudiantes»
Yo-nin no onna «una cuarteta de mujeres»
Go-nin no kodomo «un quinteto de niños»

---

(44) En japonés se suprime la partícula conjuntiva para la unión de las unidades con las decenas o de éstas con las centenas.
(45) Issen-man « Iti-sen-man « Ichi-sen-man.
(46) Estos numerales pueden ir detrás de los sustantivos y en este caso se omite la partícula *no*.
(47) Son números ordinales transformados de la segunda serie: Hitori / Hitotsu, Futari / Futatsu.

(B) Referidos a animales grandes: *tõ*
Roku-tõ no tora «seis tigres»
Nana-tõ no zõ «siete elefantes»
Hat-tõ no raion «ocho leones»[48]
Kyu-tõ no kuma «nuevo osos»

(C) Referidos a animales pequeños, peces e insectos: *hiki*
Ip-piki no inu «un perro»[49]
Ni-hiki no neko «dos gatos»
Sam-biki no uma «tres caballos»[50]
Rop-piki no ushi «seis vacas»[51]
Ŷup-piki no sakana «diez peces»[52]

(D) Referidos a aves y pájaros: *wa*
Ichi-wa no tori «un pájaro»
Sam-ba no tsubame «tres golondrinas»[53]

(E) Referidos a vehículos de tierra: *dai*
Go-dai no kuruma «cinco coches»

(F) Referidos a vehículos del mar: *sõ* o *seki*
Is-sõ no fune (Is-seki no fune) «un barco»[54]

(G) Libros, revistas: *satsu*

(H) Hoja de papel, ropa (cosas planas): *mai*

(I) Objetos de forma cilíndrica: botellas, bolígrafos, árboles, cigarrillos sueltos y lápices, etc.: *hon*

(J) Cajas: *hako*

(K) Casas, edificios: *ken*

IV.- Sufijos numerales generales.

Hay una serie de sustantivos que no exige sufijos numerales propios. Con este tipo de sustantivos se emplea la partícula *ko* como sufijo numeral. Además, la segunda serie de numerales cardinales cumple la función de esta partícula[55].
Ni-*ko* no tamago / Futatsu no tamago «dos huevos»
San-*ko* no ishi / Mittsu no ishi «tres piedras»
Yon-*ko* no ringo / Yottsu no ringo «cuatro manzanas»
Go-*ko* no tsukue / Itsutsu no tsukue «cinco mesas»
Rok-*ko* no kuni / Muttsu no kuni «seis países»
Nana-*ko* no okashi / Nanatsu no okashi «siete pastelillos»
Hak-*ko* no botan[56] / Yattsu no botan «ocho botones»

---

(48) Hattõ « Hachtõ « Hachi-tõ.
(49) Ippiki « Itpiki « Itipiki « Itihiki « Ichi-hiki
(50) Sambiki « Sanbiki « San-hiki: mb«nb«nf«nh
(51) Roppiki « Rokpiki « Rokhiki « Roku-hiki
(52) Ŷuppiki « Ŷũpiki « Ŷũ-hiki
(53) Sam-ba « Sanba « Sanva « San-wa
(54) Issõ « Itsõ « Ichsõ « Ichi-sõ, Isseki « Itseki «Ichseki « Ichi-seki
(55) De ''once'' en adelante se emplea solamente la partícula *ko* con esta serie de sustantivos.
(56) Hakko « Hatko « Hachko « Hachi-ko

V.- Sustantivos que no precisan sufijos numerales.

La mayoría de los sustantivos que indican tiempo o espacio temporal no exigen sufijos numerales; así:

Ŷi «hora» / San-ŷi «las tres horas», San-ŷikan «tres horas»
Fun (Hun) «minuto» / Nana-hun «siete minutos»
Byõ «segundo» / Go-byõ «cinco segundos»
Nichi «día» / Ŷũ go-nichi «quince días»
Shũ «semana» / Yon-shũkan «cuatro semanas»
Nen «año» / Ŷũ-nen «diez años»
Sai «edad de la persona» / Go-ŷus-sai «cincuenta años de edad»
Kai, Do «vez» / San-kai, San-do «tres veces»
Kaguetsu «espacio de meses» / Kyũ-kaguetsu «nueve meses»

VI.- Fechas.

(A) Los días de la semana.

Guetsu-yõbi «lunes», ka-yõbi «martes», Sui-yõbi «miércoles», Moku-yõbi «jueves», kin-yõbi «viernes», Do-yõbi «sábado», Nichi-yõbi «domingo»

(B) Los meses del año.

Ichi-gatsu «enero», Ni-gatsu «febrero», San-gatsu «marzo», Shi-gatsu «abril», Go-gatsu «mayo», Roku-gatsu «junio», Sichi-gatsu «julio», Hachi-gatsu «agosto», Ku-gatsu «septiembre», Ŷũ-gatsu «octubre», Ŷũ-ichi-gatsu «noviembre», Ŷũ-ni-gatsu «diciembre».

(C) Los días del mes.

Los diez primeros días del mes se nombran con los numerales de la **serie II** seguidos de *ka*. Los numerales en este caso sufren ciertas modificaciones, a saber:

Tsuitachi «día 1»	Mui-ka «día 6»
Futsu-ka «día 2»	Nano-ka «día 7»
Mik-ka «día 3»	Yõ-ka «día 8»
Yok-ka «día 4»	Kokono-ka «día 9»
Itsu-ka «día 5»	Tõka «día 10»

Desde el once en adelante se utilizan los numerales de **la serie I** seguidos de *nichi* con excepción del 14, del 20 y del 24.

Ŷũ-ichi-nichi «día 11»	Ni-ŷũ-ichi-nichi «día 21»
Ŷũ-ni-nichi «día 12»	Ni-ŷũ-ni-nichi «día 22»
Ŷũ-san-nichi «día 13»	Ni-ŷũ-san-nichi «día 23»
Ŷũ-yok-ka «día 14»	**Ni-ŷũ-yok-ka** «día 24»
Ŷũ-go-nichi «día 15»	Ni-ŷũ-go-nichi «día 25»
Hatsu-ka «día 20»	San-ŷũ-nichi «día 30»

VII.- Numerales ordinales.

Los numerales ordinales se expresan en japonés por medio de sustantivos; lo mismo que los cardinales exigen la partícula *no* al unirse a los nombres. Para la formación de los ordinales hay tres procedimientos:

(A) Añadir la palabra *ban-me* a la serie I de los cardinales.

(B) Añadir la partícula *me* a la serie II de los cardinales.
(C) Añadir la partícula *me* a los sufijos numerales que exigen los nombres.

Ichi ban-me no michi ------- (A)
Hitotsu me no michi -------- (B) «la primera calle»
Ik-ko me no michi ----------- (C)

Ni ban-me no mondai ------ (A)
Futatsu me no mondai ----- (B) «el segundo problema»
Ni-ko me no mondai ---- (C)

Ni ban-me no onna ------ (A)
Futari me no onna ------- (B) «la segunda mujer»

San ban-me no otoko --- (A)
San-nin me no otoko ---- (C) «el tercer hombre»

Yon ban-me no tõgyũ --- (A)
Yon-hiki me no tõgyũ -- (C) «el cuarto toro»

Go ban-me no ie --------- (A) [57]
Go-ken me no ie --------- (C) «la quinta casa»

VIII.- Numerales fraccionales.

1/2 : Nibun no ichi[58]
1/3 : Sanbun no ichi   2/3 : Sanbun no ni
1/4 : Yonbun no ichi   3/4 : Yonbun no san

IX.- Numerales distributivos.

Los numerales distributivos se expresan en japonés o bien repitiendo el numeral cardinal o bien añadiendo a éste la partícula *zutsu*[59].

Hitori-hitori = Hitori-zutsu «de uno en uno»________________ personas
Hitotsu-hitotsu = Hitotsu-zutsu «de uno en uno»________________ cosas
Ippiki-ippiki = Ippiki-zutsu «de uno en uno«________________ animales
Ichidai-ichidai = Ichidai-zutsu «de uno en uno»________________ coches

---

(57) La palabra ''ban-me'' puede ir o no precedida del prefijo *dai*.
Ichi ban-me no michi = Dai ichi ban-me no michi.

(58) ''La mitad'' se traduce en japonés **hanbun**; el sustantivo *hanbun*, cuando funciona como adjetivo, precede al nombre suprimiéndose la segunda sílaba *bun*; así pues:
''Tamago no hanbun'' «la mitad del huevo»
''*Han*-nichi / ''Ichi-nichi no hanbun'' «medio día»

(59) Desde 2 en adelante es mejor emplear la partícula ''zutsu'' que repetir el numeral cardinal.

2-6. Adverbios

Si nos atenemos a la forma del adverbio, podemos clasificarlo en derivado y propio. Los derivados se dividen principalmente en tres categorías:

derivados de sustantivos ---------------- 1
derivados de adjetivos ------------------- 2
derivados de adjetivos adverbiales ---- 3

I.- Adverbios derivados.

1) De sustantivos.

Se trata de los adverbios derivados de sustantivos mediante la adición de ciertas palabras.

A) De lugar:

Koko «este lugar»__________Koko*ni*, koko*de* «aquí»
Soko «ese lugar»__________Soko*ni*, Soko*de* «ahí»
Asoko «aquel lugar»__________Asoko*ni*, Asoko*de* «allí»
Naka «el interior»__________Naka*ni*, Naka*de* «dentro»
Soto «el exterior»__________Sotoni, Soto*de* «fuera»
Ue «parte superior»__________Ue*ni*, Ue*de* «arriba»
Shita «parte inferior»__________Shita*ni*, Shita*de* «abajo»(60)

B) De sustantivos abstractos de origen chino por medio de sus adjetivos adverbiales.

kagaku «ciencia» — kagaku*teki* «científico» — kagaku*tekini* «científicamente»
keizai «economía» — keizai*teki* «económico» — keizai*tekini* «económicamente»
Bungaku «literatura» —**Bungaku***teki* «literario» —**Bungaku***tekini* «literariamente»
Shi «poesía» — Shi*teki* «poético» — Shi*tekini* «poéticamente»

2) De adjetivos.

Cuando se añade la partícula *ku* suprimiendo la última vocal propia del adjetivo *i*, se consigue el adverbio correspondiente.

Hayai «rápido»__________Haya*ku* «rápidamente»
Osoi «lento»__________Osoku «lentamente»
Fukai «profundo»__________Fuka*ku* «profundamente»
Tsuyoi «fuerte»__________Tsuyo*ku* «fuertemente»

3) De adjetivos adverbiales.

Cuando se añade la partícula *ni* a los adjetivos adverbiales se consiguen los adverbios correspondientes.

Nesshin «diligente»__________Nesshin*ni* «diligentemente»
Shizuka «silencioso»__________Shizuka*ni* «silenciosamente»
Yõki «alegre»__________Yõki*ni* «alegremente»
Shinchõ «prudente», «cuidadoso»Shinchõ*ni* «prudentemente» «cuidadosamente»
Ŷõzu «hábil»__________Ŷõzu*ni* «hábilmente»
Ŷũbun «suficiente»__________Ŷũbun*ni* «suficientemente»

(60) La diferencia entre la partícula *ni* y *de* depende del régimen del verbo.

II .- Adverbios propios.

Los adverbios propios no abundan en japonés[61].

A) De tiempo:

Kyõ «hoy», Ashita «mañana», Kinõ «ayer»
Itsumo «siempre», Ototoi «anteayer», Asatte «pasado mañana», Ima «ahora», etc.

B) De cantidad:

Taihen, Totemo «muy», Amarini «demasiado»
Hotondo «casi», Takusan «mucho», Sukoshi «poco»
Ippai «abundantemente»[62].

C) De modo:

Yukkuri «despacio», Suguni «en seguida»[63]
Mamonaku «pronto»
Tabun, Taitei «quizás»

D) De afirmación y negación:

Hai «sı»
Ĩe «no»[64]

E) Compuestos:

Tokidoki «de vez en cuando»
Tabitabi «frecuentemente»
Achikochi «acá y allá»
Dandan «gradualmente»
Iyaiya «de mala gana»
Hitotsu hitotsu «uno por uno»
Ŷunŷun ni «por orden»
Sukoshi zutsu «poco a poco»[65]

2-7. Posposiciones.

En japonés, llamamos **posposiciones** a aquellas partículas que sirven para enlazar dos palabras e indicar la relación que existe entre ellas. Estas posposiciones van siempre detrás de la palabra a que se refieren. Las posposiciones, lo mismo que los adverbios, pueden ser propias o derivadas de sustantivos.

I.- Posposiciones propias.

(A) **Ni** ------- existencia «en» ----- 1

---

(61) Algunos de estos adverbios se convierten a su vez en adjetivos mediante *no*. Este fenómeno se da sobre todo en los adverbios de cantidad.

(62) Los tres últimos adverbios se convierten en adjetivos mediante la partícula *no*.

(63) "Suguni" aparece a veces sin la partícula *ni*: "sugu"

(64) El uso de estos dos adverbios en japonés no se corresponde con el del español. La respuesta a una pregunta negativa no depende de la acción objetiva sino de lo que se insinúa en la pregunta:

Anata wa gakusei dewaarimasen ne / **Hai**, gakusei dewaarimasen
«¿Usted no es estudiante?» / «**No,** no soy estudiante.»
Ĩe gakusei desu / «**Sí**, soy estudiante.»

(65) "Sukoshi zutsu" « "Sukoshi sukoshi"; véase "Numerales distributivos".

- Kare wa supein *ni* iru «El está *en* España»

------ lugar permanente «en» ----- 2

- Kanoŷo no chichi wa ano tochi *ni* ie o tateta.
«El padre de ella construyó una casa *en* aquella tierra»

------ destino «a» ----- 3

- Watashitachi wa yatto eki *ni* tsuita
«Hemos llegado *a* la estación al fin y al cabo»

------ tiempo ----- 4

- Kare wa sanŷi *ni* modoru
«(El) vuelve *a* las tres»

(B) **De** ------- instrumento «con, en, por» ----- 1

-Kare wa densha *de* kita «El vino *en* tren»

------ causa «por» ----- 2

- Hikõki wa ŷiko *de* okureta «El avión se retrasó *por* un accidente»

------ lugar de acción «en» ----- 3

- Karera wa ano kõŷõ *de* shigoto o suru
«(Ellos) trabajan *en* aquella fábrica»(66)

------ delimitación «en, con, de» ----- 4

- "Cervantes" wa supein *de* ichiban yũmei na shõsetsuka desu
«Cervantes es el más famoso escritor *de* España»
- Kore *de* ŷũbun desu. «*Con* esto, es suficiente»

(C) **No ----** posesión «de» ----- 1

- Ano hito *no* ie «la casa *de* aquel hombre»

------ materia ----- 2

- Ki *no* isu wa sugu kowareru «Las sillas *de* madera se estropean en seguida.»

------ cualidad ----- 3

- Kare wa iŷi *no* warui otoko desu
«(El) es un hombre *de* mal genio»(67)

------ aposición --- 4

- Are wa Fuŷi *no* yama desu «Aquello es el monte - Fuŷi»

(D) **To** ----- compañía «con» --- 1

-Watashi wa tomodachi *to* sundeiru «Vivo *con* un amigo»

------ Oposición «contra» --- 2

- Mukashi nihon wa chũgoku *to* nikai tatakatta
«Antiguamente, Japón luchó dos veces *contra* China»

(E) **E** ---- dirección «hacia, a»

- Ashita minna yama *e* ikimasu
«Mañana todo el mundo va *a* la montaña»

---

(66) Todos los verbos de estado rigen la partícula *ni* para indicar un lugar determinado. En cuanto a los verbos de acción, el empleo de la partícula *ni* y *de* depende del régimen o más bien del significado del verbo.
(67) Literalmente: "malo de genio".

(F) **Kara** ---- punto de partida «de, desde» --- 1
- Kono mizu wa yama *kara* kuru
«Este agua viene *de* la montaña»
------ principio de tiempo ----- 2
-Ashita *kara* atarashĩ sensei ga kuru
«*A partir de* mañana viene un profesor nuevo»

(G) **Made** ---- término de lugar o tiempo «hasta»
- Kare wa tokidoki asa no go-ŷi *made* benkyõ suru
«(El) estudia de vez en cuando *hasta* las cinco de la madrugada»

(H) **Madeni** ---- límite de tiempo «para»
- Kanoŷotachi wa raishũ *madeni* modoru
«(Ellas) volverán *para* la próxima semana»

(I) **Nashini** ----- exclusión «sin»
- Ano onna wa utagai *nashini* supein-ŷin da
«Aquella mujer es española *sin* duda»

II.- Posposiciones derivadas de sustantivos.

(A) .... **no aida ni (de)** «entre»[68]
- Yama to yama *no aida ni* chĩsai tani ga aru
«*Entre* las montañas hay un valle pequeño»

(B) .... no mae ni (de) «delante de...»
- Kare wa shiro *no mae de* shashin o totta
«El sacó fotos *delante de* un castillo»

(C) .... **no ushiro ni (de)** «detrás de...»

(D) .... **no ue ni (de)** «encima de...»

(E) .... **no shita ni (de)** «debajo de...»

(F) .... **no mawari ni (de)** «alrededor de...»

(G) .... **no naka ni (de)** «dentro de...»

(H) .... **no soto ni (de)** «fuera de...»

(I) .... **no soba ni (de)** «al lado de...»

(J) .... **no chikaku ni (de)** «cerca de...»

(K) .... **no tõku ni (de)** «lejos de...»[69]

2-8. Conjunciones

Las conjunciones se dividen en dos clases: coordinantes y subordinantes.

---

(68) La diferencia entre "...no aida ni" y "...no aida de" depende del verbo que se emplea en la oración; véase la nota (66).
(69) Tõi «lejos, lejano» / Tõkuni «en la lejanía» / Tõku «lejanía» / Chikai «cerca, cercano» / Chikakuni «en la cercanía» / Chikaku «cercanía».

I.- Conjunciones coordinantes.

(A) Conjunción copulativa: «y»(70)

La conjunción copulativa *y* del español presenta en japonés una serie de variedades:

To ---- une dos sustantivos: Kare *to* watashi «El *y* yo»(71)
Ku, kute, ---- une dos adjetivos: Yasu *kute* yoi «barato y bueno»(72)
Soshite ---- une dos o más oraciones.

(B) Conjunción distributiva: «bien... bien, ya... ya, etc.»

Ya: watashi wa ima shigoto *ya* benkyõ de isogashĩ
«Ahora estoy ocupado *ya* por el trabajo ya por el estudio.»

(C) Conjunción disyuntiva: «o»

Ka ---- elección de uno de dos sustantivos: Kore ka sore «Esto o eso»
Soretomo ---- une dos o más oraciones, expresando la idea de selección:
Anata wa ashita ikimasu ka *soretomo* ikimasen ka
«¿Va usted mañana *o* no?»

(D) Conjunción adversativa: «pero»

Ga ---- une dos oraciones sin pausa.
Shikashi, Keredomo ---- une dos oraciones con pausa(73).

(E) Conjunción consecutiva explicativa causal.

Dakara, Soreyue «por lo tanto, por eso»
Shitagatte «por consiguiente»
Nazenaraba «porque»

II.- Conjunciones subordinantes(74).

(A) Causales: «porque», «como», «por».

Kara, Node(75).
- Kare ga konai *node* watashi wa ikimasu
«*Por* no venir él, me marcho»

(B) Finales: «para», «para que»

Tameni.
- Kuruma o kau *tameni* watashi wa okane o hoshĩ desu
«*Para* comprar un coche quiero dinero»

---

(70) Véase, en la sintaxis: "Coordinación copulativa y ley de unión".
(71) Para unir dos sustantivos en la oración negativa se emplea la partícula *mo* equivalente a la conjunción "ni" del español.
- Kare *mo* kanoỹo *mo* inai «No están ni él ni ella»
(72) Para la unión de dos adjetivos, el adjetivo que va primero pierde su última vocal *i*; llamamos a este fenómeno **apócope adjetival**.
(73) Compárense las oraciones siguientes:
- Watashi wa gakusei desu ga, kare wa sõ dewa arimasen
«Soy estudiante, pero él no lo es»
- Watashi wa gakusei desu. Keredomo kare wa sõ dewa arimasen
«Soy estudiante. Sin embargo, él no lo es».
(74) Estas partículas conjuntivas van siempre después del verbo del primer miembro de la oración. Además, el verbo de la subordinación suele adoptar la forma infinitiva.
(75) Respecto a la diferencia de estas dos partículas, véase en la sintaxis "Oraciones causales".

(C) Temporales: «cuando»

Toki.

- Taiyõ ga noboru *toki* hitobito wa okimasu

«*Al* levantarse el sol, la gente se levanta»

(D) Concesivas: «aunque», «a pesar de que»(76)

Ga, Noni.

- Kare wa chĩsai *ga* takusan shigoto o shimasu

«*Aunque* (él) es pequeño, trabaja mucho»

(E) Completivas: «que»(77)

To.

- Kare wa chikyũ wa marui *to* itta.

«(El) dijo *que* la Tierra es redonda»

(F) Temporal-condicionales: «si», «cuando»(78).

To.

- Kore o nomu *to* kimi wa shinimasu «*Si* bebes esto te mueres»
- Niwatori ga naku *to* asa desu «*Cuando* canta el gallo, señal es de amanecer»(79).

(G) Otras conjunciones ilativas:(80)

Tokorode «a propósito»
Sorede «pues»
Sate «pues bien»
Soredewa «entonces»
Sokode «así pues»

2-9. Verbos auxiliares.

Llamamos verbos auxiliares a aquéllos que equivalen a los verbos españoles *ser, estar* y *haber*. Estos verbos auxilares se presentan en japonés de tres formas:
1) Aru «haber», «estar». 2) Iru «haber», «estar».
3) Dearu «ser», «estar».

I.- Formación del presente de los verbos auxiliares.

Podemos llamar a estas tres formas infinitivos del presente. Estos mismos infinitivos sirven para formar la oración afirmativa en presente, ya que en japonés la terminación verbal no varía según las personas(81).

---

(76) Véase en la sintaxis: "Oraciones concesivas".
(77) Véase en la sintaxis: "Oraciones complementarias directas".
(78) Véase en la sintaxis: "Oraciones temporal-condicionales".
(79) Literalmente: «es la mañana».
(80) La mayoría de estas partículas conjuntivas son palabras compuestas:
Tokorode « tokoro + de, Sorede « sore + de, Soredewa « sore + de + wa, Sokode « soko + de, etc.
(81) Téngase en cuenta que, por razones de comodidad, utilizamos el término "infinitivo" para las formas *aru, iru,* y *dearu*, aunque su traducción en español puede ser, según los casos, un infinitivo o un verbo en forma personal.

(A) Aru:

La forma *aru* se emplea cuando nos referimos a la existencia de objetos inanimados(82). Si a esta forma se le añade *masu*, transformando la vocal *u* en *i*, se consigue otra forma distinta del tiempo presente: *arimasu*.

Este procedimiento sirve para dar cierto matiz de elegancia a la oración(83).

- Alhambra ni takusan no hana ga **aru**
arimasu
«**Hay** muchas flores en la Alhambra.»
- Sono hana wa alhambra ni **aru**
arimasu
«Esa flor **está** en la Alhambra»

(B) Iru:

La forma *iru* se emplea cuando hay que referirse a la existencia de algunos seres animados: personas, animales, insectos, etc. Lo mismo que ocurre en el caso de *aru*, existe la forma *imasu*, que procede de *i(ru) + masu*(84)

- Gakkõ ni takusan no seito ga **iru**
imasu
«**Hay** muchos alumnos en la escuela»
- Ano seito wa ima watashi no ie ni **iru**
imasu
«Aquel alumno **está** ahora en mi casa.»

(C) Dearu:

La forma *dearu* está compuesta de la partícula *de* y el verbo *aru*. Esta forma puede reducirse a *da*. Ambas formas se emplean cuando se refieren a la cualidad o el estado del sujeto. Este verbo equivale a los verbos copulativos españoles *ser* y *estar*.

De la forma *dearu* se consigue *dearimasu*, a través del procedimiento ya citado. Si se contrae a su vez la forma *dearimasu* se obtiene la forma *desu*(85).

- Kare wa gakusei **dearu**
da «(El) **es** estudiante»
dearimasu
desu
- Watashi wa manzoku(86) **dearu**
da «**Estoy** contento»
dearimasu
desu

---

(82) La expresión "objetos inanimados" se aplica también a los vegetales.
(83) Con el equivalente *haber*, el complemento directo aparece en japonés con la partícula *ga* no *o*.
(84) Este verbo *iru* pertenece a los verbos de la segunda categoría: véase "Verbos".
(85) Sin embargo hay una serie de restricciones en la utilización de estas cuatro formas:
1.- Es utilizable cualquiera de las cuatro formas en la oración afirmativa simple que tenga sólo un sustantivo o adjetivo adverbial como atributo.
2.- La forma *da* no se emplea en la oración interrogativa.
3.- Si el atributo de la oración copulativa es un adjetivo se emplea sólo la forma *desu*. Además es admisible suprimir el verbo copulativo en este caso:
- Kono machi no ieie wa akai «Las casas de la ciudad son rojas»
(86) La palabra "manzoku" en japonés no equivale a un adjetivo propio como en español, sino a un adjetivo adverbial, así que admite cualquiera de las cuatro formas.

II.- Formación del pretérito y del futuro.

Las variadas formas de verbos auxiliares antes vistas se convierten en las siguientes:

(A) Pretérito:

Desinencia *ta* ---- infinitivo
mashita ---- conjugado

Aru «haber, estar» —— At*ta* «haber habido, haber estado»(87)
Arimasu —————— Arimash*ita* (conjugado)

Iru «haber, estar» —— I*ta* «haber habido, haber estado»
Imasu —————— Imash*ita* (conjugado)

Dearu «ser, estar» —— Deat*ta* «haber sido, haber estado»
Dearimasu —————— Dearimash*ita* (conjugado)

Da «ser, estar» —— Dat*ta* «haber sido, haber estado»
Desu —————— Desh*ita* (conjugado)(88)

- Mukashi koko ni ippon no ki ga **atta**
arimashita

«Antiguamente **había** aquí un árbol»

- San nen mae kono ike ni takusanno sakana ga **ita**
imashita(89)

«Hace tres años **había** muchos peces en este estanque»

- Kono tatemono wa õ no kyũden **deatta**
datta
dearimashita
deshita

«Este edificio **era** el palacio del rey»

(B) Futuro(90)

desinencia *õ, yõ* infinitivo
mashõ conjugado
compuesta *darõ* infinitivo
deshõ conjugado

Aru ——— Ar*õ*
Arimasu —— Ari*mashõ*
Compuestas: Aru darõ, Aru deshõ

---

(87) Atta « Arita: véase ''Reglas de modificación fonética''(6).

(88) Cuando el atributo de la oración copulativa es un adjetivo en tiempo pretérito no es posible utilizar estas cuatro indistintamente:

1.- Nunca se emplea la forma *deatta* o *dearimashita*.

2.- Las formas *datta* y *deshita* sufren una serie de transformaciones: datta / **katta**, deshita »**katta desu**. Además, el adjetivo que va delante de estas formas adopta la forma apocopada:

- Kinõ no shiken wa taihen muzukashi katta : muzukashi « muzukashĩ
katta desu

«El examen de ayer era muy difícil»

(89) ''San nen mae'': literalmente «tres años antes»

(90) Existe un gran número de formas compuestas debido a la carencia de forma propia de este tiempo gramatical.

Iru —— *Iyõ*
Imasu —— *Imashõ*
Compuestas: Iru darõ, Iru deshõ

Dearu —— Dearõ
Dearimasu—Dearimashõ

Da —— Darõ
Desu —— Deshõ

-Ano yama no mukõ ni **chĩsai** mura ga **arõ**
arimashõ
arudarõ
arudeshõ

«**Habrá** un pueblo pequeño más allá de aquella montaña.»

- Watashitachi wa ashita chichũkai ni **iyõ**(91)
imashõ
irudarõ
irudeshõ

«Mañana **estaremos** en el mar Mediterráneo.»

- Are wa Yamamoto - san no kuruma **dearõ**
dearimashõ
darõ
deshõ

«Aquello **será** el coche del Sr. Yamamoto»

III.- Forma negativa de los verbos auxiliares.

Las formas negativas de los verbos auxiliares en presente son las siguientes, cuyas equivalencias en español son o bien infinitivos o bien las formas personales correspondientes.

Aru ----- **Nai,** Arimasu ----- **Arimasen**
Iru ----- **Inai**, Imasu ----- **Imasen**
Dearu ----- **Denai**(92), Dearimasu ----- **Dewaarimasen**

- Kono hiroba ni kusuriya wa **nai**
arimasen(93)

«**No hay** ninguna farmacia en esta plaza»

- Sensei ga **inai** node kodomotachi wa ie ni modotta
imasen

«Por **no estar** el profesor los niños volvieron a casa»

- Ano hito wa shõŷiki **denai**
«Aquel hombre **no es** honesto»

---

(91) "Chichũkai": palabra compuesta. "Chichũ" «medio de tierra» + "kai" «mar».
(92) "Denai" aparece muchas veces como "Dewanai": "wa" = interfijo de negación.
(93) El adjetivo indefinido "ninguna" hace aparecer en japonés la partícula "wa" en lugar de "ga".

Los adjetivos usados en la oración atributiva transforman las formas *denai* y *dewaarimasen* en *kunai* y *kuarimasen* respectivamente, adoptando a su vez la forma apocopada[94].

Las formas negativas de los verbos auxiliares en otros tiempos son las siguientes:

A) Pretérito.

Nai	**Nakatta**	Arimasen	**Arimasendeshita**
Inai	**Inakatta**	Imasen	**Imasendeshita**
Denai	**Dewanakatta**	Dewaarimasen	**Dewaarimasendeshita**

B) Futuro.

Nai	**Naidarõ**	Arimasen	**Nai deshõ**
Inai	**Inaidarõ**	Imasen	**Inai deshõ**
Denai	**Dewanaidarõ**	Dewaarimasen	**Dewanai deshõ**

2-10. Verbos.

En japonés todos los verbos terminan en la vocal *U*. Desde el punto de vista formal se pueden clasificar en cinco categorías: la primera, la segunda y la tercera abarcan los verbos regulares, y la cuarta los irregulares. A la quinta pertenecen todos los verbos compuestos de origen chino. Lo mismo que en los verbos auxiliares la terminación verbal no varía según las personas.

I.- Primera categoría.

Pertenecen a esta categoría aquellos verbos que forman su conjugación en presente mediante la desinencia *masu*, transformando la última vocal *u* en *i*[95].

Hanasu «hablar» ---- Hanas*himasu* «yo hablo, tú hablas...»[96]
Kaku «escribir» ------Kak*imasu* «yo escribo, tú escribes...»
Nomu «beber» ------- Nom*imasu* «yo bebo, tú bebes...»

La forma negativa del infinitivo se consigue mediante la desinencia *nai*, transformando la última vocal *u* en *a*. Del mismo modo, si se añade la desinencia *masen* en lugar de *masu,* se consigue la forma negativa conjugada en presente.

Hanasu «hablar» ------------------ Hanas*anai* «no hablar»
Hanashimasu «Hablo, hablas...»--- Hanash*imasen* «no hablo, no hablas...»
Kaku «escribir» -------------- Kak*anai* «no escribir»
Kakimasu «escribo, escribes...» --- Kak*imasen* «no escribo, no escribes...»
Nomu «beber» ------------- Nom*anai* «no beber»
Nomimasu «bebo, bebes...» ------ Nom*imasen* «no bebo, no bebes...»

---

(94) Véase la nota (88)-2.-
- Kono kashi wa ama **kunai** / **kuarimasen** «Este pastel no es dulce»

(95) Lo mismo que en los verbos auxiliares esta forma *masu* da cierto matiz de elegancia a la oración.
(96) Como se puede observar, en japonés *si* siempre se palataliza en *shi*.

(A) Formación del pretérito.

Infinitivos | Hanasu «hablar» --- Hanash*ita* «haber hablado»
| Hanasanai «no hablar» --- Hanasana*katta* «no haber hablado»

conjugados | Hanashimasu «hablo, hablas...» --- Hanashi*mashita* «he hablado, has hablado...»
| Hanashimasen «no hablo, no hablas...» --- Hanashi*masendeshita* «no he hablado, no has hablado...»

(B) Formación del futuro.

Infinitivos | Hanasu «hablar» ---- Hanasõ / Hanasu*darõ*
| Hanasanai «no hablar» ---- Hanasanai *darõ*[97]

conjugados | Hanashimasu «hablo, hablas...» --- Hanashi*mashõ* / Hanasu*deshõ* «hablaré, hablarás...»
| Hanashimasen «no hablo, no hablas...» --- Hanasanai *deshõ* «no hablaré, no hablarás...»[98].

II.- Segunda categoría.

Los verbos que pertenecen a esta categoría siempre terminan en *iru*[99]. Estos verbos forman su congujación en presente mediante la desinencia *masu*, suprimiendo la última sílaba *ru*. Los verbos que pertenecen a esta categoría son relativamente pocos.

Miru «mirar, ver» ----- Mi*masu* «miro, miras...»
Kiru «vestirse» --------- Ki*masu* «me visto, te vistes»
Iru «estar, haber» ----- I*masu* «estoy, estás...»

Se consigue la forma negativa del infinitivo mediante la desinencia *nai*, suprimiendo la última sílaba *ru*. Si se añade *masen* en lugar de *masu*, se obtiene la forma negativa conjugada en presente.

Miru «mirar, ver» ----- Mi*nai* «no mirar, no ver»
Mimasu «miro, miras...» ---- Mi*masen* «no miro, no miras...»
Kiru «vestirse» ----- Ki*nai* «no vestirse»
Kimasu «me visto, te vistes...» --- Ki*masen* «no me visto, no te vistes...»
Iru «estar, haber» ----- I*nai* «no estar, no haber»
Imasu «estoy, estás...»--- I*masen* «no estoy, no estás...»

---

(97) Téngase en cuenta que no existe infinitivo del futuro en español.

(98) Las formas "... deshõ" y "... darõ" indican incertidumbre o probabilidad futura, mientras que las formas "... mashõ" y "... õ" indican intención del hablante, por lo que estas dos últimas formas se emplean en la primera persona.

(99) Sin embargo, hay que aclarar que no todos los verbos que terminan en *iru* pertenecen siempre a esta categoría:
Hashiru ----- Hashir*imasu* «correr», Hairu ----- Hair*imasu* «entrar».

(A) Formación del pretérito.

Infinitivos | Miru «mirar, ver» --- Mi*ta* «haber mirado, haber visto»
| Minai «no mirar, no ver» --- Mina*katta* «no haber mirado, no haber visto»

conjugados | Mimasu «miro, miras...» --- Mi*mashita* «he mirado, has mirado...»
| Mimasen «no miro, no miras...» --- Mi*masendeshita* «no he mirado, no has mirado...»

(B) Formación del futuro.

infinitivos | Miru «mirar, ver» --- Mi*yõ*[100] / Miru*darõ*
| Minai «no mirar, no ver» --- Minai*darõ*

conjugados | Mimasu «miro, miras...» --- Mi*mashõ* / Miru*deshõ* «miraré, mirarás...»[101]
| Mimasen «no miro, no miras...» --- Minai*deshõ* «no miraré, no mirarás...»

III.- Tercera categoría.

Los verbos que pertenecen a esta categoría siempre terminan en *eru*[102]. Estos verbos forman su conjugación en presente mediante la desinencia *masu*, suprimiendo la última sílaba *ru*.

Neru «dormir, acostarse»_______________Ne*masu* «duermo, duermes...»
Oeru «terminar (algo)_______________Oe*masu* «termino, terminas...»
Haŷimeru «comenzar (algo)»__________ Haŷime*masu* «comienzo, comienzas...»

El procedimiento para conseguir la forma negativa de los verbos de la tercera categoría es el mismo que el de la segunda categoría.

| Neru «dormir, acostarse» ---- Ne*nai* «no dormir, no acostarse»
| Nemasu «duermo, duermes...» ---- Ne*masen* «no duermo, no duermes...»

| Oeru «terminar algo» ---- Oe*nai* «no terminar»
| Oemasu «termino, terminas...» ---- Oe*masen* «no termino, no terminas...»

| Haŷimeru «comenzar (algo)» ---- Haŷime*nai* «no comenzar»
| Haŷimemasu «comienzo, comienzas...» ---- Haŷime*masen* «no comienzo, no comienzas...»

(A) Formación del pretérito.

infinitivos | Haŷimeru «comenzar algo» ---- Haŷime*ta* «haber comenzado»
| Haŷimenai «no comenzar» ---- Haŷimena*katta* «no haber comenzado»

---

(100) ''yõ'' es una variante de ''õ'': fenómeno de epéntesis, de manera que el futuro ''deshõ'' procede de ''des'' + ''yõ'': palatalización de *s*.
(101) Véase la nota (98).
(102) Sin embargo, hay verbos que pertenecen a la primera categoría a pesar de tener la terminación ''eru''.
Keru ----- Ker*imasu* «patear», Teru ----- Ter*imasu* «radiar».

conjugados | Haŷimemasu «comienzo, comienzas...» --- Haŷime*mashita* «he comenzado, has comenzado..»
Haŷimemasen «no comienzo, no comienzas...» --- Haŷime*masendeshita* «no he comenzado, no has comenzado...»

(B) Formación del futuro.

infinitivos | Haŷimeru ---- Haŷime*yõ* / Haŷimeru*darõ*[103]
Haŷimenai ---- Haŷimenai*darõ*

conjugados | Haŷimemasu --- Haŷime*mashõ* / Haŷimeru*deshõ* «comenzaré, comenzarás...»[104]
Haŷimemasen --- Haŷimenai*deshõ* «no comenzaré, no comenzarás...»

IV.- Cuarta categoría (verbos irregulares).

Pertenecen a este categoría solo dos verbos: **kuru** «venir» y **suru** «hacer», que son los únicos verbos irregulares de la lengua japonesa. La irregularidad consiste en la transformación de la primera vocal *u* en otra.

1) Kuru.

El verbo *kuru* forma su conjugación en presente mediante la desinencia *masu*, por un lado convirtiendo la primera vocal *u* en *i* y a por otro suprimiendo la última sílaba *ru*.
kuru «venir» ------- kimasu «vengo, vienes...»

La forma negativa de infinitivo se consigue mediante la desinencia *nai*, convirtiendo la primera vocal *u* en *o* y suprimiendo la última sílaba *ru*. En cuanto a la forma negativa conjugada se añade *masen* en lugar de *masu*, manteniéndose la primera vocal *i*.

Kuru «venir» ----- Konai «no venir»
Kimasu «vengo, vienes» ----- Kimasen «no vengo, no vienes...»

(A) Formación del pretérito.

infinitivos | Kuru ---- Kita «haber venido»
Konai ---- Konakatta «no haber venido»

conjugados | Kimasu ---- Kimashita «he venido, has venido...»
Kimasen ---- Kimasendesita «no he venido, no has venido...»

(B) Formación del futuro.

infinitivos | Kuru ----- Koyõ / Kurudarõ
Konai ----- Konaidarõ

(103) Véase la nota (100).
(104) Véase la nota (98).

conjugados |Kimasu ----- Kimashõ / Kurudeshõ «vendré, vendrás...»
|Kimasen ----- Konaideshõ «no vendré, no vendrás...»

2) Suru.

La irregularidad de *Suru* consiste en que la primera vocal *u* se convierte en *i* en los tiempos antes mencionados.

Suru «hacer» ----- Shimasu «hago, haces...»
Suru «hacer» ----- Shinai «no hacer»
Shimasu «hago, haces...» ----- Shimasen «no hago, no haces...»

(A) Formación del pretérito.

infinitivos |Suru ----- shi*ta* «haber hecho»
|Shinai ----- shina*katta* «no haber hecho»

conjugados |Shimasu ----- shi*mashita* «he hecho, has hecho...»
|Shimasen ----- shi*masendeshita* «no he hecho, no has hecho...»

(B) Formación del futuro.

infinitivos |Suru ----- shi*yõ* / suru*darõ*
|Shinai ----- shinai*darõ*

conjugados |Shimasu ----- Shi*mashõ* / suru*deshõ* «haré, harás...»
|Shimasen ----- Shianai*deshõ* «no haré, no harás...»

V.- Quinta categoría.

Permanecen a esta categoría todos aquellos verbos compuestos que constan de dos partes: un sustantivo y el verbo *suru*. En esta clase de verbos se conjuga sólo la parte auxiliar *suru*, permaneciendo invariable el sustantivo que la precede(105).

Benkyõ suru «hacer estudio» ------ «estudiar»
Shigoto suru «hacer trabajo» ------- «trabajar»
Yoyaku suru «hacer reserva» -------- «reservar»
Shitsumon suru «hacer preguntas» ------- «preguntar»

VI.- Formación de verbos sustantivados.

Según lo que vimos, los adjetivos seguidos de la partícula *Koto* se convierten en nombres abstractos. Este mismo procedimiento se puede aplicar a la formación de verbos sustantivados(106). Se trata de la partícula ''koto'' añadida al verbo infinitivo, con lo que queda el verbo sustantivado.

---

(105) El sustantivo que precede al auxiliar ''suru'' suele ser una palabra de origen chino; el equivalente latino serían los verbos en ''---fico'': ''pacífico'', etc.
(106) Véase la nota (38).

Ejs. Arukukoto «el pasear», Taberukoto «el comer»

- Tabako o sũ koto wa kenkõ ni yo kuarimasen[107]
«El fumar no es bueno para la salud»

- Anata to isshoni ano utsukushĩ mori e itta koto o ima mo wasuremasen[108]
«Recuerdo aún ahora cuando fuí contigo a ese bosque hermoso»

- Ie ni reizõko ga nai koto wa fuben na koto desu.
«Es incómodo no tener refrigerador en casa»

- Kare wa kareno inu ga shinda koto o watashi ni ĩmasendeshita.
«(El) no me contó la muerte de su perro»[109]

La partícula sustantivadora de verbo, *koto*, es sustituible por la particula *no*, que es más corriente que aquélla en el estado actual del lenguaje hablado.

- Ima kono michi o wataru no wa kiden desu
«Es peligroso cruzar esta calle ahora»

- Takusan taberu no wa warui shũkan desu
«Es una mala costumbre comer mucho»

2-11. Gerundio.

La terminación *te* añadida a la radical de los verbos es la desinencia propia del gerundio. Esta desinencia *te* presenta ciertas variantes en los verbos de la primera categoría, mientras es fija en las demás. La desinencia normal consiste en añadir la partícula *te* a la radical de los verbos. Por otro lado, se añade la partícula *de* a la forma infinitiva de negación para conseguir la forma negativa del gerundio, y este procedimiento es válido para los verbos de todas las categorías.

Miru «ver» ----- Mi**te** «viendo», Minai**de** «no viendo»
Haŷimeru «empezar» ----- Haŷime**te** «empezando», Haŷimenai**de** «no empezando»
Kuru «venir» ----- Ki**te** «viniendo», Konai**de** «no viniendo»
Suru «hacer» ----- Shi**te** «haciendo», Shinai**de** «no haciendo»

I.- Reglas de modificación fonética.

En la formación del gerundio, la desinencia ''te'' ejerce una serie de modificaciones sobre los verbos de la primera categoría.

Para ello hay que tener en cuenta los dos últimos fonemas que preceden a *te*.

1) Vocal + *i* ---→ la *i* se convierte en *t*[110]
Omoi (masu) ---→ Omotte
«pensar» ≠ omoite

---

(107) ''Tabako o sũ'': literalmente: «aspirar tabaco».
(108) Literalmente: ''wasuremasen'' «no me olvido », ''koto'' «el hecho de», ''itta koto'' «el hecho de haber ido».
(109) ''Sinda koto'' «el hecho de haber muerto».
(110) Se puede interpretar esta conversión de ''i'' en ''t'' de otra manera: la supresión de ''i'' y la recompensación de esta vocal por la duplicación de la consonante siguiente ''t''.

mukai (masu) ----► mukatte
«dirigirse» ≠ mukaite

Sukui (masu) ----► sukutte
«salvar» ≠ sukuite

2) Consonante + *i* --► bilabial | *La i* se suprime. Las bilabiales se alveolariza en *n*. La *t* se sonoriza en *d*

Sumi (masu) ----► Sunde
«vivir» ≠ Sumite

yobi (masu) ----► yonde
«llamar» ≠ yobite

3) Consonante *n* + *i*--► | La *i* se suprime. La *t* se sonoriza en *d*.

Shini (masu) ----► Shinde
«morir» ≠ Shinite

4) Consonante *k* + *i*--► | La *i* se suprime. La *k* se vocaliza

Kaki (masu) ----► kaite
«escribir» ≠ kakite

kiki (masu) ----► kĩte
«escuchar» ≠ kikite

5) Consonante *g* + *i*-----► | La *i* se suprime. La *g* sonoriza la *t* en *d*. La *g* se vocaliza

Kogui (masu) ----► koide
«remar» ≠ koguite

Kagui (masu) -----► kaide
«oler algo» ≠ kaguite

6) Consonante *r* + *i*-----► | La *i* se suprime. La *r* se convierte en *t*[111]

Hakari (masu) ----► Hakatte
«medir, pesar algo» ≠ Hakarite

Okuri (masu) ----► Okutte
«enviar» ≠ Okurite

7) Consonante *ch* + *i* -----► | La *i* se suprime. La *ch* se convierte en *t*.

Tachi (masu) ----► Tatte
«estar de pie» ≠ Tachite

Kachi (masu) ----► Kat*te*
«triunfar» ≠ Kachite

---

(111) Recuérdese que, en japonés, el punto de articulación de la "r" es dental.

8) Verbo "iku"

Iki (masu). ----→ | *La i* se suprime.
| La *k* se convierte en *t*.

iki (masu) ----→ itte
≠ ikite
≠ ĩte[112]

II.- Forma progresiva del gerundio.

En la mayoría de los verbos, el gerundio seguido del verbo auxiliar "iru" constituye la llamada forma progresiva, cuya correspondencia en español es la combinación *estar + gerundio*[113].

Kaku «escribir» + Iru «estar» ------ Kaiteiru «estar escribiendo» Kaiteimasu «estoy escribiendo, estás escribiendo...»

Nomu «beber» + Iru «estar» ------ Nondeiru «estar bebiendo» Nondeimasu «estoy bebiendo, estás bebiendo...»

- Dare ga ima kono heya no naka de neteimasu ka.
«¿Quién está durmiendo ahora en esta habitación?».

-Kodomatachi ga takusan iru node kare wa yukkuri hanashiteimasu.
«Como hay muchos niños, (él) está hablando lentamente»

- Raishũ shiken ga aru node kare wa tabun bungaku ya rekishi o benkyõ shiteiru deshõ
«Por tener un examen la próxima semana, probablemente él estará estudiando, ora literatura, ora historia.»

- Watashi no ie kara tonari no mura made aruite ichi-ŷikan kurai kakarimasu.
«Tarda aproximadamente una hora andando de mi casa al pueblo vecino»

- Yamada kun no otõto wa ie ni modotte, sugu (ni) neta
«El hermano de Yamada, al volver a casa, se aoctó en seguida»

- Kodomotachi wa itsumo shingõ o minaide michi o watarimasu[114].
«Los niños siempre cruzan las calles sin mirar el semáforo»

---

(112) Estas reglas de modificación fonética se aplican también a los verbos en pretérito y a sus derivados, es decir, a aquellas formas cuya desinencia empieza por la consonante "t".

(113) En cuanto a los verbos de estado, la forma *teiru* no equivale "estar + gerundio", ya que ésta no se emplea en español.

Sundeiru = vivir
≠ estar viviendo

Shitteiru = conocer, saber
≠ estar conociendo (sabiendo)

Además, existen en japonés verbos de "acción-estado" en los cuales la forma *teiru* equivale ora a la combinación "estar + gerundio", ora a la forma simple del verbo. Uru / Utteiru = estar vendiendo (y vender), Iu / Itteiru = estar diciendo (y decir).

(114) "Minaide" «sin mirar», literalmente «no mirando».

III.- Gerundio y participio.

Además del uso como gerundio progresivo, la desinencia *teiru* equivale en algunos verbos al participio pasivo del español. Esto se da en los dos casos siguientes:

1) *estar + participio pasivo*(115)
- **Watashi** wa tsukare*teimasu* «Estoy cansado»
- kare wa naze oko*tteimasu* ka «¿Por qué (él) está enfadado?»
- kono kotori wa mõ shin*deimasu* «Este pajarito ya está muerto»

2) *haber + participio pasivo*
tener + participio pasivo(116)
- Kono hiroba ni takusan no hito ga atsuma*tteimasu*
«Se ha reunido mucha gente en esta plaza»
- Kodomatachi wa sensei to eigakan ni hai*tteimasu*
«Los niños han entrado en el cine con su maestro»
- Watashi no tomodachi wa subete no mono o ŷunbishi*teimasu*
«Mi amigo tiene todo preparado»(117)

IV.- Gerundio y modo imperativo.

El imperativo es un modo que tiene varias formas para su realización. Esta diversidad de formas proviene del carácter jerárquico de la lengua japonesa, según la relación que se establece entre el hablante y el oyente.

Las formas imperativas se pueden clasificar en los grupos siguientes:

A) Mandato categórico.

En cuanto a los verbos de la primera categoría, si se convierte la última vocal "u" del infinitivo en "e", se consigue la forma imperativa correspondiente, como
hanasu --------- *hanase* «habla(d)»
kaku ----------- *kake* «escribe»/id»

En el caso de los verbos de la segunda y tercera categoría se convierte la última vocal del infinitivo *u* en *o,* como: *miru* ------ *miro* «mirad», *taberu* ----- *tabero* «come(d)»(118).

---

(115) Este fenómeno ocurre con los llamados verbos de "resultado".

(116) Estos verbos se llaman verbos de "acción-resultado"; véase, en la sintaxis, "Oraciones adverbiales de tiempo y formación de tiempos compuestos".

(117) Cuando el sujeto de la oración es inanimado, el participio de los verbos de "acción-resultado" adopta la forma "tearu", a condición de que estos verbos sean transitivos en su forma primaria.
- Ie no subete no to wa ake*tearimasu*
«Todas las puertas de la casa están abiertas»
- **Kono heya wa kin ya guin de.** kazat*tearimasu*
«Esta habitación está decorada con oro y plata»
- Subete wa ŷunbi shi*tearimasu*
«Todo está preparado»

(118) Los verbos "suru" y "kuru" presentan cierta irregularidad: *suru ----- shiro, kuru ----- koi.*

Por otra parte, para el imperativo negativo se utiliza la partícula *na* añadida al infinitivo. Este procedimiento es común a todas las categorías.

Hanasu________________________Hanasu**na** «no hables, no habléis»
Miru______________________________Miru**na** «no mires, no miréis»
Taberu________________________Taberu**na** «no comas, no comáis»
Suru__________________________________Suru**na** «no hagas, no hagáis»
Kuru______________________________Kuru**na** «no vengas, no vengáis»

B) Mandato semicategórico.

Se consigue su forma a través de la forma conjugada en presente.

Hanashi*masu*______________________Hanashi**nasai** «habla, hablad»
Mi*masu*______________________________Mi**nasai** «mira, mirad»
Tabe*masu*__________________________Tabe**nasai** « come, comed»
Shi*masu*______________________________Shi**nasai** «haz, haced»
Ki*masu*________________________________Ki**nasai** «ven, venid»

C) La súplica.

En japonés, esta forma es la más usual y corriente para el imperativo. El procedimiento consiste en añadir la palabra *Kudasai* al gerundio correspondiente del verbo. Esto puede aplicarse a los verbos de todas las categorías[119]

Hanasu____________Hanashite___________Hanashi*te***kudasai** «hable, hablen»
Yobu______________Yonde_____________Yonde**kudasai** «lea, lean por favor»
Miru______________Mite_____ ________Mite**kudasai** «mire, miren por favor»
Kaku____________Kaite____________Kaite**kudasai** «escriba, escriban por favor»
Taberu__________Tabete___________Tabete**kudasai** «coma, coman por favor»
Suru______________Shite_____________Shite**kudasai** «haga, hagan por favor»
Kuru______________Kite_____________Kite**kudasai** «venga, vengan por favor»

D) La súplica negativa.

La forma negativa correspondiente a la súplica se consigue mediante el siguiente procedimiento:

Verbo infinitivo negativo + la partícula *de* + la palabra *kudasai*. Así tenemos:

Hanasanai *dekudasai* «No hable(n) por favor»
Yobanai *dekudasai* «No llame(n) por favor»
Kakanai *dekudasai* «No escriba(n) por favor»
Minai *dekudasai* «No mire(n) por favor»
Tabenai *dekudasai* «No coma(n) por favor»
Shinai *dekudasai* «No haga(n) por favor»
Konai *dekudasai* «No venga(n) por favor»

E) Prohibición.

La forma imperativa prohibitiva se forma así:
gerundio + la partícula *wa* + *ikenai* «no está bien...»[120].

---

(119) La traducción correspondiente al español sería: «por favor...», «haga el favor de...», etc.
(120) ''Ikenai'' significa literalmente: «no poder ir»

En este caso, el *gerundio* + ''wa'' equivale a la forma *infinitivo* + la palabra ''koto'' + ''wa'', y, en consecuencia, se puede sustituir por ésta, ya que se trata del procedimiento de sustantivación del verbo.

ejs. Hanashi*te* wa *ikemasen* «No hables/éis» / Hanasu koto wa ikemasen «No está bien que hables/éis»

Mi*te* wa *ikemasen* «No mires/éis» / Miru koto wa ikemasen «No está bien que mires/éis»

2-12. Verbos unipersonales.

En los verbos españoles que expresan fenómenos naturales, como *llover, nevar, tronar,* etc, es muy difícil personificar un sujeto agente distinto de la acción misma, ya que en la representación mental de estas acciones, el sujeto está incluído en la acción misma, la lluvia, la nieve, el trueno, etc. Sin embargo, en japonés, los sujetos de verbos de fenómenos naturales siempre van explícitos y exigen la partícula ''ga''. Las oraciones unipersonales se dividen en propias e impropias.

I.- Propias.

- Ame ga furu = llover / *La lluvia cae.
- Yuki ga furu = nevar / *La nieve cae.
- Kaminari ga naru = tronar / *El trueno suena.
- Inazuma ga hikaru = relampaguear / *El relámpago brilla.
- Kosame ga furu(121) = lloviznar / *La llovizna cae.
- Shimo ga oriru = escarchar / *La escarcha baja.
- Hi ga kureru = anochecer
- Yo ga akeru = amanecer

II.- Impropias; al igual que en español no tienen sujeto.

- Yoi tenki da (desu) «hace buen tiempo»
- Atsui desu «hace calor»
- Samui desu «hace frío»
- Harete iru «estar despejado»
- Kumotte iru «estar nublado»
- Mõ osoi desu «Ya es tarde»
- Mada hayai desu «Todavía es temprano»

---

(121) ''kosame'' « ''ko'' (prefijo de diminutivo) + ''ame'': ''same'' = ''s'' epentética.

Apéndice 1. Paradigma de Verbos.

categoría		PRESENTE inf.	PRESENTE conj.	PRETERITO inf.	PRETERITO conj.
AUX (adj) ser estar	afr.	∅	desu	katta	kattadesu
	(apc) neg.	**ku**nai	**ku**arimasen	**ku**nakatta	**ku**arimasendeshita
AUX (verb) ser estar	afr.	da dearu	desu dearimasu	datta deatta	deshita **dearimashita**
	neg.	dewanai (denai)	dewaarimasen	dewanakatta	dewaarimasendeshita
AUX (verb) inanimado estar haber	afr.	aru	arimasu	atta	arimashita
	neg.	nai	arimasen	nakatta	arimasendeshita
AUX (verb) animado estar haber	afr.	iru	imasu	ita	imashita
	neg.	inai	imasen	inakatta	imasendeshita
primera hablar	afr.	hanasu	hanashimasu	hanashita	hanashimashita
	neg.	hanasanai	hanashimasen	hanasanakatta	hanashimasendeshita
segunda mirar ver	afr.	miru	mimasu	mita	mimashita
	neg.	minai	mimasen	minakatta	mimasendeshita
tercera comer	afr.	taberu	tabemasu	tabeta	tabemashita
	neg.	tabenai	tabemasen	tabenakatta	tabemasendeshita
cuarta (irr.) venir	afr.	kuru	kimasu	kita	kimashita
	neg.	konai	kimasen	konakatta	kimasendeshita
hacer	afr.	suru	shimasu	shita	shimashita
	neg.	shinai	shimasen	shinakatta	shimasendeshita

categoría		FUTURO inf.	conj.	GERUNDIO	IMPERATIVO
AUX (adj) ser estar	afr.	darõ dearõ	deshõ	**ku**te	**ku**are
	(apc) neg.	**ku**naidarõ	**ku**naideshõ	**ku**nakute	**ku**aruna
AUX (verb) ser estar	afr.	darõ dearõ	deshõ dearimashõ	deatte	deare
	neg.	dewanaidarõ	dewanaideshõ	dewanakute	dearuna
AUX (verb) inanimado estar haber	afr.	arudarõ arõ	arudeshõ arimashõ	atte	are
	neg.	naidarõ	naideshõ	nakute	aruna
AUX (verb) animado estar haber	afr.	irudarõ iyõ	irudeshõ imashõ	ite	iro
	neg	inaidarõ	inaideshõ	inaide	iruna
Primera hablar	afr.	hanasudarõ hanasõ	hanasudeshõ hanashimashõ	(reg.) hanashite	hanase
	neg.	hanasanaidarõ	hanasanaideshõ	hanasanaide	hanasuna
Segunda ver mirar	afr.	mirudarõ miyõ	mirudeshõ mimashõ	mite	miro
	neg.	minaidarõ	minaideshõ	minaide	miruna
Tercera comer	afr.	taberudarõ tabeyõ	taberudeshõ tabemashõ	tabete	tabero
	neg.	tabenaidarõ	tabenaideshõ	tabenaide	taberuna
Cuarta (irr.) venir	afr.	kurudarõ koyõ	kurudeshõ kimashõ	kite	koi
	neg.	konaidarõ	konaideshõ	konaide	kuruna
hacer	afr.	surudarõ shiyõ	surudeshõ shimashõ	shite	shiro
	neg.	shinaidarõ	shinaideshõ	shinaide	suruna

I.- Verbos de la 1.ª categoría.

agaru (ascender, int.), aku (abrirse), aru (estar, haber), aruku (andar), asobu (jugar), (divertirse),atsumaru (reunirse), ni au (encontrarse con alguien), damaru, (callarse), haŷimaru (empezar, int.), hairu (entrar), hakaru (medir), hakobu (llevar), hanasu (hablar), harau (pagar), hashiru (correr), iku (ir), iru (necesitar), isogu (apresurarse), iu (decir), kaeru (volver), modoru (volver), kaesu (devolver), kakaru (tardar), kaku (escribir), kasu (prestar), katsu (triunfar), kau (comprar), kawaru (convertirse), kesu (apagar, borrar), kiku (escuchar), kiru (cortar), machigau (equivocarse), matsu (esperar), mayou (extraviarse), naku (llorar), nakusu (perder), narau (aprender), náru (llegar a ser), narú (sonar, int.), nomu (beber), ...ni noboru (subir a...), nokoru (quedar), nusumu (robar), odoroku (austarse), odoru (bailar), okoru (enfadarse), oku (poner), okuru (enviar), omou (pensar), osu (empujar), owaru (terminar, int.), sagasu (buscar), sawaru (tocar), shimaru (cerrarse), shimeru (cerrar algo), shinu (morir), sumu (vivir = habitar), sũ (chupar, aspirar), suwaru (sentarse), tanomu (pedir), tanoshimu (divertirse), tatakau (luchar), tatsu (estar de pie), tobu (volar), tomaru (pararse), toru (tomar, coger, robar), tsukau (usar), tsuku (llegar), tsukuru (hacer, fabricar), tsuzuku (seguir, int.), ugokasu (mover algo), ugoku (moverse), uru (vender), utau (cantar), wakaru (entender), warau (reír), watasu (entregar), yakusu (traducir), yobu (llamar), yasumu (descansar), you (emborracharse, marearse), yomu (leer), yurusu (perdonar).

II.- Verbos de la 2.ª categoría.

dekiru (poder hacer)[(122)], ikiru (vivir)[(123)], iru (haber, estar), kanŷiru (sentir), kariru (alquilar, tomar prestado), miru (mirar), ...ni niru (parecerse a, asemejarse a...), nobiru (extenderse), ochiru (caer), okiru (levantarse), oriru (bajar), shinŷiru (confiarse en), suguiru (pasarse, transcurrir), kiru (vestirse).

III.- Verbos de la 3.ª categoría.

agueru (ascender, tr.), akeru (abrir), atatameru (calentar), atsumeru (reunir, coleccionar), azukeru (depositar), dekakeru (salir fuera), deru (salir), fueru (aumentarse) haŷimeru (empezar, tr.), hieru (enfriarse), hirogueru (ampliar), homeru (alabar), ireru (meter, insertar), kaeru (cambiar, tr.), kakureru (esconderse) kangaeru (considerar, pensar), kazoeru (contar, calcular), kieru (apagarse, desaparecer), kikoeru (oirse), kotaeru (contestar), kowareru (romperse), kuraberu (comparar), kureru-agueru (dar)[(124)], machigaeru (equivocarse), magueru (torcer,

---

(122) Véase, en la sintaxis, "Oraciones de verbos modales de capacidad y posibilidad".
(123) "ikiru" no significa "morar", sino "estar vivo".
(124) Véase, en la sintaxis, "Equivalentes del verbo *dar* en japonés".

doblar)[125], makeru (perder, ser vencido), mazeru (mezclar), mieru (verse), miseru (mostrar), mitsukeru (encontrar), moeru (quemarse), nagameru (contemplar), nagareru (fluir, correr), nagueru (arrojar), ...ni nareru (acostumbrarse a), neru acostarse, dormir), nigueru (escapar), nureru (mojarse), oboeru (aprender de memoria)[126], okureru (llegar tarde, retrasarse), osaeru (sujetar, contenerse en), oshieru (enseñar), osoreru (temer), shimeru (cerrar), shiraberu (investigar), shiraseru (informar)[127], suteru (abandonar, descartar), taberu (comer), tameru (ahorrar), tasukeru (ayudar, salvar), tateru (edificar, levantar), tazuneru (preguntar), tomeru (parar, detener), tsukareru (cansarse), tsukeru (encender, adherir), tsuzukeru (continuar, tr.), ueru (plantar), ukeru (recibir), umareru (nacer)[128], wakareru (separarse, bifurcarse, dividirse), wakeru (dividir, separar, distribuir), wasureru (olvidar).

IV.- Verbos de 5.ª categoría.

aisatsu-suru (saludar), anshin-suru (tranquilizarse), annai-suru (guiar), benkyõ-suru (estudiar), ...ni chũi suru (prestar atención a...), chũkoku-suru (advertir), chũmon suru (hacer pedido), denwa-suru (telefonear)[129], gaman-suru (aguantarse), doryoku suru (esforzarse), fukushũ-suru (repasar), hakken-suru (descubrir), ...ni hantai-suru (oponerse a), hatsumei-suru (inventar), hitei-suru (negar), hatten-suru (desarrollarse) hogo-suru (proteger), hoshõ-suru (garantizar), imi-suru (significar), ŷama-suru (estorbar), ŷikkõ-suru (cumplir), ŷumbi-suru (preparar), kaimono-suru (hacer compra), kansatsu-suru (observar), kansha-suru (agradecer), keiken-suru (experimentar), kekkon-suru (casarse), kenka-suru (pelear), kubetsu-suru (distinguir), kunren-suru (entrenar), kyõchõ-suru (dar énfasis), kyõsõ-suru (competir), manzoku -suru (contentarse), onegai-suru (rogar), renraku-suru (comunicar), renshũ-suru (ejercitar), riyõ-suru (aprovechar), ryokõ-suru (viajar), ryõri-suru (cocinar), sanpo-suru (pasear), ...ni seikõ-suru (tener éxito en...), seiri-suru (arreglar), setsumei-suru (explicar), shigoto-suru (trabajar), shinpai-suru (preocuparse), shippai-suru (fracasarse), shitsumon-suru (preguntar), shõtai-suru (invitar), shuppatsu-suru (partir), sonkei-suru (respetar a alguien), sõdan-suru (consultar), sozõ-suru (imaginarse), taizai-suru (permanecer en algún sitio), undõ-suru (hacer ejercicio físico), unten-suru (conducir), yakusoku-suru (prometer), yoyaku-suru (reservar), yunyũ-suru (importar), yushutsu-suru (exportar).

---

(125) ''magaru'' = verbo de la 1.ª categoría: *migui ni magaru* «doblar a la derecha».

(126) La forma ''oboeteiru'' significa ''estar aprendiendo'' o ''recordar''. Este verbo pertenece a los llamados ''verbos de acción-estado''.

(127) ''shiraseru'' «informar» deriva de ''shiru'' «saber, conocer»: véase, en la sintaxis, ''Verbos causativos''.

(128) ''umareru'' «nacer» deriva de ''umu'' «dar a luz».

(129) Algunas veces se dice ''denwa o kakeru''.

Apéndice 3. Las partículas **WA** y **GA**

I.- Con el sujeto de la oración.

1) Artículo definido-indefinido:
Mukashi otoko to onna *ga* imashita. (Antiguamente había un hombre y una mujer).
Sono otoko to sono onna *wa* yama e ikimashita. (El hombre y la mujer fueron a la montaña).

2) Sujeto de la oración interrogativa y de la respuesta correspondiente.
a) pronombre interrogativo + GA.
Dare *ga* ikimashita ka? (¿Quién fue?)
Kare *ga* ikimashita. (El fue).
b) adjetivo interrogativo + sustantivo + GA.
Dono otoko *ga* ikimashita ka? (¡Cuál hombre fue).
Sono otoko *ga* ikimashita. (Ese hombre fue).

3) Sujeto de la oración subordinada condicional, causal, final, temporal, etc = GA.
Moshi kare *ga* ikeba watashi *wa* ikanai. (Si él va no voy).
Sujeto de la oración subordinada concesiva o adversativa... WA:
Kare *wa* ikimasu keredomo watashi wa ikimasen.
(Aunque él va, no voy).

4) Sujeto de la oración subordinada completiva en subjetivo... GA
Sujeto de la oración subordinada completiva en indicativo... WA
Kare *ga* iku towa (watashi wa) omoimasen
(No creo que él vaya).
Kare *wa* iku to omoimasu.
(Creo que él va).

5) Sujeto de la oración atributiva con el verbo "SER"... WA
Sujeto de la oración atributiva con el verbo "ESTAR"... GA.
Sora *wa* aoi desu. (El cielo es azul).
Sora *ga* aoi desu. (El cielo está azul).

6) Oposición adjetivo indefinido "alguno" o "ninguno"... WA frente a los numerales... GA.
Kono gakkõ ni amerika-ŷin *wa* imasu ka?
(¿Hay algún americano en esta escuela?).
Kono gakkõ ni amerika-ŷin *ga* imasu.
(Hay un americano en esta escuela).

7) Expresión de la emoción o la sorpresa del hablante intentando provocar al oyente... GA.
Gakkõ *ga* haŷimarimasu (¡Que empieza la escuela!).
Mera descripción objetivo... WA.
Gakkõ *wa* ashita haŷimarimasu. (La escuela empieza mañana)

II.- **WA** y **GA** no con el sujeto de la oración.

1) La oración está encabezada por la partícula "WA" cuando se refiere al tópico que está presente entre el hablante y el oyente.
Kyō *wa* yoi tenki desu. (Hoy el tiempo es bueno). (Hace buen tiempo).

complemento circunstancial + oración impersonal.
Además, este tópico puede ser complemento directo, indirecto.

2) "WA" de delimitación.
a) A de B = X... en español.
B "no" A = X ----→ B "wa", A "GA" = X... japonés.
(Las piernas del elefante son largas)
Zō no ashi *wa* nagai (desu) ---→ Zō *wa* ashi *ga* nagai (desu).
b) A de B de C = X... en español.
C "no" B "no" A = X ------→ C "no" B "wa" A "ga" = X
------→ C "wa" B "no" A "ga" = X... en japonés.

(la forma de las columnas de esta casa es elegante).
Kono ie no hashira no katachi *wa* utsukushī (desu).
------ kono ie no hashira *wa* katachi *ga* utsukushī (desu)
------ kono ie *wa* hashira no katachi *ga* utsukushī (desu)

La oposición entre *wa* y *ga* en (7) ha de coincidir, hasta cierto grado, con la dialéctica de la articulación en *tema* y *rema* —principio postulado por los lingüístas de la escuela de Praga—, conceptos que hacen referencia a la intención comunicativa del hablante, puesto que responden a fenómenos que actuan en los niveles profundos de las estructuras comunicativas.

Esta distinción, por tanto, parece ser fructífera desde el punto de vista de la lingüística textual:

Wa especifica que se trata de algo ya conocido; ese elemento es el tema (tópico)
Ga indica el miembro introducido por primera vez formando parte del rema (comentario).

Repárese en las siguientes oraciones:
- Sono hon *wa* watashi *ga* motteimasu
«Ese libro es lo que tengo (yo).»
- Watashi *wa* sono hon o motteimasu
«(Yo) tengo ese libro.»

Apéndice 4. Clasificación de los verbos según su aspecto.

1.- De acción:
taberu, miru, aruku, asobu, naku, au, kaesu, ataeru, hanasu, hashiru, naru (soñar), nomu, nusumu, odoru, kaku, katsu, hakaru, narau, etc.

2.- De acción-resultado:
agaru, noboru, atsumaru, hakobu, yoyaku-suru, harau, hairu, kaeru, modoru, kasu, nakusu, wasureru, kawaru, kesu, kiku, ŷunbi-suru, etc.

3).- De resultado:
tsukareru, aku, kekkon-suru, okoru (enfadarse), kiru (vestirse), damaru, kusaru, machigau, odoroku, mayou, suwaru, shinu, etc.

4).- De acción-estado:
uru, oboeru, kangaeru, kanŷiru, iu, matsu, omou, etc.

5).- De estado:
sumu, nokoru, motsu, niru, shiru, etc.

TERCERA PARTE

SINTAXIS

3-1. Oración y orden de palabras.

La sintaxis de la oración gramatical se divide en sintaxis de la oración simple y sintaxis de la oración compuesta.

El orden de palabras en la oración simple suele ser el siguiente: a) sujeto, b) complemento indirecto, c) complemento directo, d) verbo. El verbo va siempre al final de la oración simple. Esta regla no admite ninguna excepción en la lengua literaria. Los complementos directo e indirecto pueden alternar su orden, no habiendo sobre ello otra regla que la de colocar delante la palabra o palabras más importantes. En cuanto a la posición de los complementos circunstanciales, se colocan generalmente:

A) De tiempo: Antes o después del sujeto
inmediatamente antes del verbo.

B) De lugar: Después del sujeto,
modo: inmediatamente antes del verbo.

En la oración interrogativa, la posición del sujeto puede variar de acuerdo con la partícula interrogativa.

A) El sujeto se adelanta al adverbio interrogativo de modo ''Dõ''

B) Cuando se trata de la oración atributiva, el sujeto se adelanta a la interrogación.

A) - Anata no kenkõ wa dõ desu ka ---- correcto.
-Dõ anata no kenkõ wa desu ka ---- incorrecto.
«¿Cómo está su salud?»

B) - Kimitachi wa nan-nin desu ka ------ correcto.
- Nannin kimitachi wa desu ka ------ incorrecto.
«¿Cuántos sois vosotros?»

3-2. Oraciones interrogativas.

La interrogación se indica en japonés por medio de la partícula *Ka* colocada al final de la oración.

Además, se forma la oración interrogativa por medio de un pronombre interrogativo, un adjetivo interrogativo o un adverbio interrogativo, como en español. Aun en este caso, la partícula *ka* es imprescindible.

I.- Adverbios interrogativos.

A) Tiempo: **Itsu** «Cuándo»
- Anata wa *itsu* kare no ie ni ikimasu ka
«¿*Cuándo* va usted a su casa?»

B) Lugar: **Doko** + partícula *ni, de, kara, made, e,* etc.[130]

- *Doko ni* anata no ŷitensha wa arimasu ka.
«¿*Dónde* está tu bicicleta?»
- *Doko de* anata wa kono ŷisho o kaimashita ka.
«¿*Dónde* ha comprado usted este diccionario?»

C) Cantidad: **Ikura** (valor concreto) «Cuánto»
Donokurai (cantidad abstracta)[131]

- Kore wa *ikura* desu ka.
«¿*Cuánto* es esto?»
- Ano kyaku wa anata ni *donokurai* haraimashita ka
«¿*Cuánto* te pagó aquel cliente?»

D) Modo: **Dõ, Donoyõni** «Cómo»[132]

- Shiken wa *dõ* deshita ka.
«¿*Cómo* ha sido el examen?»
- Kimi wa okane o harawanaide *donoyõni* eigakan ni hairimashita ka
«¿*Cómo* has entrado en el cine sin pagar dinero?»

E) Causa: **Naze, Dõshite** «Por qué»

- Watashi ga tanondeiru noni kare wa kikanai; *naze* deshõ[133]
«Aunque estoy pidiendo, él no me escucha, *¿por qué* será?»

II.- Adjetivos interrogativos.

A) Cantidad: Cuando se trata de la cantidad, el adjetivo interrogativo presenta variedad de formas, ya que su forma siempre depende del sustantivo que le sigue[134].
Ikutsu + *no* + *sustantivo* «¿Cuántos (as) ...?»[135].
Nan + *sufijo numeral* + *no* + *sustantivo* «¿Cuántos (as) ...?»
Nan + *sustantivo* «¿Cuántos (as)...?» «¿Qué...?»

- Nihon ni *ikutsu no* shima ga aru to anata wa omoimasu ka
«¿*Cuántas* islas cree Vd. que hay en Japón?»
- Kare no ani wa ichi-nichi ni *nan*-bon *no* bĩru o nomimasu ka
«¿*Cuántos* botellinas de cerveza bebe su hermano mayor al día?»
- *Nan*-ŷi ni ano kudamono-ya wa shimarimasu ka
«¿A qué hora se cierra aquella frutería?»

---

(130) "Doko ni..." y "Doko de..." se traducen indistintamente en español: "dónde". En cuanto a la diferencia de estas dos partículas, véase, en la morfología, "Posposiciones" y la nota (66).
(131) "Donokurai" es una palabra compuesta: "dono" (adjetivo interrogativo) + "kurai" (adverbio sustantivado) «¿Qué cantidad?»
- Kare wa nihon ni donokurai taizai shimasu ka
«Cuánto tiempo va a permanecer él en Japón?»
(132) "Donoyõni" es una palabra compuesta de tres elementos: "dono" + "yõ" + "ni" «¿En qué manera...?»
Este adverbio no se puede emplear con el verbo "desu".
(133) Tanonde « tanomite « tanomu "pedir".
(134) Véase, en la morfología, "Usos de sufijos numerales"
(135) "Ikutsu" se emplea para sufijos numerales de la segunda serie.

B) Cualidad: **Donna** + *sustantivo* «¿Qué...?»
- Anata wa *donna* ie ni sundeimasu ka
«¿En *qué* tipo de casa vive usted?»
- *Donna* koto o shite kodomotachi wa asobimasu ka
«¿Con *qué* juegan los niños?»(136)

C) Selección:
Dono + *sustantivo* ---- selección entre varios objetos «¿Cuál?»
Dochira / **(dotchi)** + *no* + *sustantivo*
----- selección entre dos objetos «¿Cuál?»
- Anata wa *dono* hito o sagashiteimasu ka
«¿A *cuál* hombre busca Vd.?»
- *Dochira* no tatemono ga yũbin-kyoku no desu ka
«¿*Cuál* edificio es el del correo?» (entre dos edificios)
- Anata wa *dono* kutsu ga ichiban suki desu ka
«¿*Cuál* zapato te gusta más?»(137)

III. Pronombres interrogativos.

Los pronombres interrogativos llevan siempre la partícula ''ga'' cuando funcionan como sujeto(138)

A) Personas: **Dare** «Quién»
- Ima *dare ga* kono heya no naka de yasundeimasu ka
«¿*Quién* está descansando ahora en esa habitación?» (139)

B) Objetos: **Nani** «Qué»(140)
- Raishũ anata wa *nani* o shimasu ka
«¿*Qué* va a hacer usted la semana que viene?»
- Kore wa *nan* no kusuri desu ka
«¿*Qué* tipo de medicina es ésta?»(141)
- *Nani* ga kimi no konomi desu ka / kimino konomi wa nan desu ka
«¿*Cuál* es tu gusto?»

C) Selección: **Dore** ------------------- selección entre varios objetos «Cuál»
Dochira (dotchi) --- selección entre dos objetos «Cuál».
- *Dore* ga anata no hon desu ka / Anata no hon wa dore desu ka
«¿*Cuál* es tu libro?»

---

(136) Literalmente: «Los niños juegan haciendo ¿qué cosa?»
(137) En cuanto al empleo de la partícula ''ga'', véase la morfología, notas (26) y (35).
(138) Véase la morfología: nota (26) - b.
(139) ''heya no naka de'', literalmente: «en el interior de la habitación».
(140) Cuando a este pronombre ''nani'', le sigue cualquier palabra que comience por las consonantes ''d'', ''t'' o ''n'', *nani* se reduce a la forma apocopada *nan:*
- Kore wa na**n d**esu ka «¿Qué es esto?»
- Kare wa ima na**n de** ŷi o kaiteimasu ka
«¿Con qué está escribiendo él ahora?»
- Kare wa kimi ni na**n to** ĩmashita ka
«¿Qué te dijo él?»
(141) Literalmente: «¿Esto de qué medicina es?»

- Ocha to kõhĩ anata wa *dochira* o nomimasu ka
«¿*Qué* toma usted, té o café?»(142).
- Usagui to kame, *dotchi* ga hayaku hashirimasu ka
«¿*Cuál* corre más rápido, el conejo o la tortuga?»(143)

D) Cantidad: **Ikutsu**
Nanko «cuántos(as)»
Nan + *sufijo numeral*
- Kimi wa *ikutsu* / *nanko* motteimasu ka
«¿*Cuántos* tienes tú?»
- Anatagata wa *nan*-nin desu ka
«¿*Cuántos* son ustedes?»

Cuando el objeto de la interrogación es una palabra compuesta, el segundo término sigue manteniendo su forma: *Nani* + segundo término.
- Daiŷin wa ima *nani*-go de hanashiteimasu ka
«¿En *qué* idioma está hablando ahora el ministro?»(144)

IV.- Oración interrogativa indirecta.

En las interrogaciones indirectas la partícula *ka* suele repetirse con la intercalación de la partícula *dõ*, a no ser que se trate de interrogativas parciales(145).

Además, el verbo de la oración subordinada suele recobrar la forma infinitiva.
- Wakatta *ka dõ ka* itte kudasai
«Dígame *si* lo ha entendido»
- Tsukareteiru *ka dõ ka* kare ni kĩte-kudasai
«Pregúntele a él *si* está cansado»
- Asatte kare no tomodachi ga kyõkai ni iku *ka dõ ka* watashi wa shirimasen
«No sé *si* su amigo va a la iglesia pasado mañana»
- Kono hon ga muzukashĩ *ka dõ ka* yominasai
«Lee este libro *a ver si* es difícil o no»

---

(142) "Ocha to kõhĩ", literalmente: «té y café». "Nomimasu" «beber»; véase "Oraciones disyuntivas". Para la selección de objetos, en japonés es preferible emplear la partícula copulativa "to" en lugar de la disyuntiva "ka". Además, esta partícula "to" suele ser repetida después del segundo término de comparación:
- Ocha *to* kõhĩ *to* anata wa dochira o nomimasu ka
(143) Literalmente: «¿Cuál corre rápidamente?».
(144) Literalmente. «¿En lengua de qué...?»
"-- go" aparece normalmente como segundo elemento de un compuesto: "Supein-go" «lengua de España»; Véase, en la morfología, "Sustantivo" III.- *Nombres de países.*
(145) "Interrogativas" parciales son las oraciones que contienen pronombres, adjetivos o adverbios interrogativos:
- Kare ga nan-ŷi no densha de tsuku *ka* ashita anata ni shirasemashõ.
«Te avisaré mañana a qué hora él va a llegar en tren»
- Watashi ga donoyõni kono keisan o shita *ka* oshieyõ.
«Te enseñaré cómo he hecho esta cuenta»

3-3. Pronombres indefinidos y adjetivos indefinidos.

I.- Pronombres indefinidos.

Los pronombres indefinidos se forman añadiendo la partícula *ka, mo* o *demo* a los pronombres interrogativos correspondientes.

Dare-ka «alguien»
Nani-ka «algo»
Dore-ka «alguno»
Dochira-ka «uno u otro»
Dare-demo «quienquiera»
Nan-demo «cualquier cosa, todo»
Dore-demo «cualquiera»
Dochira demo «cualquiera de los dos»

Dare-mo «nadie»
Nani-mo «nada»
Dore-mo «ninguno»
Dochira-mo «ninguno de los dos»

Los pronombres indefinidos suelen prescindir de las partículas indicadoras de casos, *ga* u *o*.
- *Nani-ka* kono hako no naka ni arimasu ka
«¿Hay *algo* en el interior de esta caja?»
- Supein ni wa[146] yũmei na machi ga takusan arimasu, *Dore-ka* hitotsu ittekudasai.
«Hay en España muchas ciuadades famosas, dime *una cualquiera*»
-Binbõ na hitobito wa *dare-demo* ŷinsei no tsurasa o shitteiru
«Los pobres, *quienes quiera que sean,* saben la amargura de la vida»
- Watashi wa kyõ no shiken no tameni subete anki-shimashita, *Nan-demo* kĩtekudasai[147]
«He aprendido todo de memoria para el examen de hoy, pregúntame *cualquier cosa que sea*»
- Ocha to kõhĩ to dochira ga suki desu ka
- *Dochira-demo* onaŷi desu.
«¿Cuál te gusta más, el té o el café»
«*Cualquiera de los dos*, es lo mismo»
- Kare wa *nani mo* shinaide itsumo neteiru node hito wa *dare-mo* kare o shinyõ-shinai
«El nunca hace *nada*, siempre duerme, por tanto *nadie* confía en él»[148]
- Korerano kikai wa *dore-mo* ugokimasen
«*Ninguna* de estas máquinas funciona»[149]
- Ano futari wa taihen tsuyoi node saigo ni wa *dochira-mo* makenai deshõ
«Como aquellos dos hombres son muy fuertes, *ninguno de los dos* va a perder, al final»[150]

Los pronombres indefinidos con la terminación *mo* van con un verbo negativo, como vemos en los ejemplos, sin embargo, pueden aparecer también en la oración

(146) "wa": uso tópico de "wa"; véase en la morfología, apéndice 3.
(147) "kiku" significa a veces "preguntar" en lugar de "escuchar"
(148) Literalmente: "Porque él nada haciendo, siempre está durmiendo, nadie confía en él".
(149) Literalemente "ugoku" significa "moverse".
(150) "makeru" literalmente: "ser vencido".

afirmativa. En ese caso el significado de estos pronombres se convierte en afirmativo y pueden aparecer con los sufijos indicadores de caso;

a) *dare-mo* y *nani-mo* siempre los llevan:

- Sono toki *dare-mo ga* manzoku deshita
«En ese momento, *todo el mundo* estaba contento»

b) *dore-mo* no lleva el sufijo *o,* además, suele aparecer sin el sufijo *ga*:
- Kono kudamono wa *dore-mo* (ga) kusatteiru
«Estas frutas están *todas* podridas»

c) *dochira-mo* no lleva *ga* ni *o,* pero sí lleva *ni*.
- Nara to Kyōto, *dochira-mo* nihon no tenkeiteki na machi da
«Nara y Kioto, *ambas* son las típicas ciudades japonesas»

En los pronombres indefinidos que tienen la terminación *mo* o *demo*, cuando funcionan como complmento indirecto o circunstancial, se produce el fenómeno de la metátesis. Así pues:

dare mo ni se convierte en *dare ni mo* «a todos», «a nadie»
nani mo ni en *nan(i) ni mo* «a todo», «a nada»
dore demo ni en *dore ni demo, nan-demo ni* en *nan ni demo*
dare mo kara en *dare kara mo* «de todos», «de nadie»
nan demo kara en *nani kara demo* «de todo» etc.
- Kare wa ŷibun no kimochi o *dare ni mo* hanasanai.
«El no cuenta su propio sentimiento *a nadie*»
- Kodomotachi wa *nan ni demo* kyōmi o shimesu
«Los niños muestran interés por *cualquier cosa que sea*»

II.- Adjetivos indefinidos.

Los pronombres indefinidos que empiezan por la sílaba ''nan'' pueden desempeñar la función de adjetivo:
nani-ka «alguno», nani-mo «ninguno», nan-demo «cualquier»

- *Nani-ka* shitsumon ga arimasu ka
«¿Hay *alguna* pregunta?»
- Kinō no yoru kara watashi wa *nani-mo* tabemono o totteinai
«Desde la noche de ayer no he tomado *ninguna* comida»
- *Nan-demo* sukina e o kono kami ni kakinasai
«Pinta *cualquier* dibujo que te guste en este papel»

Los demás pronombres indefinidos precisan la intercalación de algún adjetivo calificativo ante el sustantivo para funcionar como adjetivos indefinidos:

- Dare-ka tsuyoi hito Dore-ka yasui kudamono
«algún hombre fuerte» «alguna fruta barata»
- Dare-demo kōfuku na hito
«Cualquier hombre feliz»

Además de estos adjetivos indefinidos derivados de los pronombres, existen otros adjetivos propiamente indefinidos:
konna, sonna, anna, «tanto, tal»[151], onaŷi «mismo», hokano «otro», Aru «cierto», subeteno «todo, todos», ryõhõno «ambos»[152], amarino «demasiado», donna «cualquier».[153]
- *Sonna* koto o shite wa ikemasen
«No hagas tal cosa»
- Dare ga *konna* ŷikan ni ie kara derudarõ
«¿Quién saldrá de casa a tal hora?»
- *Onaŷi* ŷikan ni onaŷi basho de aimashõ
«Nos veremos a la misma hora y en el mismo sitio»
- *Hokano* rei o watashi ni shimeshite kudasai
«Muéstreme otros ejemplos»
- *Aru* machi de sono ŷiko wa okotta
«Ese accidente sucedió en cierta ciudad»
- *Ryõhõno* te de kono hashira o osaetekudasai
«Sujete por favor esta columna con ambas manos»

Los adjetivos indefinidos que tienen la terminación "no" pueden convertirse en pronombres mediante la supresión de esta sílaba.[154]
- *Subete* ga taihen umaku itteita
«Todo iba muy bien»
- Eiga ni iku tameni wa *amarini* osoi desu
«Es demasiado tarde para ir al cine»
- Kodomo tachi wa *subete* kara manabu
«Los niños aprenden de todo»
- Watashi ni wa *onaŷi* desu
«A mí, me es igual»

---

(151) En japonés, el concepto de distancia interviene aun cuando se trate del adjetivo indefinido "tanto".
(152) "ryõhõ" a veces adopta la forma abreviada "ryõ". Esto suele ocurrir cuando le sigue una palabra que tenga menos de dos sílabas o sea de origen chino:
"ryõ-nin" «ambas personas», ryõ-ude «ambos brazos», ryõ-hasi «ambos extremos», ryõ-shin «los padres».
(153) El sintagma "donna + sustantivo" rige la partícula *demo,* tanto precedida de la partícula (indicadora de casos) como no:
a) no va precedida de la partícula de sujeto "wa" o "ga"
b) tampoco va precedida de la partícula de complemento directo "o"
c) sí va precedida de las demás partículas, tales como:

donna hito *ni* — mo / demo «a cualquier persona»
donna tokoro *made* — mo / *demo* *«hasta cualquier sitio»*
donna kuni kara — mo / demo «desde cualquier país»

(154) "konna", "sonna" y "anna" se convierten en adverbios mediante la añadidura de la partícula *ni.*
- Naze kare wa *annani* okotteimasu ka
«¿Por qué él está *tan* enfadado?»
- *Sonnani* hayaku hashitte wa ikemasen
«No corras *tan* rápido»

- Ano sensei wa *donna* shitsumon *ni mo* kotaeru
«Aquel maestro contesta a cualquier pregunta»

3-4. Oraciones de relativo.

I.- Oraciones de relativo.

La lengua japonesa carece de relativos que correspondan a los españoles "que", "cual", "quien", "cuyo", "cuanto", "donde", "cuando".

En lugar de las oraciones con relativos se utiliza una proposición adjetiva colocada delante del sustantivo para modificarlo[155]. En esta proposición adjetiva, el verbo adopta la forma infinitiva. Además, si la proposición contiene a su vez un sujeto secundario, éste debe ir seguido de la partícula "ga".

- Asoko de inu to asondeiru kodomo wa anata no musuko desu ka
«¿El muchacho que está jugando allí con el perro es su hijo?»
- Ŷibun no koto o ŷibun de shinai hito ni wa nani mo aguemasen
«No le doy nada al que no haga las cosas por sí mismo»
- Saigo no shiken o oeta gakusei tachi wa minna ŷibun no mura ni modotta.
«Los alumnos que terminaron el examen final volvieron todos a su (propio) pueblo»
- Watashi ga motteiru subete o kimi ni agueru
«Te doy a tí todo cuanto tengo»
- Kinõ watashi ga isshoni tabeteita kodomotachi wa daiŷin no kodomotachi desu
«Los niños con quienes yo estaba comiendo ayer son del ministro»
- Me no shinsen denai sakana wa abunai desu
«Los pescados cuyos ojos no están frescos son peligrosos»
Nani mo motteinakatta karera ni watashi wa okane o kashita
«Presté dinero a los que no tenían nada»
- Koko wa watashi ga chĩsai toki asonda tokoro desu
«Aquí es el sitio donde jugaba yo cuando era pequeño»[156]

El pronombre relativo "lo que", cuando equivale al contenido "la cosa que", se traduce por "koto" o "mono". Sin embargo, estas dos partículas aparecen a veces sustituidas por la partícula *no* que es la propia de la sustantivación[157], sobre todo cuando el uso es deíctico:

- Sukina *mono* o torinasai / - Sukina *no* o torinasai
«Coge lo que te guste»
- Kare ga iu *koto* wa hontõ da / - Kare ga iu *no* wa hontõ da
«Es verdad lo que dice él»

---

(155) Recuérdese que en inglés se admite la supresión de relativos en ciertas ocasiones.
(156) Algunas veces, la partícula "ga" es sustituida por "no"
- Kinõ anata **no** katta kuruma wa ikura deshita ka
«¿Cuánto te costó el coche que compraste ayer?»
- Watashi **no** sundeiru ie wa taihen hiroi desu
«La casa en que vivo es muy ancha»
(157) Véase, en la morfología, "Adjetivos sustantivados".

Por otra parte, el pronombre relativo "el que" o "los que", equivalentes a "la persona que", se traducen por *hito* o *hitotachi*. Además, es sustituible por *no*; pero no siempre, sino sólo cuando el verbo de la oración principal es copulativo.

- Asoko ni iru *hito* wa watashi no chichi desu
- Asoko ni iru **no** wa watashi no chichi **desu**

«El que está allí es mi padre»

- Atsui kuni ni iru hito wa karai mono o taberu
- *Atsui kuni ni iru no wa karai mono o taberu

«Los que viven en países calurosos comen cosas picantes»

- Kinõ watashi ga mita *onna* wa kare no imõto da
- Kinõ watashi ga mita **no** wa kare no imõto **da**

«La que vi ayer es su hermana menor»

De esta manera, todas las oraciones de relativo son adjetivos aplicados a cualquier sustantivo o pronombre, al cual se llama antecedente del relativo en español, aunque en japonés no se puede aplicar este nombre. El empleo de las proposiciones de relativo permite atribuir al sustantivo cualidades muy complejas para las cuales no tiene el idioma adjetivos apropiados.

Cuando se trata de oraciones relativas explicativas, el sustantivo al que se modifica reaparece en forma de pronombre. En cuanto al verbo de la proposición de relativo, ya no adopta la forma infinitiva, sino la del gerundio.

- Tõkuni suwatteita gakuseitachi wa shitsumon no imi ga(158) wakaranakatta

«Los estudiantes que estaban sentados lejos no entendieron el significado de la pregunta»

- Gakuseitachi, *karera* wa tõkuni suwattei**te** shitsumon no imi ga wakaranakatta

«Los estudiantes, que estaban sentados lejos, no entendieron el significado de la pregunta»(159)

II.- Concepto de participios adjetivados.

En japonés no hay forma específica de participio pasivo, pues el verbo infinitivo de pretérito que va delante de los nombres desempeña la función de participio adjetivado.

- *Kusatta* ringo o tabete wa ikemasen(160)

«No comas manzanas podridas»

- Naze kimi wa *tsukareta* kao de shigoto o shiteimasu ka.

«¿Por qué (tú) estás trabajando con esa cara de cansado (que tienes)?»

- Kono yogore wa kantan ni kiemasen. *Nureta* tenugüi de fuite kudasai(161)

«Esta suciedad no se quita con facilidad. Frótala con una toalla mojada»

Kare wa *kowareta* tokei o shũri-suru tameni tokei-ya ni itta

«El fue a la relojería para reparar un reloj roto»

---

(158) El verbo "entender' suele regir la partícula "ga" para el complemento directo.
(159) Literalmente: «los estudiantes, ellos sentados lejos, no entendieron el significado de la pregunta».
(160) Kusatta « kusaru «pudrir»
(161) "Kiemasen", literalmente: «no desaparece»

- *Kekkonshita* ɔtokotachi ni wa ŷiyũ ga nai
«No hay libertad para los hombres casados»

III.- Tramiento del modificador indirecto.

Al igual que las oraciones de relativo, cualquier modificador indirecto encabezado por una preposición es adjetivo; por tanto en japonés se adelanta también el modificador indirecto al sustantivo. Sin embargo, el modificador indirecto, al no tener en sí la forma propia de adjetivo, requiere la partícula *no* para su adjetivación, y que es la llamamos partícula de adjetivación:

Sustantivo I + preposición + sustantivo II = español.
modificador indirecto

Sustantivo II + posposición + "no" (adjetivación) + sustantivo I = japonés
modificador indirecto

Teki to **no** tatakai «lucha contra los enemigos»
Kakuheiki de **no** sensõ «guerra con armas nucleares»
Eki de **no** kaiwa «conversación en la estación»
Canada kara **no** tegami «Carta desde Canadá»
Gyũnyũ nashi **no** kõhĩ «café sin leche»

- Kore wa nihon made **no** kippu dewaarimasen
«Este no es el billete hasta Japón»
- Kinõ watashi wa rõdõsha no aida **no** guiron ni sanka-shimashita
«Ayer participé en una disputa entre los trabajadores»
- Kono baiten ni wa kodomo no tame **no** zasshi wa arimasen
«En este kiosco no hay revistas para niños»

3-5. Oraciones de adjetivos de sentimiento.

Algunos verbos españoles que manifiestan sentimientos subjetivos de las personas, (emoción, deseo, odio, etc.) se expresan en japonés por medio de adjetivos o adjetivos adverbiales.

A este tipo de adjetivos les damos el nombre de adjetivos de sentimiento. En las oraciones que contengan dichos adjetivos, el sujeto debe ser animado; además, el adjetivo suele ir precedido de la partícula *ga*[162].

- Watashi wa nani-ka amai mono *ga* **hoshĩ** desu
«Quiero algo dulce»[163]
- Kimi wa san nen mae ni shinda imõto *ga* **koishĩ** desu ka
«¿Tú echas de menos a tu hermana pequeña que murió hace tres años?»
- Watashi wa dõbutsu o iŷimeru hito *ga* **nikui**
«Odio a quien maltrata a los animales»

---

(162) En japonés es muy raro que los objetos inanimados aparezcan como sujeto de la oración, sobre todo en la lengua hablada.
(163) Literalmente: "Estoy deseoso de alguna cosa dulce".

- Kare wa atama *ga* **itai** to itte kaerimashita
«El vlovió diciendo que tenía dolor de cabeza»(164)
- Watashi wa ryokõ o suru koto *ga* **suki** da
«Me gusta viajar»
- Watashi wa kare no shita koto *ga* **hazukashĩ**
«Me avergüenzo de lo que hizo él»
- Watashi wa kare no warai kata *ga* **kirai** desu(165)
«Me disgusta su manera de reír»
- Watashi wa kare no uta *ga* **wazurawashi** katta node heya o deta
«Abandoné la habitación, porque me molestaba su canto»
- Anata wa hitori de õkĩ ie ni sumu koto *ga* **kowakunai** desu ka
«¿No tienes miedo a vivir solo en una casa grande?»
- Kimi to isshoni Afurika ni ryokõ-shita toki *ga* watashi wa **natsukashĩ**
«Añoro cuando hice un viaje contigo a Africa»
- Kimitachi no hanashi-goe *ga* **urusai** desu. Ima watashi wa shiken no tameni nesshin ni benkyõ-shiteimasu(166).
«Me molesta vuestra manera de hablar; ahora estoy estudiando con diligencia para el examen»
- Watashitachi wa tomodachi no shi *ga* **kanashi** katta
«Sentíamos la muerte del amigo»
- Kono sekai ni okane *ga* **hitsuyõ** dewanai hito wa inai
«En este mundo no hay nadie que no necesite dinero»

3-6. Oraciones desiderativas.

Las oraciones que expresan deseo se caracterizan en japonés por llevar el verbo principal modificado, puesto que no existen verbos modales como en español.

Se trata de la formación del modo desiderativo mediante la añadidura de la partícula *tai* en sustitución de *masu*, que es la desinencia propia de la forma conjugada del presente.

ejs. Iku «ir» -------------- iki**tai** «querer ir»
Hanasu «hablar» ---- hanashi**tai** «querer hablar»
Miru «ver» ----------- mi**tai** «querer ver»
Taberu «comer» ---- tabe**tai** «querer comer»
Kuru «venir» -------- ki**tai** «querer venir»
Suru «hacer» -------- shi**tai** «querer hacer»

Esta partícula *tai* adopta las inflexiones propias del adjetivo; de ahí provienen las formas *takunai* (negación del prsente), *takatta* (haber querido + verbo), *takunakatta* (no haber querido + verbo), respectivamente.

---

(164) ''atama ga itai'' literalmente: «la cabeza está doliente»
(165) ''kata'' «manera»; ''manera de...'' se forma: la radical + ''kata''; ''hanashi kata'' «manera de hablar», ''mi kata'' «manera de ver», ''shi kata'' «manera de hacer».
(166) ''Urusai'' literalmente: «ruidoso»; ''hanashi-goe'' «voz de hablar»

El modo desiderativo se usa en la primera persona y en oraciones interrogativas para la segunda exclusivamente. Cuando se usa en 3.ª persona tiene que ir seguido de una serie de giros como "to iu" «dice que», "yõ da" «parece ser que», "sõ da" «según dicen»(167), ya que el modo desiderativo es la manifestación del sentimiento subjetivo(168).

- Anata wa ima nani *ga* shi**tai** desu ka
«¿Qué quiere Ud. hacer ahora?»
- Watashi wa nani-ka oishĩ mono *ga* tabe**tai** desu
«Quiero comer alguna cosa sabrosa»
- Mõ osoi node ie ni kaeri**tai** to karera wa *itteiru*
«Ellos dicen que quieren volver a casa, porque ya es tarde»
- Watashitachi wa supein de Toledo ya Escorial *o* tokuni mi**tai** *to omoimasu*(169)
«Queremos ver especialmente Toledo y El Escorial en España»
- Ano gaiŷin wa eigo de hanashi**tai** *yõda* ga, eigo ga wakaru hito wa koko ni dare-mo inai
«Parece ser que aquel extranjero quiere hablar en inglés, pero no hay nadie aquí que lo entienda»
- Ano dai-gaisha wa kono tochi ni õkĩ tatemono *o* tate**takatta** *sõ desu*(170).
«Dicen que aquella compañía grande quería construir en esta finca un edificio grande»
- Kare wa nani mo tabe**takunai** to *itte* heya kara deta
«Diciendo que no quería comer nada, él salió de la habitación»
- Kinõ wa atama ga itakatta node, watashi wa benkyõ-shi**takunakatta**
«Ayer me dolía la cabeza, así que no tenía ganas de estudiar»

3-7. Oraciones comparativas y superlativas.

I.- Oraciones comparativas.

Cuando comparamos una misma cualidad en sustantivos distintos, y no la intensidad de las cualidades de un mismo objeto(171), la comparación puede expresarse en japonés a través del concepto de igualdad o superioridad(172).

---

(167) "sõ da" literalmente «así es».
(168) El modo desiderativo puede regir una de las dos partículas *ga* u *o* para el complemento directo, aunque en las *oraciones de adjetivos de sentimiento,* el empleo de *ga* es más frecuente.
(169) "mitai to omou" literalmente «pensamos querer ver»
(170) "dai-gaisha" « dai (prefijo aumentativo) + "kaisha".
"sõ desu" implica la información conseguida por el oyente bien sea por vía directa, bien indirecta.
(171) "Esta casa es más cómoda que la mía" = comparación de una misma cualidad en sustantivos distintos.
"Esta casa es más cómoda que hermosa" = comparación de la intensidad de las cualidades en un mismo objeto.
(172) La comparación de inferioridad "menos ... que", que existe en español, no tiene forma específica en japonés.

A) Superioridad.

La comparación se expresa mediante la posposición *yori* o *yorimo* (equivalente a la expresión del español "más que") colocada detrás del término comparado:
Sujeto + término comparado + **yori (mo)** *+ adjetivo + verbo copulativo*[173]

Los adverbios *motto* o *zutto* se colocan delante del adjetivo para intensificar el grado de dicho adjetivo.

- Kono ie wa ano ie **yori** (motto) kirei da
«Esta casa es (mucho) más hermosa que aquélla»
- Tonari no otoko **yorimo** mukai no onna *ga* shinsetsu da
«La mujer de enfrente es más amable que el vecino»
- Maria wa kanoŷo no imõto **yori** (zutto) kawaĩ desu ka
«¿Es María (mucho) más guapa que su hermana menor?»

Cuando el término comparado va implícito, no se emplea la posposición *yorimo* ni *yori,* sino el adverbio *motto* o *zutto.*

- Watashi no kodomo wa **motto** rikõ da
«Mi hijo es más listo»
- Nihon no bukka wa **zutto** takai
«La vida en Japón está más cara»

B) Igualdad

El comparativo de igualdad se expresa en japonés por medio del adjetivo indefinido **onaŷi** (equivalente a la conjunción "como" del español), precedido de la partícula **to** y seguido del adverbio **kurai** (equivalente al "tan" del español):
sujeto + término comparado + **to + onaŷi + kurai** *+ adjetivo + verbo copulativo*
- Fukuoka no machi wa Yokohama no machi *to* **onaŷi** *kurai* õkĩ desu
«La ciudad de Fukuoka es tan grande como la ciudad de Yokohama
- Wareware ni totte shũkyõ wa kagaku *to* **onaŷi** *kurai* taisetsu desu[174].
«Para nosotros la religión es tan importante como la ciencia»

El comparativo de igualdad se expresa también por medio del adverbio **kurai** o **hodo** colocado entre el término comparativo y el adjetivo. Esto ocurre cuando aparece el verbo copulativo en forma negativa.

- Koi o shiteiru onna **hodo** utsukushĩ mono wa nai
«No hay cosa tan bella como una mujer enamorada»

- Kare **kurai** warui otoko wa inai
«No hay un hombre tan malo como él»

El concepto de superioridad o igualdad se puede aplicar también a las oraciones que contengan otros elementos como adverbios, sustantivos, etc.
- Kono kuruma wa kare no kuruma yori zutto *hayaku* hashiru
«Este coche corre mucho más rápido que el suyo»

---

(173) El término comparado a veces va delante del sujeto; en este caso el sujeto lleva la partícula "ga": *término comparado +* **yori(mo)** *+ sujeto + "ga" + adjetivo + verbo.*
(174) "ni totte" «para»: forma enfática de "ni"; esta forma se emplea sólo cuando la oración es atributiva.

- Ano kagakusha wa seiŷika yorimo *ŷõzuni* hanasu
«Aquel científico habla mejor que los políticos»
- Kono kodomo wa dai-gakusei to onaŷi kurai *neshhin ni* benkyõ-suru
«Este niño estudia tan asiduamente como un estudiante de la Universidad»
- Itaria no ŷinkõ wa furansu to onaŷi kurai da sõ da
«Dicen que la población de Italia es más o menos igual que la de Francia»
- Kimi yorimo ano gueiŷitsuka ga motto kanashĩ *keiken* o motteiru
«Aquel artista tiene una experiencia más triste que la tuya»
- Ano otoko wa daitõryõ to onaŷi kurai õkĩ *yashin* o miseteiru
«Aquel hombre está manifestando una ambición tan grande como la del presidente»

II.- Oraciones superlativas.

Ante todo es necesario distinguir entre el superlativo absoluto y el superlativo relativo, como se hace en español.

A) Superlativo absoluto.

Se llama superlativo absoluto el que se forma con alguno de los adverbios de cantidad antepuesto al adjetivo; su equivalente en español es la terminación: "*----ísimo*".

En japonés los adverbios más frecuentes son *hiŷõni* y *taihen*.

- Kono hõseki wa **hiŷõni/taihen** kõka da
«Esta joya es costosísima»
- Kotoshi no natsu wa **taihen/hiŷõni** atsuku naru sõ da
«Dicen que va a hacer muchísimo calor este verano»

B) Se llama superlativo relativo al que denota el grado más alto de significación dentro de una clase determinada. Se forma anteponiendo uno de los dos adverbios *ichiban* o *mottomo* al término que es el objeto de modificación. Este adverbio a su vez puede ir precedido de la partícula *de*(175).

- Sekai *de* **ichiban** takai yama wa nan desu ka
«¿Cuál es la montaña más alta del mundo»
- Shinkansen wa Nihon *de* **mottomo** hayai norimono desu
«El tren bala es el vehículo más rápido del Japón»
- Fuyu wa ichi-nen *de* **mottomo** samui kisetsu da
«El invierno es la estación más fría del año»
- Kare wa watashitachi no naka *de* **ichiban** hayaku hashiru
«Entre nosotros él corre más rápido»
- Nihon *de* **ichiban** õkĩ mizu-umi, Biwako wa Shiga-ken ni arimasu
«Biwa, el lago más grande del Japón, está en la provincia de Shiga»

Sin embargo, hay que tener en cuenta que en japonés es raro que aparezca más de un sujeto cuando se expresa la idea de superlativo, ya que se piensa que la existencia de dos o más objetos del grado máximo sería algo paradójico.

---

(175) Esta partícula "de" es la de "delimitación". Véase, en la morfología, "Posposiciones".

3-8. Usos de los verbos auxiliares.

I.- Verbos auxiliares *da* y *dearu* como proformas verbales.

Según lo que hemos visto hasta ahora, sabemos que los verbos *da* y *dearu* se emplean como los verbos copulativos españoles. Sin embargo, desempeñan otras funciones gramaticales en algunas oraciones.

A) Mera añadidura sintáctica:

- Anata wa hon o motteimasu ka / - Hai sõ **desu**
«¿Tiene usted el libro?» «Sí, lo tengo»[176].
- Anata no namae o ittekudasai / - «Tanaka ichirõ **desu**»
«Diga su nombre» «Tanaka ichirõ»

B) Sustituir algunas partes de la oración[177]:

- Hikõki no yasui kippu wa arimasu ka / - Itsu no hikõki **desu** ka
«¿Hay algún billete barato de avión?» «¿Qué fecha (de avión) quiere?»[178]
- Dare ga yoyaku no kippu o motteimasu ka / - Watashi **desu**
«¿Quién tiene el billete de reserva?» / «Yo lo tengo»[179]
- Anata wa doko ni sundeimasu ka / - Madrid **desu**
«¿Dónde vive usted?» / «En Madrid»[180]

II.- Usos enfáticos de los verbos auxiliares *da* y *dearu*.

Aparte de los anteriores empleos, estos dos verbos pueden aparecer sustituyendo al sintagma preposicional *estar en,* que equivale en japonés a la expresión ***ni iru*** **o** *ni aru* a condición de que el sujeto no sea indeterminado. Este procedimiento se aplica cuando el hablante intenta dar énfasis al sintagma posposicional correspondiente.

- Watashi wa ima supein **ni imasu** / - Watashi wa ima supein **desu**
«Estoy ahora en España» / «España es donde estoy ahora»
- Piramiddo wa Eŷiputo **ni arimasu** / - Piramiddo wa Eŷiputo **desu**
«La pirámide está en Egipto» / «Egipto es donde está la pirámide»
- Kimi no kuruma wa ima shako **ni arimasu** ka / - Kimi no kuruma wa ima shako **desu** ka
«¿Tu coche está ahora en el garaje?» / «¿Es el garaje donde está tu coche ahora?»

III.- Verbo auxiliar *aru* como verbo de acción.

Hemos indicado que "aru" siempre rige la partícula *ni* y que se refiere a la existencia de objetos inanimados. Sin embargo, este verbo puede aparecer con la partí-

---

(176) El adverbio "so" «así» refleja el contenido de la oración anterior.
(177) En inglés es frecuente el uso del verbo auxiliar **Do** para evitar la reiteración: "Yes, I **do**."
(178) Literalmente: «¿De cuándo el avión (que quiere) es?»; es decir, "desu" sustituye al sujeto "usted" y al verbo "querer".
(179) Literalmente: «yo soy el que lo tiene», es decir, "desu" sustituye al complemento directo "lo" y al verbo "tener".
(180) Literalmente: «Madrid es donde vivo», es decir, "desu" sustituye al sujeto "yo" y al sintagma "vivir en".

cula "de" de lugar. Esto ocurre cuando "aru" se emplea con un sentido traslaticio: *ocurrir, tener lugar, suceder* o *acontecer,* etc.
- Sono ongakuka no konsãto wa kyõ kono hiroba **de** *arimasu*
«Hoy en esta plaza *tendrá lugar* el concierto de ese músico»
- Kinõ chikaku no kõen **de** kenka ga *atta.*
«Ayer *tuvo lugar* una pelea en el parque cercano»
- Sono ŷiken wa kono mura **de** mata *aru darõ*
«Ese suceso *ocurrirá* de nuevo en este pueblo»

3-9. Oraciones atributivas anunciativas.

Se trata de la formación de la oración atributiva con la partícula anunciativa, cuya equivalencia en español sería una oración del tipo "Es que..". Con este procedimiento indicamos réplica, explicación, oposición o contrariedad, con algún matiz de sorpresa. Esta fórmula es frecuente, sobre todo en las oraciones interrogativas. El uso de la partícula anunciativa depende de la estructura, es decir, de la palabra que la precede; se dan tres casos:

I.- La partícula anunciativa "no" precedida de un verbo infinitivo:
- Ano yama no chõŷõ ni ippon no okĩ ki ga *aru* **no desu**
«Es que hay un árbol grande en lo alto de aquella montaña»

II.- La partícula anunciativa "no" precedida de un adjetivo:
- kare wa *zurui* **no desu** «Es que él es astuto»
- Watashi wa *hoshikunai* **no desu** «Es que no quiero»

III.- La partícula anunciativa "nano" precedida de un sustantivo o adjetivo adverbial:
- karera wa taishikan no *yakunin* **nano desu**
«Es que ellos son funcionarios de la embajada»
- kanoŷo tachi wa *konai* **no desu** ka
«¿Es que ellas no vienen?»
- kanoŷo tachi wa *byõki* **nano desu**
«Es que ellas están enfermas»
- kimi wa mõ sore ga *wakatta* **no desu** ka
«¿Es que te has enterado de eso ya?»
- Ano hito ga kimi ga watashi ni hanashiteita atarashĩ *nakama* **nano desu** ka
«¿Es que aquel hombre es el nuevo colega de quien me hablabas?»
- Karera wa sonnani *okotteita* **no deshõ** ka
«¿Será que ellos estaban tan enfadados?»

3-10. Oraciones adverbiales de tiempo y formación de tiempos compuestos.

I.- Formación de tiempos compuestos.

Es sabido que en español se forman los tiempos compuestos con el verbo auxiliar "haber" y el participio pasivo. En japonés, no obstante, hay que aplicar otro procedimiento para esta formación[181].

Recordamos que en los llamados "verbos de acción y resultado", la desinencia verbal *teiru* desempeña completamente esta función.

Ahora bien, esta desinencia *teiru* es aplicable a todos los verbos cuando se trata de los tiempos pretérito, pluscuamperfecto o futuro anterior[182].

Esto es así porque en los tiempos distintos del presente, la acción realizada antes del tiempo de referencia aparece como el estado de ese punto de referencia.

- Watashi ga haitta toki kare wa **mõ** tabe**teita**
«Cuando entré, él había comido ya»
- Watashi ga ie ni kaeru toki kare wa **mõ** tabe**teiru** deshõ
«Cuando vuelva yo a casa, él habrá comido ya»
- Watashi ga eki ni tsuita toki **sudeni** densha wa de**teimashita**
«Cuando llegué yo a la estación, el tren ya había salido»
- Watashi ga raishũ kuru toki kimi wa **mada** kono shigoto o oe**teinai** deshõ
«Cuando venga yo la semana que viene, tú no habrás terminado todavía este trabajo»
- Kimi ga ie ni modotta toki dorobõ wa **sudeni** subete o nusun**deita** no desu ka
«¿Es que cuando volviste a casa el ladrón ya había robado todo?»

II.- La forma negativa del pretérito perfecto actual.

Hemos visto que la desinencia *teiru* equivale a la fórmula "haber + participio" (tener + participio) del español en los verbos de "acción y resultado"[183], ya que en su origen el pretérito perfecto actual significaba el resultado presente de una acción pasada. Ahora bien, la forma negativa de la desinencia "teiru", es decir *teinai*, puede equivaler a la fórmula "haber + participio" (tener + participio) del español en todos los verbos japoneses (no sólo en los de acción y resultado), además de corresponder a la forma progresiva: "no estar + gerundio". Esto es así porque la forma negativa de los verbos japoneses expresa más bien el estado, perdiéndose la fuerza indicadora de la acción que expresa la forma afirmativa.

- Watashi wa asa-gohan o tabe**teimasen**
«No he desayunado»
- Kare wa mada ryõshin ni tegami o kai**teinai** sõ da
«Dicen que él no ha escrito todavía una carta a sus padres»
- Kimi wa mada sono keikaku o shachõ ni hanashi**teinai** no desu ka
«¿Es que todavía no has contado ese proyecto al presidente de la compañía?»

---

(181) Véase, en la morfología, "Gerundio y participio".
(182) Pero es muy frecuente que esta desinencia "teiru" aparezca con alguno de los adverbios localizadores de tiempos, como "mõ", 'sudeni" «ya»; "mada" «todavía».
(183) Véase, en la morfología, "Gerundio y participio".

III.- Oraciones adverbiales de tiempo.

Los adverbios temporales se encargan de indicarnos si las acciones expresadas en el mismo tiempo se conciben en relación de: A) Sucesión mediata, B) Sucesión de anterioridad, C) Simultaneidad, o D) Sucesión inmediata.

A) Sucesión mediata: ''después (de) que''.

Se emplea en japonés el adverbio conjuntivo *ato de.* Además, el verbo que precede a este adverbio adopta la forma infinitiva del pretérito.

- Kare ga hanashi*ta* **ato de** hitobito wa waratta

«Después que él habló se rió la gente»

- Tabe*ta* **ato de** hasashimashõ

«Después que comamos hablaremos»(184)

B) Sucesión de anterioridad: ''antes (de) que''.

Se emplea en japonés el adverbio conjuntivo *mae ni.* Además, el verbo que precede a este adverbio adopta la forma infinitiva del presente.

- Kekkon-su*ru* **mae ni** yoku kangaenasai

«Piénsalo bien antes de que te cases»

- Moshi kuraku na*ru* **mae ni** anata ga machi ni tsukitai nara takushĩ o hiroinasai

«Si quiere llegar a la ciudad antes de que anochezca, coja un taxi»

C) Simultaneidad:

La simultaneidad de dos hechos, expresada ordinariamente bien por la conjunción ''mientras'' o bien por la forma del gerundio en español, se expresa en japonés por el siguiente procedimiento: añadir a la radical del verbo no principal el sufijo *nagara*. Sin embargo, se emplea este sufijo *nagara* cuando aparece un solo sujeto principal.

- Kare wa tegami o kaki **nagara** terebi o miteita

«El veía la televisión mientras escribía una carta»(185)

- Ano hito wa aruki **nagara** nani o kangaeteiru no deshõ

«¿Qué está pensando aquél hombre mientras está andando?»

Cuando aparece otro sujeto en la oración encabezada por ''mientras'' en español, ya no se emplea *nagara* sino *ippõ*:

- Kono wakamono wa shigoto o shiteimashita, **ippõ** kimi no otõto wa nanimo shiteimasendeshita.

«Este joven trabajaba, mientras que tu hermano pequeño no hacía nada»

D) Sucesión inmediata: ''luego que...'', ''en cuanto...'' ''apenas...'', ''tan pronto... como'', etc.

---

(184) (1) La fórmula ''después de + sustantivo'' se traduce en japonés: ''sustantivo + *no* + *ato de*''.
-Imõtotachi wa yũshoku *no ato de* shinseki no ie ni itta.
«Las hermanas fueron a la casa de mis parientes después de la cena»
(2) La fórmula ''después que + verbo subjuntivo'' se puede traducir también con ''gerundio + kara''.
- *Tabeta ato de* hanashimashõ./ - Tabe*te kara* hanashimashõ.
(185) ''estaba escribiendo''

Se emplea en japonés la partícula "ra" precedida del verbo infinitivo del pretérito. Además, cuando la oración se refiere al tiempo pretérito en español, la fórmula "verbo infinitivo de presente + la partícula *to*" es también válida en japonés.
- Kimi ga **kita ra** dekakemashõ.
«Tan pronto como vengas saldremos»
- Okane o **uketotta ra** anatagata ga chũmonshita shinamono o yũbin de okurimashõ
«En cuanto recibamos el dinero, enviaremos por correo las mercancías que nos han pedido»
- Hashi o **wataru to / (watatta ra)** watashitachi wa kiken o wasureta.
«Apenas atravesamos el puente olvidamos el peligro»
- Shũkai ga **owaru to/(owatta ra)** daiŷintachi wa heya o deta
«Apenas se acabó la reunión abandonaron la sala los ministros»

Aparte de dichas fórmulas, las oraciones adverbiales de tiempo abarcan otras expresiones:

1) "Desde que + verbo"; que se traduce en japonés:
gerundio + kara
irai

- Umare**te kara/(irai)** watashi wa ichi-do mo gaikoku ni itteinai no desu
«Es que desde que nací, no he viajado ni una vez al extranjero»

2) "Hasta que + verbo"; que se traduce:
verbo infinitivo de presente + made

- Kimi ga **modoru made** watashi wa koko de kimi o matõ
«Aquí te esperaré hasta que vuelvas»
- Subete no kodomo ga **atsumaru made** sensei wa kõgui o haŷimenakatta
«Hasta que se reunieron todos los niños, el maestro no comenzó su clase»

3-11. Oración y elipsis del sujeto.

En español, por la concordancia de persona, es muy fácil saber cuál es el sujeto, excepto en algunos enunciados elípticos.

En cambio, en japonés es teóricamente necesario mencionar el sujeto por la falta de tal concordancia; no obstante, nos encontramos con una serie de enunciaciones sin sujeto. De ahí que se haga necesario imaginar el sujeto; para ello podemos seguir en líneas generales las siguientes reglas.

I.- En oraciones aseverativas, si la enunciación es contextualmente independiente, el sujeto elíptico puede ser la primera persona.
- (Watashi wa) kyõ ryokõ kara modorimashita
Hoy **he vuelto** del viaje

II.- Si la enunciación tuviese alguna relación contextual con la anterior, el sujeto elíptico pueden ser las personas (o una de las personas) anteriormente mencionadas.
- Ano marason no senshu wa tochũ de kyõsõ o yamemashita (kare wa) tsukareteita no desu

«Aquel atleta de maraton abandonó la competición a medio camino; es que **él** estaba cansado»
- Watashi wa koŷiki ni pan to nomimono o ataemashita (kare wa) taihen yorokobimashita
«Entregué a un mendigo pan y bebida; **él** se alegró mucho»

III.- En las oraciones interrogativas (o imperativas) el sujeto puede ser la segunda persona.
- (Kimi wa) ima nani o kangaete imasu ka
«¿Qué **estás** pensando ahora?»
- (Kimi wa) kono uta ga suki desu ka
«¿**Te** gusta esta canción?»

IV.- En las oraciones unipersonales impropias el sujeto puede ser la hora, fenómenos naturales, etc.
- Ima roku-ŷi ni-ŷuppun desu
«Ahora son las seis y veinte»

3-12. Oraciones condicionales.

Las oraciones condicionales constan de dos partes: la prótasis, que contiene la condición o la suposición, y la apódosis, que es la respuesta a la misma.

En el estado presente de la lengua japonesa, podemos reducir las oraciones condicionales a los dos tipos siguientes:

I.- de hipótesis real, que es la condición que se expresa con el verbo en indicativo en español.

II.- de hipótesis irreal, que es la condición que se expresa con el verbo en subjuntivo en español.

En ambos casos, la prótasis puede ir precedida de la conjunción ''moshi'' «si», aunque no obligatoriamente.

I.- Hipótesis real:

En la prótasis, el verbo japonés se pone en condicional, cuya formación consiste en: a) añadir la desinencia *nara* o *naraba* al infinitivo presente; b) añadir la desinencia *eba* al infinitivo del presente, suprimiendo la última vocal *u*.

Sin embargo, existe una serie de restricciones respecto al empleo de la desinencia *eba*(186).

---

(186) 1) Cuando la prótasis es negativa no se emplea la desinencia ''eba''.
2) Cuando el verbo es copulativo, la forma infinitiva ''da'' se sustituye totalmente por ''nara(ba)''.

En cualquier caso, el sujeto de la prótasis rige la partícula ''ga''. Por otra parte, la apódosis puede ponerse en presente o en futuro.

- (Moshi) kimi ga ik**eba** watashi mo iku
  iku**nara(ba)** ikõ

«Si vas, voy (iré) yo también»

- (Moshi) ashita tenki ga yoi **nara(ba)** ensoku ni ikimashõ[187]

«Si hace buen tiempo iremos de excursión»

- (Moshi) kare ga sore o sur**eba** , kanaŷo wa kare o koyosudarõ.
  suru**nara (ba)**.

«Si él hace eso, ella le matará»

- (Moshi) watashi no iu koto ga wakaranai **nara(ba)** takusan no hon o yominasi[188].

«Si no entiendes lo que te digo, lee muchos libros».

- (Moshi) ano okoto ga rikõ **nara(ba)** sonna koto wa iwanaideshõ[189]

«Si aquel hombre es listo, no dirá tal cosa»

- (Moshi) anata ga manzoku denai **nara(ba)** itsudemo okane o kaeshimashõ[190].

«Si usted no está contento, devolveremos la cantidad en cualquier momento»

Cuando en español aparece el pretérito perfecto de indicativo, además de *nara(ba)* se emplea en japonés la desinencia *ra* añadida al infinitivo del pretérito.

- (Moshi) kimi ga sore o oeta nara(ba) / **ra** eiga ni tsureteikõ

«Si lo has acabado, te llevaré al cine»

II.- Hipótesis irreal.

Es la que se expresa en español en imperfecto o pluscuamperfecto de subjuntivo en la prótasis.

En japonés, en la prótasis, el verbo infinitivo en pretérito toma la desinencia *ra* o *nara(ba)*, utilizando también la partícula ''ga'' para el sujeto. En cuanto a la apódosis, hay dos posibilidades.

A) Si en español, se emplea el potencial simple en japonés se usa el futuro.

---

(187) ''nara(ba)'' precedida de un adjetivo puede transformarse en ''kereba''. En este caso se emplea la forma apocopada del adjetivo:
- (Moshi) ashita tenki go yo *kereba* ensoku ni ikimashõ.

(188) ''nara(ba)'' precedida de un verbo infinitivo negativo de presente puede transformarse en ''kereba'', apocopando la terminación, ya que la desinencia ''nai'' adopta a su vez la terminación propia de adjetivo.
- (Moshi) watashi no iu koto ga wakaran*a kereba*...

(189) ''rikõ nara(ba)'' puede expresarse como: *rikõ dearu nara(ba)*.

(190) ''manzoku denai nara(ba)'' / ''manzoku dena kereba''

B) Si en español se emplea el potencial compuesto, en japonés se usa también este modo, cuya formación consiste en añadir la desinencia de futuro "darõ" o "deshõ" a la forma infinitiva del pretérito:

hanashita + darõ ------- hanashitadarõ

«habría hablado»

- (Moshi) kare ga motto benkyõ shita**ra**, kare wa sono
shita**nara(ba)**
shitsumon ni tadashiku kotaeru*darõ*

«Si él hubiera estudiado más, contestaría correctamente a esa pregunta»

- (Moshi) kare ga motto benkyõ shita**ra** kare wa sono shitsumon ni tadashiku
shita**nara(ba)**
kotaetadarõ

«Si él hubiera estudiado más, habría contestado correctamente a esa pregunta»

- (Moshi) watashi ga tori datta **ra**, anata no ie made suguni tondeiku*deshõ*
nara(ba)

«Si yo fuera pájaro, en seguida iría volando hasta su casa»

- (Moshi) chikyũ ga maruku nakatta **ra** , taiyõ wa ashita noboranai *darõ*
nara(ba)

«Si la Tierra no fuese redonda, no se levantaría el sol mañana»

- (Moshi) ano toki watashi ga takusan no okane o motteita **nara(ba)** anata
ra
ni *kashitadarõ*

«Si yo hubiera tenido mucho dinero en aquel momento, le habría prestado a usted»

- (Moshi) ima watashi ga takusan no okane o motteita **nara(ba),** anata ni kasu*darõ*
ra

«Si yo tuviera mucho dinero ahora, le prestaría a usted»

- (Moshi) anata ga manzoku denakatta **nara(ba),** itsudemo okane o kaeshimasõ
ra

«Si usted no estuviera contento, devolveríamos la cantidad en cualquier momento»

Aunque hay una distinción bastante rigurosa entre la hipótesis real y la irreal en español, prácticamente se pueden emplear de forma indistinta estas dos formas en japonés.

III.- El presente condicional negativo y los verbos modales de obligación.

La idea de "obligación" o "deber" que expresan los verbos modales españoles: "tener que...", "haber que..." o "deber + infinitivo", se expresa en japonés mediante una de estas tres fórmulas:

A) el presente condicional negativo: "... **na kereba**" seguido del verbo de prohibición **ikenai**[191].

B) el infinitivo negativo del presente "... **nai)**" + la partícula **to** seguida del verbo de prohibición **ikenai**.

---

(191) Véase, en la morfología, "Gerundio y modo imperativo".

C) la desinencia **kute** añadida al infinitivo negativo apocopado del presente + la partícula **wa** + **ikenai**[192].

Por otra parte, el verbo prohibitivo *ikenai* ("no está bien") aparece frecuentemente sustituido por *naranai*, que es la forma negativa del verbo *naru* ("hacerse", "llegar a ser").

	na kereba --- (A)	
- Watashi wa ika	nai to ------- (B)	ikenai/naranai
	na kute wa -- (C)	«Tengo que ir»[193]

- San-ŷi madeni ie ni modora **nai to** ikemasen/narimasen ka
«¿Tienes que volver a casa para las tres?»
- Kono shiai de makeru to kimi wa rainen no natsu made mata**na kute wa** ikemasen/narimasen.
«Si pierdes en esta competición tienes que esperar hasta el próximo verano»
- Sono hon o ie ni wasureta node tomodachi ni kari**na kereba** narimasendeshita/ikemasendeshita.
«Tuve que pedir prestado ese libro a mi amigo por haberlo dejado en casa»
- Nakushita mono wa suguni sagasa**na kereba** ikemasen/narimasen
«Debes buscar en seguida lo que has perdido»

3-13. Oraciones adverbiales de modo y oraciones modal-condicionales.

I.- Oraciones adverbiales de modo.

Se enlazan a su principal por medio de "como" en español. Este adverbio se traduce en japonés por *yõni*, que va al final de la oración subordinada, seguida a su vez de la oración principal. El verbo de la oración subordinada suele adoptar la forma infinitiva:
sujeto secundario + *ga* + (series de complementos) + verbo infinitivo + *yõni* + oración principal.
- Watashi ga kimi ni iu **yõni** shinasai
«Hazlo como te digo»
- Minna ga nozondeita **yõni** sono rikõna shõnen wa guẽŷitsuka ni natta
«Ese muchacho listo se hizo artista como deseaba todo el mundo»
- Isha ga meirei-shita **yõni** osake o takusan nomu no o yamereba kimi no byõki wa suguni naoru deshõ.
«Si dejas de beber mucho vino como mandó el médico, se va a curar en seguida tu enfermedad»

---

(192) Recuérdese que la fórmula: "gerundio afirmativo + *wa* + *ikenai*" corresponde al imperativo prohibitivo; véase, en la morfología, "Gerundio y modo imperativo ---(D)"

(193) Literalmente: «No está bien si no voy»

II.- Oraciones modal-condicionales.

El adverbio de modo "como" se junta a la conjunción condicional "si" seguida de substantivo en español, formando oraciones intermedias modales y condicionales. Esta fórmula "como si" se expresa en japonés por *kano yõni* precedidas de infinitivo. El infinitivo a su vez puede ir precedido (mediata o bien inmediatamente) de la partícula *atakamo* o *marude,* que no son, sin embargo, obligatorios.
sujeto secundario + "ga" + ("atakamo" o "marude") + verbo infinitivo + *kano yõni* + oración principal.

- Watashi no ryõshin wa watashi ga atakamo kodomo dearu **kano yõni** watashi o atsukau.
«Mis padres me tratan **como si** yo fuera un niño»
- Ano amerika-ŷin wa marude ŷibun no kuni ni iru **kano yõni** eigo de hanashiteiru.
«Aquel americano está hablando en inglés **como si** estuviera en su propio país»
- Atakamo kinõ nani mo okoranakatta **kano yõni** kyõ no kaiŷo wa shizuka desu.
«Hoy el pabellón guarda silencio **como si** no hubiera ocurrido nada ayer»

3-14. Oraciones temporal-condicionales.

Aunque la única conjunción condicional es "si", en español pueden usarse traslaticiamente como condicionales algunas conjunciones de otro origen: "cuando", "como", "ya que" y "con que", etc. También en japonés las conjunciones temporal-condicionales *toki* y *to* desempeñan frecuentemente este tipo de función[194].

-Kore o nomu **to** shinudarõ «Si bebes esto, te morirás».
- Kore o nomu **toki** shinudarõ «Cuando bebas, te morirás»
- Kore o non**da toki** shinudarõ «Cuando hayas bebido...»

- Taiyõ ga noboru **to** hitobito wa okiru
«Cuando se levanta el sol, se levanta la gente»
- Taiyõ ga noboru **toki** hitobito wa okiru
«Cuando se levanta el sol, se levanta la gente»
- Taiyõ ga nobot**ta toki** hitobito wa okirudarõ
«Cuando se haya levantado el sol, se levantará la gente»

- Ashita kimi ga kuru **to** kare wa kimi o korosudarõ
«Si vienes mañana, él te matará»
- Ashita kimi ga kuru **toki** kare wa kimi o korosudarõ
«Cuando vengas mañana...»
- Ashita kimi ga ki**ta toki** kare wa kimi o kurosudarõ
«Cuando hayas venido...»

---

(194) Véase, en la morfología, 2-8-II "Conjunciones subordinantes (F)"

- Taifũ ga kuru **to** kono chihõ ni takusan no higai ga deru
«Si viene el tifón se producen muchas víctimas en esta región»
- Taifũ ga kuru **toki** kono chihõ ni takusan no higai ga deru
«Cuando viene el tifón...»
- Taifũ ga ki**ta** **toki** kono chihõ ni takusan no higai ga derudarõ
«Cuando venga (haya venido) el tifón, se producirán...»

Estas dos conjunciones, no obstante, presentan una serie de restricciones.

1).- Si la oración principal expresa súplica, mandato o interrogación, no es admisible emplear en ella la conjunción "to".

- Ashita kimi ga kuru **toki**, kore o mottekite kudasai
«Cuando vengas mañana tráemelo» «si vienes mañana...»
- Raiguetsu anata ga kyũrõ o uketotta **toki** nani o kaimasu ka
«¿Qué va a comprar Ud. cuando reciba el sueldo el mes que viene?»
«¿Qué va a comprar Ud. si recibe...?»

2).- Si el hecho de la oración principal puede suceder en tiempo anterior al de la oración subordinada, como en "si vienes mañana te lo entregaré ahora", no se emplea ninguna de las dos conjunciones, siendo necesario, en su lugar, el uso de la desinencia "naraba".

- Ashita kimi ga kuru **naraba** kore o ima watasõ.

Cuando la oración subordinada contiene el verbo copulativo, el verbo *da* es susceptible de transformación:

A) Se suprime totalmente *da* cuando un adjetivo precede a *toki* o *to*.

- Tenki ga yoi *toki* wareware wa ensoku ni ikimasu
to
«Cuando hace buen tiempo, vamos de excursión»
- Isogashĩ *toki* anata wa donoyõni ŷikan o tsukaimasu ka
to
«¿Cómo aprovecha Ud. el tiempo cuando está ocupado?»

B) Se convierte *da* en *na* cuando un adjetivo adverbial precede a *toki*.

- Hima **na** *toki* kare wa itsumo ie de hon o yondeiru
«Cuando está libre, él siempre lee libros en su casa»
- Guenki **na** *toki* kodomotachi wa nandemo taberu no desu
«Es que los niños comen cualquier cosa cuando están sanos»

C) Se convierte *da* en *no* cuando un sustantivo precede a *toki*.

- Haha ga ryokõ **no** *toki,* watashi wa itsumo daidokoro o katazukeru.
«Cuando mi madre está de viaje, siempre pongo en orden la cocina»
- Ie ga kaŷi **no** *toki*, anata wa mazu nani o soto ni hakobimasu ka[195].
«¿Qué cosa sacará fuera en primer lugar cuando la casa empiece a arder?»

Sin embargo, *da* sigue manteniendo su forma si le sigue *to* en los casos B) y C)[(196)].

---

(195) "kaŷi no toki", literalmente: «a la hora de incendio»
(196) En el último ejemplo, no se puede emplear "to", ya que la oración principal expresa una interrogación.

- Guenki **da** *to* kodomotachi wa nandemo taberu no desu.
«Es que los niños comen cualquier cosa si están sanos»
- Haha ga ryokõ **da** *to* watashi wa itsumo daidokoro o katazukeru
«Si mi madre está de viaje, siempre pongo en orden la cocina»

En los casos A), B) y C) que acabamos de ver, la conjunción *toki* puede ser sustituida por *koro* si se trata de tiempos que no sean presente. En este caso construimos simplemente oraciones temporales.

A) - Chĩsaĩ { *toki,* / *koro.* } watashi wa yoku ano kaigan de sanpo o shimashita

/ chĩsa **katta** { toki / koro } watashi wa...

«Cuando yo era niño daba frecuentemente un paseo por aquella playa»[197]

B) - Binbõ **na** { *toki,* / *koro* } kare wa ichi-nichi ni go-ŷikan dake shika nenakatta sõ da

/ Binbõ **datta** { *toki...* / *koro* }

«Dicen que él no dormía más que cinco horas al día cuando era pobre»[198]

C) - Gakusei **no** { toki, / koro } watashi wa mainichi roku-ŷikan iŷõ mo benkyõ-shita

/ Gakusei **datta** { *toki...* / *koro* }

«Estudiaba más de seis horas diariamente cuando yo era estudiante» [199]

3-15. Coordinación copulativa y ley de unión.

Se trata de las variedades que presenta en japonés la conjunción copulativa ''y'' del español[200].

Estas variedades provienen de las posibilidades combinatorias de las diferentes partes de la oración a lo largo del discurso. En líneas generales, tenemos los cuatro casos siguientes:

1)- Para unir dos o más oraciones se emplea la conjunción copulativa *soshite.*
- Watashi wa nihon-ŷin desu. **Soshite** Tõkyõ de umaremashita
«Soy japonés, y nací en Tokio»

Sin embargo, cuando se trata de coordinar dos palabras, no se emplea en japonés la conjunción *shoshite*

---

(197) ''yoku'' «frecuentemente»
(198) ''sustantivo + *(dake) shika* + verbo negativo'' en japonés equivale a ''verbo negativo + *más que* + sustantivo'' en español.
(199) (a) ''sustantivo + *iŷõ(mo)* + verbo afirmativo'' (japonés) = ''verbo afirmativo + *más de* + sustantivo'' (español).
(b) ''sustantivo + *iŷõ(wa)* + verbo negativo'' (japonés) = ''verbo negativo + *más de* + sustantivo'' (español)
(200) Véase, en la morfología, ''Conjunciones --A)''.

2).- Si aparece algún adjetivo, el verbo copulativo del primer miembro desaparece y el adjetivo se apocopa tomando la terminación *kute* o *ku*.
- Kono hon wa atarashī desu. Soshite taihen omoshiroi desu
---→ Kono hon wa atarashi **ku** taihen omashiroi desu
kute
«Este libro es nuevo y muy interesante»
- Kono yamna wa utsukushī desu. Soshite haru ga kuru to ichimen midori ni narimasu.
---→ Kono yama wa utsukushi **ku** haru ga kutu to ichimen midori ni narimasu
kute
«Esta montaña es hermosa y cuando viene la primavera se vuelve verde por todas partes»(201).

Sin embargo, cuando se trata de una oración negativa, la terminación *kute* se transforma en *kumo*. Además, el adjetivo del segundo miembro toma la misma terminación; así pues:
- Kono hon wa atarashi **kumo** omoshiro **kumo** arimasen
«Este libro no es nuevo ni interesante»

3).- Si aparece algún sustantivo o adjetivo adverbial, el verbo copulativo del primer miembro se contrae en *de*.
- Kare no chichi wa *isha desu*. Soshite kare no ani wa sensei desu.
---→ Kare no chichi wa *isha* **de,** kare no ani wa sensei desu
«Su padre es médico y su hermano mayor profesor»
- Wakai koro Yamada-san no otõto wa binbõ deshita
Soshite okane o motteimasendeshita
---→ Wakai koro Yamada-san no otõto wa *binbõ* **de**, okane o motteimasendeshita
«Cuando era joven el hermano menor de Yamada era pobre y no tenía dinero»

Sin embargo, cuando se trata de una oración negativa, la terminación *de* se transforma en *demo*. Además, el sustantivo (adjetivo adverbial) del segundo miembro toma la misma terminación; así pues:
- Kare wa nihon-ŷin **demo** chũgoku-ŷin **demo** arimasen
«El no es ni japonés ni chino»

4).- Si aparecen dos verbos, puede haber dos casos:

A) El verbo del primer miembro pierde la desinencia *masu, mashita,* etc.

B) El verbo del primer miembro puede adoptar la forma de gerundio(202).
- Watashi wa san-ŷi ni gakkõ ni ikimashita. Soshite go-ŷi ni ie ni modorimashita.
-----→ Watashi wa san-ŷi ni gakkõ ni **iki** go-ŷi ni ie ni modorimashita
itte
«Fuí a la escuela a las tres y volví a casa a las cinco»

---

(201) "midori ni naru", literalmente: «se convierte en verde»
(202) En los verbos cuya radical es monosilábica, es válida exclusivamente la forma de gerundio: "iru" ---→ "ite" pero no "i" "miru" ---→ "mite" pero no "mi" "kuru" ---→ "kite" pero no "ki", etc.

- Watashi no kazoku wa mai-asa hachi-ŷi ni okimasu. Soshite ha o migakimasu. Soshite kao o araimasu

--→ Watashi no kazoku wa mai-asa hachi-ŷi ni **oki** ha o **migaki** kao o araimasu
okite **migaite**

«Mi familia se levanta a las ocho todas las mañanas y se limpia los dientes y se lava la cara»

Sin embargo, es muy raro que aparezca la forma de gerundio cuando hay una cierta distancia temporal entre la acción del primer verbo y la del segundo[203]; aunque cuando se trata de dos acciones realizadas en el pasado, la restricción ya no es tan fuerte en cuanto al empleo del gerundio.

3-16. Coordinación distributiva

Cuando nos referimos alternativamente a dos o más acciones representadas por diferentes verbos, formamos coordinaciones distributivas.

Sabido es que en español la coordinación entre ellas se establece empleando palabras correlativas y a veces repitiendo una misma palabra: *ya... ya, ora... ora, bien... bien, tan pronto... como, unas veces... otras, tanto... como, etc.*

Esta idea se expresa en japonés por medio de la desinencia *ri* añadida a la forma pretérita de los verbos:

hanasu ________ hanashita*ri* miru ________________ mita*ri*
taberu ____________ tabeta*ri* kuru ________________ kita*ri*
suru ________________ shita*ri*

Se enumeran dos o más formas sin intercalar ninguna conjunción, posponiendo el verbo *suru* en su caso:

... ri + ... ri + ... ri + suru

Esta fórmula es también válida cuando se trata de la forma negativa de los verbos:

hanasu ---------- hanasanakatta*ri*
miru ---------- minakatta*ri*

- Watashi wa kotoshi no natsu-yasumi ni yama ni nobotta**ri** kawa de oyoida**ri** shimashita.
«Yo en las vacaciones de verano de este año, tan pronto subía a la montaña como nadaba en el río»
- Densha no mado kara te o dashita**ri** mono o nagueta**ri** shite wa ikemasen
«Está prohibido tanto sacar los brazos por la ventanilla del tren como arrojar objetos»
- Takusan tabeta**ri** nonda**ri** suru to byõki ni narimasu
«Te pondrás enfermo bien por comer mucho, bien por beber demasiado»

---

(203) Por este motivo, la oración "watashi wa san-ŷi ni gakko ni **itte** go-ŷi ni ie ni modorimasu" resulta menos frecuente.

- Sonnani omoshiroi koto o yonda**ri** kĩta**ri** shitara daredemo Nihon ni ikitai to omoudeshõ
«Todo el mundo tendrá ganas de ir al Japón, bien por leer esas cosas tan interesantes, bien por oírlas»
- Ryõshin no iu koto o kikanakatta**ri** sensei no shiŷi ni shitagawanakatta**ri** suru kodomo wa warui otona ni naru deshõ
«Los niños que ni escuchen lo que dicen los padres ni obedezcan a las indicaciones del maestro, se harán malas personas»

3-17. Oraciones transitivas e intransitivas.

Sabemos que algunos verbos españoles pueden funcionar unas veces como intransitivos y otras como transitivos: ''comenzar'', ''terminar'', ''colgar'', etc.

Sin embargo en japonés es muy raro que un mismo verbo tenga esta dualidad de función, a excepción de algunos casos como: *toŷiru* «cerrar o cerrarse», *hiraku* «abrir o abrirse», *masu* «aumentar o aumentarse», etc.

En líneas generales se dan dos formas distintas para la transitividad y la intransitividad:

A) Convertir la terminación *aru* (intransitiva) en *eru* (transitiva):

agaru «subir»	agueru «subir, levantar»
atsumaru «reunirse»	atsumeru «reunir»
haŷimaru «empezar»	haŷimeru «empezar»
kawaru «cambiarse»	kaeru «cambiar»
mazaru «mezclarse»	mazeru «mezclar»
magaru «doblarse, torcerse»	magueru «doblar, torcer»
owaru «terminar»	oeru «terminar»
tomaru «parar(se)»	tomeru «parar»
tasukaru «salvarse»	tasukeru «salvar»
shimaru «cerrarse»	shimeru «cerrar»

B) Convertir la terminación *consonante* + *u* en *consonante* + *eru*[204].

aku «abrirse»	akeru «abrir»
tatsu «edificarse, estar de pie»	tateru «edificar, levantar»
tsuku «encenderse»	tsukeru «encender»
tsuzuku «continuar»	tsuzukeru «continuar»
chikazuku «acercarse»	chikazukeru «acercar»

C) Convertir la terminación *eru* (intransitiva) en *u*

tokeru «derretirse»	toku «derretir»
sakeru «rasgarse»	saku «rasgar»

D) Convertir la terminación *vocal* + *ru* en *vocal* + *su*[205]

kakureru «esconderse»	kakusu «esconder»
deru «salir»	d*a*su «sacar»

---

(204) Siempre que la consonante no sea ''r''.
(205) Ocurre que unas veces se modifica la vocal anterior; otras se suprime una sílaba completa: kaku**re**ru / kakusu, hana**re**ru / hanasu.

kieru «extinguirse» — k*e*su «extinguir»
modoru «volver» — modosu «devolver»
kaeru «volver» — kaesu «devolver»
nobiru «extenderse» — no*ba*su «extender»
nakunaru «perderse» — nakusu «perder»
okiru «levantarse» — ok*o*su «levantar»
hanareru «alejarse, separarse» — hanasu «alejar, separar»

De ahí que observemos que los intransitivos japoneses a veces coinciden con una construcción media o reflexiva en español.

(1).
- Gasorin ga **agaru** to bukka mo agaru no desu
«Es que cuando sube la gasolina, también sube la vida»
- Wateshi no nimotsu o nikai e **agueta** no wa kare desu ka
«¿Es él quien subió mi equipaje a la primera planta?»(206).
agaru (intransitivo) / *agueru* (transitivo)

(2).
- Gakkõ wa nan-ŷi ni **haŷimarimasu** ka
«¿A qué hora empieza la escuela?»
- Kimi wa nan-ŷi ni shigoto o **haŷimemasu** ka
«¿A qué hora empiezas tu trabajo?»
haŷimaru (intransitivo) / *haŷimeru* (transitivo)

(3).
-Shingõ ga ao ni **kawaru** made machinasai
«Espérate hasta que el semáforo se ponga en verde»(207).
- Okane o **kaetai** no desu ga chikaku ni guinkõ wa arimasu ka
«¿Hay algún banco cerca?, es que quiero cambiar dinero»
kawaru (construcción media) / *kaeru* (transitivo)

(4).
- Kaŷi wa mõ **kieta** no desu ka
«¿Es que el incendio se ha apagado ya?»
- Watashi ga denki o **keshita** toki neteita akanbõ ga kyũni nakidashita(208).
«Cuando apagué la luz, el bebé se puso a llorar bruscamente»
kieru (construcción media) / *kesu* (transitivo)

(5).
- Asa hayaku **okiru** koto wa kenkõ ni taihen yoi
«Es muy bueno para la salud levantarse pronto por la mañana»

---

(206) Hay una discordancia entre japonés y español en cuanto a la manera de denominar las plantas de los pisos:
ikkai « ichi + kai «planta baja»
nikai «primera planta»
sankai «segunda planta»
(207) ''ao ni kawaru''; literalmente: «convertirse en azul».
(208) ''nakidasu'' « ''naku'' + ''dasu''; véase ''Perífrasis verbales''.

- Tsukareteiru node kare ga kuru made **okosanaide** kudasai
«Estoy cansado; por lo tanto, no me despiertes hasta que venga él»
okiru (reflexivo) / *okosu* (transitivo)

(6).
- Kare wa ni san-nichi machi o **hanaretai** sõ da
«Dicen que (él) quiere alejarse de la ciudad un par de días»
(Nota: cruce de construcciones: ''machi o'' por ''machi kara'')
- Abunai node hi o gasorin kara **hanashite** kudasai
«Haga el favor de alejar el fuego de la gasolina, ya que es peligroso»
hanareru (reflexivo) / *hanasu* (transitivo)

3-18. Oraciones reflexivas y recíprocas.

I.- Oraciones reflexivas.

Ya hemos dicho que algunas veces un verbo intransitivo corresponde a una construcción reflexiva española.

No obstante, la mayoría de los verbos transitivos japoneses de la forma correspondiente al reflexivo; aunque hay verbos reflexivos propiamente hablando, se obtiene la forma reflexiva sintácticamente por el siguiente procedimiento:
Anteponer el pronombre reflexivo **ŷibun o** (uno mismo) al verbo transitivo correspondiente[209].

- Ano okoto wa guinkõ ni iki, hitobito o *damashite* iru sõ da
«Dicen que aquel hombre engaña a la gente yendo de banco en banco»
- *ŷibun o damasu* koto wa fukanõ desu
«Es imposible engañarse a uno mismo»

- Kare wa tomodachi o *uraguitta*
«(El) traicionó a su amigo»
- Watashi wa *ŷibun o uraguiri*takunai
«No quiero traicionarme a mí mismo»

II.- Oraciones recíprocas.

A continuación de las oraciones reflexivas cabe citar las oraciones recíprocas; son oraciones (con sujeto plural o míultiple, naturalmente) que se forman mediante el siguiente procedimiento:
Añadir el sufijo *au* a la radical del verbo correspondiente[210].

Tasukeru ------------ Tasuk*e***au** «ayudarse»
Aisu ------------------ Aish*i***au** «amarse»
Wakaru -------------- Wakar*i***au** «entenderse»
Nikumu -------------- Nikum*i***au** «odiarse», etc.

---

(209) Este pronombre reflexivo ''ŷibun o'' es común a todas las personas: «me, te, se, nos, os».
(210) Esta partícula funciona como un verbo: ''encontrar(se)'', cuando se emplea aisladamente:
-Watashi wa kinõ tomodachi ni *aimashita*
«Ayer me encontré con un amigo»

- Kare to kanoŷo wa aishi**atte**ita
«El y ella se amaban»
- Binbõ na hitobito wa tagaini tasuke**aw**anakereba ikenai
«Los pobres tienen que ayudarse mutuamente»
- Mõ anata to wa hanashitaku-arimasen. Watashitachi wa keshite wakari**aw**anai deshõ
«Ya no quiero hablar con Ud.; nunca nos entenderemos.

3-19. Oraciones de verbos modales de capacidad y posibilidad.

Sabemos que en español los verbos "saber" y "poder" añaden al concepto del infinitivo una modificación que indica la actitud del sujeto ante la acción: *capacidad* o *posibilidad*. En japonés se expresa esta modificación por medio del sufijo *eru* añadido al infinitivo, suprimiendo la última vocal *u*(211).

Hanasu -------- Hanas*eru* «poder hablar, saber hablar»
Miru ---------- Mir*eru* «poder ver, mirar»
Taberu -------- Taber*eru* «poder comer»
Kuru ----------- Kor*eru* «poder venir»
Suru ---------- Dekiru «poder hacer»(212)

Estos verbos con el sufijo *eru* se conjugan como los de la tercera categoría, mientras que "dekiru" tiene una conjugación perteneciente a la segunda categoría.

Hanaseru	Hanasenai	Hanasemasu	Hanasemasen	...
Mireru	Mirenai	Miremasu	Miremasen	...
Tabereru	Taberenai	Taberemasu	Taberemasen	...
Koreru	Korenai	Koremasu	Koremasen	...
Dekiru	Dekinai	Dekimasu	Dekimasen	... etc.

En el nivel de la oración, cuando el verbo que lleva este sufijo *eru* es transitivo, su complemento directo, aparte de la partícula *o,* puede regir *ga*, como en las oraciones desiderativas o en las de adjetivos de sentimiento.

- Moshi ashita kimi ga **korenai** nara ima dare-ka o kawarini sagashinasai(213).
«Si no puedes venir mañana busca ahora a alguien en tu lugar»
- **Dekireba** kono shinamono o ni san-kaguetsu de uritai no desu(214)
«Es que quiero vender esta mercancía dentro de un par de meses si puedo»
- Yamada-san wa eigo o ŷõzuni hanashimasu ga mada shinbun **ga yomenai** sõ desu
«El Sr. Yamada habla bien el inglés, pero dicen que no sabe leer todavía el periódico (en inglés)»

---

(211) Salvo en los casos de verbos irregulares.
(212) Esta forma específica "dekiru", que no se deriva de "suru", significa «es posible» cuando va detrás de "koto", que lleva a su vez detrás la partícula "ga" o "wa":
- Iku *koto ga dekiru* «es posible ir»
En cuanto a la forma "iku koto", véase, en la morfología, "Formación de verbos sustantivados".
(213) "kawarini « kawari «cambio» + *ni*: «en lugar de...» «como sustituto», «por remplazo».
(214) "Ni san-kaguetsu"; literalmente: «dos (o) tres meses»

Esta fórmula *eru* o *dekiru* equivale algunas veces a la construcción pasiva o bien a la construcción impersonal.

- Kono izumi no mizu wa nom*eru* yõ da
«Parece que se puede beber agua de esta fuente»
- Kono shokudõ de wa go-hyaku en ika de taber*eru*
«En este comedor se puede comer por menos de 500 yens»
- Sono shigoto wa kantanni *dekinai* darõ
«No se podrá hacer con facilidad ese trabajo»

3-20. Oraciones pasivas y usos del sufijo *reru*.

Sabemos que la oración pasiva se expresa en español bien por la construcción:
sujeto paciente + *ser* + *participio* (+ *por* o *de* + complemento agente)
o bin por la construcción pasiva refleja:
se + *verbo en forma activa* (3.ª persona)

En japonés, en cambio, se expresa mediante el sufijo **reru** añadido al infinitivo, transformando ls última vocal *u* en *a*, salvo en los verbos irregulares *kuru* y *suru*(215).

Hanasu --------- Hanasareru «ser hablado»
Miru ----------- Mirareru «ser visto»
Taberu --------- Taberareru «ser comido»
Kuru ----------- Korareru(216)
Suru ----------- Sareru «ser hecho»

Cuando la estructura corresponde en español a la primera de pasiva con las preposiciones "de" o "por", éstas se traducen al japonés por la partícula *ni* o *de* pospuesta al complemento agente(217).

- Sono shirase wa raŷio **de** tsutaera*reta*
«Esa noticia fue divulgada por la radio»
- Kono kikai wa dare **ni** kowasa*reta* no desu ka
«¿Por quién ha sido rota esta máquina?»
- Amerika-tairiku wa sen-yonhyaku-kyũŷũ-ni nen korombus **ni** hakken-sa*reta*
«El continente americano fue descubierto por Colón en 1492»
- Sono yũkanna heitai wa teki-gun no supai **ni** korosa*reta* yõ da
«Parece que ese soldado valiente fue matado por un espía del ejército rival»

Esta misma fórmula *verbo* + *infinitivo* + *reru*, aparte de expresar pasividad, se emplea en varias ocasiones con distintos sentidos. Para la clasificación de esos distintos usos nos es conveniente distinguir los verbos transitivos de los intransitivos.

---

(215) Además, en los infinitivos cuya terminación corresponda a *au, ou* o *iu,* la última sílaba se convierte en "semi-consonante + *a*"
Au «encontrar» ------ **Awa***reru* «ser encontrado»
Ou «perseguir» ------ **Owa***reru* «ser perseguido»
Iu «decir» ------------ **Iwa***reru* «ser dicho»
(216) "korareru" no expresa pasividad, sino otros conceptos, ya que los verbos intransitivos no son susceptibles de construcción pasiva.. Trataremos de este asunto más adelante.
(217) "Ni": cuando el complemento agente es un ser animado. "De": cuando el complemento agente es objeto inanimado.

I.- Verbos transitivos.

1) Oraciones de cortesía(218)

- Sensei wa ima Nihon no keizai no shõrai ni tsuite hanasa*reteimasu*
«El profesor está hablando ahora sobre el futuro de la economía japonesa»
- Sõridaiŷin wa Yõroppa o hõmon*sare* takusan no kuni-guni no daitõryõ ni awa*reta*.
«El primer ministro visitó Europa y se entrevistó con los presidentes de varios países»

2) Oraciones simpatéticas(219).

A) Oraciones cuyo sujeto se transforma en "dativo" complemento indirecto en español.

X.*wa* + Y.*ni* + Z.*o* + *verbo* + *reru*

----➔ Y (sujeto) + X (dativo) + verbo + Z (complemento directo)
- Watashi *wa* kare *ni* kao o mira*reta*
«El me miró a la cara»(220)

B) Oraciones cuyo sujeto se transforma en "dativo simpatético" en español.

X.*wa* + Y.*ni* + Z.*o* + *verbo* + *reru*

----➔Y (sujeto) + X (dativo simpatético) + verbo + Z (complemento directo)
- Watashi *wa* inu *ni* niku *o* tabera*reta*
«El perro se me comió la carne»

C) Oraciones cuyo sujeto se transforma en complemento circunstancial, el cual implica la involuntariedad del sujeto o su queja.

X.*wa* + Y.*ni* + Z.*o* + *verbo* + *reru*

---➔Y (sujeto) + verbo + Z (complemento directo)(221) + contra + X (adjetivo posesivo) + voluntad
- Watashi *wa* kare *ni* ŷibun no tochi ni ie *o* tatera*reta*
«(El) edificó una casa en mi terreno contra mi voluntad»(222)

3) Oraciones de verbos modales de posibilidad y capacidad.

Aparte del sufijo *eru*(223), también *reru* expresa la capacidad o posibilidad indicadas por los verbos "poder" o "saber" del español. Sin embargo, este sufijo *reru* no es válido con los verbos de la primera categoría ni con *suru*(224).

Mireru / Mirareru «poder ver»
Tabereru / Taberareru «poder comer»

---

(218) Este sufijo *reru* proporciona el matiz de cortesía al conjunto de la oración. Es una de las características más peculiares de la lengua japonesa; se emplea esta fórmula para la segunda o tercera persona cuando el hablante quiere expresar su respeto frente a otra persona. Esta fórmula no se puede aplicar nunca cuando el sujeto es primera persona.
(219) Estas oraciones necesitan transformarse en activas a la hora de traducirse al español.
(220) Literalmente: «*Yo fui mirado por él en cuanto a cara»
(221) Este complemento directo lleva siempre artículo indefinido en español.
(222) Compárese esta oración con la siguiente:
- Watashi wa ŷibun no tochi ni ie o tatereta
«**Alguien** edificó una casa en mi terreno contra mi voluntad»
(223) Véase 3-19.
(224) Para los verbos de la primera categoría *eru* es el único sufijo para expresar esta modalidad; de la misma manera *suru* tiene como única forma *dekiru*.

Koreru / Korareru «poder venir»
Ikeru / Ikareru «poder ir»[225]

- Kono toshokan de wa sukina hon **ga** karira*reru*
«En esta biblioteca se puede pedir prestado cualquier libro que te guste»
- Ichi-nen de kimi wa donokurai no okane **ga** tamera*re*masu ka
«¿Qué cantidad de dinero puedes ahorrar en un año?»
- Kare no okague de wareware wa kono keikaku **ga** haŷimera*reta no desu*[226]
«La verdad es que gracias a él pudimos empezar este proyecto»

II.- Verbos intransitivos.

1) Oraciones de cortesía.

- Ano kata wa itsu nihon ni kora*re*mashita ka[227]
«¿Cuándo vino aquel señor a Japón?»
- Taishi wa kinõ furansu o dera*re*, kyõ doitsu ni tsuka*re*ta
«El embajador abandonó Francia ayer, y ha llegado a Alemania hoy»

2) Oraciones simpatéticas.

Son aquellas oraciones cuyo sujeto se transforma en "dativo simpatético" en español.

X.*wa* + Y.*ni* + verbo + reru
→ (se) + X (dativo de interés) + verbo + Y (sujeto)

- Watashi wa san-nen mae haha ni shina*reta*
«Se me murió mi madre hace tres años»[228]
- Anata wa kago no tori ni niguera*reta* no desu ka
«¿Es que se te escapó el pájaro que estaba en la jaula?»

3) Oraciones de verbos modales de capacidad y posibilidad

- Kono michi o tõtte ano mura ni ika*reru* sõ da[229]
«Dicen que se puede ir a aquel pueblo por este camino»
- To ga suguni shimatta node watashi wa basu kara orira*re*nakatta
«Como se cerró la puerta en seguida no pude bajar del autobús»

III.- **Mieru** y **kikoeru**

Sabido es que la forma pasiva de los verbos se obtiene mediante el sufijo *reru*; así pues, se dan *mirareru* del verbo "miru" y *kikareru* del verbo "kiku". Por otra parte, estos dos verbos presentan las formas **mieru** y **kikoeru**, que son sus formas impersonales.

---

(225) Aunque *iku* pertenece a la primera categoría, se admite la forma *reru*: es la única excepción.
(226) "... no okague de" «gracias a...»
(227) "Kata": forma elegante de "hito".
(228) El contexto de esta oración refleja: «*Yo sufrí una muerte en la persona de mi madre»
(229) "... o tõtte", literalmente: "atravesando". ;tõtte » tõru «atravesar»

- Motto õkĩ koe de hanashitekudasai, yoku **kikoenai** no desu
«Hable en voz más lata, es que no se oye bien»
- Kura kute yoku **mienakatta** ga mamonaku denki ga tsuita
«Estaba oscuro y no se veía bien, pero luego se encendió la luz»

Desde el punto de vista formal este tipo de oración impersonal se identifica a veces con la pasiva refleja.

- Kinõ koko kara fuŷi-san no chõŷõ ga hakkiri **mieta**
«Ayer se veía claramente la cumbre del Monte-Fuŷi desde aquí»

3-21. Equivalentes del verbo "*dar*" en japonés: *Agueru* y *kureru*.

I.- *Kureru* y *Agueru* como verbos.

El verbo *dar* se traduce al japonés por dos verbos distintos, cuyo empleo depende de la estructura de la oración, en concreto de quien sea el sujeto y de quien sea el complemento indirecto.

1) **Agueru**: se emplea en los casos siguientes(230):

A) La acción de una tercera persona (sujeto) recae sobre otra tercera persona (complemento indirecto).
B) La acción de una segunda persona recae sobre una tercera persona.
C) La acción de una primera persona recae sobre una tercera o segunda persona.

- Kanoŷo wa Yamada-san no otõto ni ŷibun ga kyo-nen tsukatteita hon o **agueta**.
«(Ella) le dió al hermano del Sr. Yamada el libro que (ella) utilizaba el año pasado»
- Kimi wa kanoŷo no tanŷõbi(231) ni okurimono o **agueta** no desu ka
«¿Es que le diste un regalo en el día de su cumpleaños?»
- Kono shitsumon ni kimi ga kotaeraretara wareware wa kimi ni kin no tokei o **agueyõ**
«Cuando seas capaz de contestar a esta pregunta, te daremos un reloj de oro»

2) **Kureru:** se emplea en los casos siguientes:

A) La acción de una tercera persona recae sobre una segunda o primera persona.
B) La acción de una segunda persona recae sobre una primera persona.

- Kusuriya wa machigatte onaka no kusuri o watashi ni **kureta**(232)
«El farmacéutico me dió un medicamento para el estómago por equivocación»
- Kimi ga watashi ni chizu o **kurenakatta** node watashi wa michi ni mayotta no desu
«Como no me diste el plano me extravié en la calle»

II.- *Kureru* y *Agueru* como verbos auxiliares.

Kureru y *Agueru,* además de funcionar como verbos independientes, lo hacen como auxiliares. Se trata de su uso precedidos de verbos principales que a su vez se ponen en forma de gerundio: *...te + agueru, ...te + kureru*. En este caso la oración

---

(230) En la lengua hablada, se emplea la palabra menos elegante "yaru" en lugar de "agueru".
(231) "tanŷõbi" « tanŷõ «nacimiento» + hi «día»
(232) "machigatte", literalmente: «equivocándose».

adquiere un matiz de elegancia en su conjunto, elegancia que se expresa por parte del hablante. Se traduce por "hacer el favor de..." o "tener la generosidad de..." o simplemente con el verbo principal. La estructura de la oración también afecta al empleo de ests auxiliares.

1) **Agueru** se emplea en los casos siguientes:

A) La acción de una tercera persona recae en favor de otra tercera persona.

B) La acción de una segunda recae en favor de una tercera.

C) La acción de una primera recae en favor de una tercera o segunda.
- Sono kanemochi wa binbõ-nin tachi *ni* pan ya nomimono o kat**te agueta**
«El rico tuvo la generosidad de comprar pan y bebida para los pobres»
- Kimi wa sono usotsuki o yurushi**te agueta** no desu ka
«¿Tuviste la generosidad de perdonar a ese mentiroso?»
- Ano toki tasuke**te agueta** noni kimi wa watashi ni nanimo kanshashinakatta
«A pesar de haber hecho el favor de ayudarte en aquel momento no me lo has agradecido nada»

2) **Kureru** se emplea en los casos siguientes:

A) La acción de una tercera persona recae en favor de una segunda o primera persona.

B) La acción de una segunda persona recae en favor de una primera persona.
- Dare ga kimi ni kippu o yoyaku-shi**te kureta** no desu ka
«¿Quién hizo el favor de reservar el billete para tí?»
- Moshi kimi ga ima okane o harat**te kurenai** nara watashi wa bengoshi to hanasanakereba narimasen
«Si no me pagas ahora, (yo) tendré que hablar con el abogado»

III.- Usos del verbo *Morau*.

Originariamente este verbo significa "recibir" y exige la posposición *kara* o *ni* con el complemento de procedencia.
- Kinõ watashi ga kare ni **moratta** e wa ano yũmeina ekaki no sakuhin desu
«El cuadro que recibí de él ayer es una obra de aquel famoso pintor»
- Sono shorui o **morawanai** to kimi wa shiken ni shusseki dekinai deshõ(233)
«Si no recibes esos escritos, no podrás presentarte al examen»

Se puede usar también este verbo como auxiliar precedido de un verbo puesto en gerundio: *...te + morau,* y se traduce por "recibir el favor de..."; esto quiere decir que las fórmulas compuestas de *verbo en gerundio + agueru* o *kureru* son trasformables en *verbo en gerundio + morau* una vez invertidos el sujeto y el complemento.

---

(233) "shusseki dekinai" « shusseki-suru «hacer presencia».

X.wa + Y.ni + Z.o + verbo (gerundio) + agueru o *kureru*
---→ Y. *wa* + X.*ni* + Z.*o* + verbo (gerundio) + *morau*(234)

Vamos a intentar la trasformación de las oraciones que hemos venido explicando en este apartado.

- Sono kanemochi *wa* binbõ-nin tachi *ni* pan ya nomimono *o* kat**te agueta**
----→ Binbõ-nin tachi *wa* sono kanemochi *ni* pan ya nomimono *o* kat**te moratta**
- Kimi *wa* sono usotsuki *o* yurushi**te agueta** no desu ka
----→ Sono usotsuki *wa* kimi *ni* yurushi**te moratta** no desu ka
- Dare *ga* kimi *ni* kippu *o* yoyaku-shi**te kureta** no desu ka
----→ Kimi *wa* dare *ni* kippu *o* yoyaku-shi**te moratta** no desu ka
- Moshi kimi *ga* ima (watashi *ni*) okane *o* harat**te kurenai** nara watashi wa bengoshi to hanasanakereba narimasen
----→ Moshi watashi *ga* ima kimi *ni* okane *o* harat**te moraenai** nara watashi wa bangoshi to hanasanakereba narimasen(235)

De vez en cuando la fórmula:

X.*wa* + Y.*ni* + (Z.*o*) + verbo (gerundio) + *morau* / *kureru* / *agueru*

representa la idea de sustituto personal: "en lugar de".

- Ŷikan ga nakatta node watashi wa kare ni kaigui ni sanka shi**te moratta**
«Como no había tiempo, (él) me hizo el favor de participar en la reunión *como mi sustituto*»
- Sono rõŷin wa ŷi ga yomenai node watashi wa shinbun o yon**de agueta**
«Como no sabe leer ese viejo, le hice el favor de leerle el periódico»
- Kyõ wa kaze de koe ga demasen, watashi wa kimi ni kawari ni utat**te moraitai**
«Debido a la gripe no me sale la voz hoy; quiero que me hagas el favor de cantar *en mi lugar*»

---

(234) Cuando la oración carece del complemento indirecto "Y", la transformación se realiza de la siguiente manera:
X.*wa* + Z.*o* + verbo (gerundio) + *agueru* o *kureru*
---→ Z.*wa* + X.*ni* + verbo (gerundio) + morau
(Este esquema es válido a condición de que "Z" se refiera a seres humanos).

(235) Sin embargo, la estructura puede aparecer, a veces, como: X.*wa* + Z.*o* + verbo (gerundio) + *morau*. Esto es resultado de la estructura original que carece del sujeto "Y".
X.*ni* + Z.*o* + verbo (gerundio) + *agueru* o *kureru*
---→ X.*wa* + Z.*o* + verbo (gerundio) + *morau*

- Watashi *ni* ie *o* tate**te kureta**
--→ Watashi *wa* ie *o* tate**te moratta**
«Alguien me construyó (hizo el favor de construir) una casa» -(1)
- Kimi *ni* kimono *o* tsukut**te kureta** no desu ka
→ Kimi *wa* kimono *o* tsukut**te moratta** no desu ka.
«¿Es que alguien te hizo un traje?» -(2)

De ahí que observemos que estas oraciones se pueden traducir al español como: Me construí una casa» -(1), «¿Es que te hiciste un traje?» -(2), en las cuales el sujeto no es propiamente agente, sino que sólo interviene o influye en la acción que otro realiza.

3-22. Oraciones causales.

Sabido es que *kara* y *node* son las conjunciones causales subordinantes(236), que se traducen por "ya que", "porque", "de que", "como" o "como que".

En líneas generales se pueden emplear estas dos conjunciones indistintamente. Sin embargo, hay que tener en cuenta que ambas presentan ciertas variedades formales provocadas por la palabra que las precede cuando se trata de oraciones de verbo copulativo en presente.

A) Cuando un verbo que no sea copulativo precede a la conjunción *node* o *kara* el verbo suele adoptar la forma infinitiva:

Sujeto secundario + ga (+ serie de complementos) + verbo + *kara* / *node*

- Minna ga atsuma*tta* node/(kara) sassoku enkai o haŷimemashõ.
«Como se ha reunido todo el mundo, empezaremos el banquete al instante»

B) Cuando un adjetivo corresponde al atributo de la oración, le sigue inmediatamente después la conjunción *node* o *kara* y se suprime el verbo copulativo:

Sujeto secundario + ga (+ serie de complementos) + adjetivo + *kara* / *node*

-Kyõ wa tsuki ga totemo *utsukushĩ* **node / (kara)** watashi wa shibaraku koko ni itai
«Hoy la luna está tan bella que quiero estar aquí algún tiempo»(237).

C) Cuando un sustantivo o adjetivo adverbial corresponde al atributo de la oración, se emplea *da* con la conjunción *kara*. Sin embargo, cuando se emplea *node* en lugar de *kara,* se convierte *da* en *na:*

Sujeto secundario + *ga* (+ serie de complementos) + *sustantivo* + *da + kara* / *adjetivo adverbial* + *na + node*

- Kanoŷo ga taihen kirei *da* **kara/(*na* node)** otokotachi wa itsumo kanoŷo o ŷitto mitsumeru(238).
«(Ella) es tan bella que todos los hombres continuamente clavan la vista en ella»

Habría que tener en cuenta que estas dos conjunciones *kara* y *node,* no se pueden emplear indistintamente, en algunas ocasiones, aunque las razones en que se funda esta distinción son extremadamente oscuras.

---

(236) Véase, en la morfología, "Conjunciones subordinantes".

(237) Podemos considerar este tipo de oración como "causal-consecutiva".

(238) "ŷitto" literalmente «fijamente»

Podríamos pensar que *node* presenta ciertas características de las llamadas coordinadas causales, que expresan la razón o causa lógica del efecto, mientras que *kara* (la subordinada causal) da a conocer el motivo determinante de la oración[239].

3-23. Oraciones disyuntivas.

La coordinación disyuntiva, que se establece en español por medio de la conjunción "o", presenta una serie de variedades en japonés. Se pueden clasificar globalmente estas variedades en los tres casos siguientes.

1) Cuando una de las dos palabras no excluye a la otra las dos se unen por la conjunción *ka,* que es sustituible por otras dos: *matawa* o *aruiwa*[240].
- Doitsu-go **ka** furansu-go o hanashimasu ka
«¿Habla Ud. alemán o francés?»
- Kono heya ni neko **matawa** inu o irenaide kudasai
«No metan gatos o perros en esta habitación»

2) Cuando una de las oraciones excluye a las demás, se unen por la conjunción "soretomo".
- Anata wa itaria-ŷin desu ka **soretomo** supein-ŷin desu ka.
«¿Es Ud. italiano o español?»[241].

---

(239) Por ejemplo, en dos oraciones como:
1-a. - kare wa baka da *kara* sonna koto o suru no desu.
1-b. - *kare wa baka na *node* sonna koto o suru no desu.
«(Es que) él hace tal cosa porque es tonto.»
la segunda no sería correcta puesto que el hecho de "ser tonto" no puede ser siempre el motivo de "hacer tal cosa".
Por otro lado, en dos oraciones como:
2-a. - Shiyakusho no tokei ga ŷũni-ŷi o utta *node* ima wa mõ ichi-gatsu tsuitachi desu.
2-b. - *Shiyakusho no tokei ga ŷũni-ŷi o utta *kara* ima wa mõ ichi-gatsu tsuitachi desu.
«Estamos ya en el día 1 de enero porque el reloj del ayuntamiento ha dado las doce».
no es correcto emplear *kara* en la segunda, puesto que el contenido de toda la oración ya no se refiere al motivo efectivo del hecho, sino a la razón lógica del efecto.
Entre las oraciones 1 y 2, cabría citar oraciones intermedias en las que son aceptables ambas conjunciones cuando no podemos determinar si se trata del motivo efectivo o de la razón lógica del efecto.
3-a. - Ŷikan ga nai *node* ikimasu
3-b. - Ŷikan ga nai *kara* ikimasu
«Me marcho porque no tengo tiempo»
Sobre estos aspectos convien recordar que la gramática latina distinguía con claridad coordinadas causales y subordinadas causales: las primeras llevaban las conjunciones *nam, enim, etenim;* las segundas se introducían por medio de *quod, quia, quoniam, quare.*
(240) En este caso existen algunos rasgos comunes con las oraciones distributivas, es decir el interés del que habla no se dirige especialmente a ninguna de las dos.
(241) Obsérvese la diferencia entre las dos oraciones siguientes:
- Anata wa ocha ga hoshĩ desu ka **soretomo** kõhĩ desu ka
«¿Quiere Ud. Té o café?»
- Anata wa ocha **ka** kõhĩ ga hoshĩ desu ka
«¿Quiere Ud. algo: té, café...?»

3) Cuando la oración en su conjunto adquiere algún sentido concesivo, se emplea la fórmula *gerundio + mo* en cada uno de los enunciados[242].
- Shiai ni kat**temo** katana**kutemo** watashitachi wa kanashimimasen
«Ganemos en la competición o no, nunca nos ponemos tristes»

3-24. Oraciones finales y el modo subjuntivo.

En español todas las oraciones finales subordinadas encabezadas por las conjunciones *como, a que, para que, a fin de que,* etc., llevan el verbo en subjuntivo a causa del sentimiento de deseo que encierra siempre el fin o intención con que se realiza un acto. Para expresar este sentido en japonés, se emplea la desinencia *yõni* añadida al infinitivo del presente. En cuanto al sujeto subordinado, éste exige la partícula *ga,* que es una de las características de la oración subordinada[243].
- Kimi ga (watashi ni) okane o harau **yõni** watashi wa kiteiru no desu[244].
«Vengo a que me pagues»
- Ashita kimi ga kuru ka dõ ka kotaeru **yõni** watashi wa (kimi ni) denwa o shimashita.
«Te he telefoneado para que me contestes si vienes mañana o no»
- Daremo watashi no heya ni hairanai **yõni** (watashi wa) to o shimemashita.
«A fin de que nadie entrase en ni cuarto cerré la puerta»
- Kodomo tachi ga yoku wakaru **yõni** watashi wa sore o kurikaeshimashita
«Se lo repetí para que lo entendiesen bien los niños»
- Naka ni aru mono ga kowarenai **yõni** chũi-shite kono hako o hakobinasai[245]
«Llévate esta caja con cuidado para que no se estropeen las cosas que están dentro»
- Kyaku tachi ga ame ni nurenai **yõni** watashi wa karera ni kasa o kashite agueta
«Para que no se mojasen con la lluvia los clientes, les hice el favor de prestarles un paraguas»

Sin embargo, cuando el verbo principal y el subordinado tienen el mismo sujeto, los dos enunciados se unen por medio de la conjunción final: *tameni, tame* o *noni*[246].
-Kimi ni sore o iu **tameni** watashi wa kiteiru no desu
«Es que vengo a decírtelo»
- Ano seiŷika wa donna iken ni mo hantaisuru **tameni** kono kaigui ni sanka-shiteiru no desu
«Es que aquel político está participando en esta reunión para oponerse a cualquier opinión»

---

(242) Véase ''Oraciones concesivas''.
(243) La desinencia *yõni* se convierte en *yõna* cuando se emplea en una proposición de relativo que contenga un verbo en subjuntivo. Esta desinencia ''yõna'' se añade al infinitivo del presente.
- Sore ga wakaru hito wa te o aguete kudasai
«Los que lo entienden, que levanten la mano»
- Sore ga wakaru **yõna** hito wa te o aguete kudasai
«Los que lo **entiendan**, que levanten la mano»
(244) En esta oración, el verbo ''venir'' expresa estado.
(245) ''chũishite'', literalmente «teniendo cuidado».
(246) Véase, en la morfología, ''Conjunciones'' -II - A).

- Sono gakusha wa aruhi bunpõ no hon o happyõ-suru **tameni** asa kara ban made kenkyũ o tsuzuketeiru
«Ese sabio continúa su investigación desde la mañana hasta la noche para publicar un día un libro de gramática»
- Kinõ minnade yoru no shokuŷi o suru **noni** chikaku no resutoran e ittara Yamada-san no kazoku ni aimashita[(247)]
«Ayer cuando fuimos al restaurante cercano para cenar juntos, vimos a la familia del Sr. Yamada»
- Kono muzukashĩ mondai o kaiketsu-suru **noni** wa ni san-nichi kakarimasu, ŷikan o kudasai.
«Tardo un par de días para resolver este problema difícil; deme tiempo»[(248)].

3-25. Oraciones concesivas.

Las oraciones subordinadas concesivas expresan en japonés, al igual que español, una objeción o dificultad para el cumplimiento de lo que se dice en la oración principal.

Se une la oración subordinada con la principal por medio de las conjunciones *ga, noni,* o *mo,* etc; el empleo de éstas depende de la idea que encierra la oración en su conjunto.

1) En la oración intermedia entre el sentido concesivo y adversativo (*aunque y pero)* se emplea la conjunción *ga* y el sujeto subordinado rige la partícula *wa:*

sujeto + wa + (serie de complementos) + verbo + **ga**[(249)]

- Watashi no musuko *wa* sen-guetsu yon-sai ni natta **ga** mada ni san no kotoba shika hanasemasen[(250)].
«Aunque mi hijo cumplió cuatro años el mes pasado, todavía no sabe pronunciar sino unas palabras»
- Kare *wa* bushitsuteki ni wa futsũ no hito yori manzoku desu **ga** seishinteki ni wa sõ dewaarimasen[(251)]
«Aunque materialmente (él) está más contento que la gente media, no lo está espiritualmente»
- Ano kyõkai no niwa *wa* hiroi **ga** hana ga arimasen
«Aunque es ancho el jardín de aquella iglesia, no hay flores»
- Ŷõkyõ *wa* yoku arimasendeshita **ga,** watashi wa un o tameshitakatta no desu
«Es que quise probar mi suerte, si bien la situación no era oportuna»

---

(247) "ittara" = "itta toki"; la conjunción *toki* precedidad del verbo pretérito (no copulativo) se puede sustituir por la desinencia *ra*. Esto sucede cuando la acción del verbo principal se realiza inmediatamente después de la del verbo que precede a "toki".
(248) "Kudasai" no se emplea aquí como auxiliar sino como la forma imperativa del verbo "kureru"; téngase en cuenta que en japonés no existe la fórmula "*kurete kudasai", que podría suponerse teóricamente.
(249) Cuando se trata de oraciones atributivas hay que tener en cuenta las reglas que hemos visto en los apartados anteriores; véase sobre todo "Oraciones causales".
(250) "....*shika* + verbo negativo" (en japonés) = "verbo negativo + *más que*..." (en español).
(251) "bushitsuteki" « *bushitsu* «materia» + *teki* (adjetivación)
"seishinteki" « *seishin* «espíritu» + *teki* (adjetivación)

2) En la oración subordinada concesiva:

aunque, a pesar de que + verbo en indicativo

se emplea la conjunción concesiva *noni* y se usa el verbo en infinitivo. En cuanto al sujeto subordinado, rige la partícula *ga*:

sujeto + ga + (serie de complementos) + verbo infinitivo + **noni**

- Gakusei no koro watashi *ga* anna ni tasukete agueta **noni** kare wa watashi ni nanimo kansha-shiteinai
«Aunque yo le hacía el favor de ayudarle tantas veces cuando (él) era estudiante, no me ha agredecido nada»
- Haha *ga* byõki na **noni** ano kodomo wa kanoŷo o tasukenai
«A pesar de que está enferma su madre, ese chico no le ayuda»
- Tenki *ga* yoi **noni** watashi no itoko wa soto ni detakunai to itteiru
«Mi primo dice que no quiere salir fuera aunque hace buen tiempo»
- Keshite rikai-shiaenai **noni**, ryõkoku no daihyõ tachi wa heiwa no mondai ni tsuite guiron-shiteiru(252)
«Los representantes de ambos países disputan sobre el problema de la paz aunque nunca se pondrán de acuerdo»

3) En la oración subordinada concesiva:

aunque, a pesar de que + verbo en subjuntivo

se emplea la siguiente fórmula:

(Tatoe) + *sujeto + ga + (serie de complementos) + verbo en gerundio +* **mo**

- Tatoe ashita ame *ga* fut*te***mo** umi ni ikimashõ
«Aunque llueva mañana, iremos al mar»
- Tatoe kimi *ga* sore o watashi ni chikat*te***mo** watashi wa sore o shinŷimasen
«Así me lo jures, no lo creo»
- Tatoe ima kimi *ga* sore o hitsuyõ dawanaku*te***mo** kono okane o uketorinasai
«Acepta este dinero aunque no lo necesites ahora»
- Tatoe sono iken *ga* tadashiku*te***mo** karera ni sore o iwanai no ga yoi
«Por justa que sea esa opinión, es mejor no decírsela»
- Tatoe hanbun deat*te***mo** watashi ga kashita okane o rai-shũ no mokuyõbi madeni kaeshite kudasai
«Devuélveme para el jueves que viene el dinero que te presté, aunque sea la mitad»
- Kare *ga* donnani doryoku shi*te***mo** gaimu-shõ no tsũyaku-shiken ni wa keshite gõkaku-shinai darõ(253)
«Por mucho esfuerzo que haga, (él) nunca aprobará en las oposiciones de intérpretes del Ministerio de Asuntos Exteriores»

---

(252) "rikai-shiaenai" « rikai-suru + au + eru, literalmente: «poder entenderse».
(253) a) Los adverbios *konnani, sonnani* y *annani* se convierten en **donnani** cuando se emplean en la oración subordinada concesiva.
b) "gaimu-shõ" « gaimu «Asuntos Exteriores» + shõ «Ministerio»
c) "...ni gõkaku suru" «aprobar en...»
d) "keshite" «nunca»

3-26. Oraciones completivas directas.

Se trata de las oraciones subordinadas sustantivas que van precedidas de la conjunción subordinante ''que'' en español[254].

El equivalente de esta conjunción varía en japonés de acuerdo con el modo o, más bien, con el significado del verbo principal.

I.- Subordinación con verbo en indicativo.

Cuando se emplea en español un verbo en indicativo en la subordinada, se usa en japonés la fórmula: la partícula *no*[255] + partícula *o,* con el valor de la conjunción ''que'' precedida a su vez de la oración subordinada, con el verbo en infinitivo. En cuanto al sujeto subordinado, éste lleva la partícula *ga*. Sin embargo, algunos verbos que son llamados de **entendimiento** y **lengua**, como *iu* «decir», *shiraseru* «informar», *rikai-suru* «entender», van precedidos de la partícula *to* en lugar de la fórmula *no + o,* y en este caso el sujeto lleva la partícula *wa*[256]:

verbo principal + *que* + sujeto secundario + verbo en indicativo (español)

A) *Sujeto secundario + ga + verbo infinativo + no + o + verbo principal*

B) *Sujeto secundario + wa + verbo infinitivo + to + verbo principal* (japonés)

- Watashi wa raŷio *ga* ashita shiai no kekka o hõsõ-suru **no o** matteiru[257]
«Espero que la radio transmitirá mañana el resultado de la competición»
- Ekichõ wa watashi ni saigo no densha *wa* yoru no ŷũ-ŷi ni tsuku **to** itta
«El jefe de la estación me dijo que el último tren llegaría a las diez de la noche»
- Asoko ni iru no *wa* kotoshi no bungakushõ o totta Yamamoto hakushi da **to** omoimasu.
«Creo que el hombre que está allí es el doctor Yamamoto, que ha conseguido el premio anual de literatura este año»
- Sono sawagui *ga* kinõ no yoru okotta **no o** watashi wa shitteiru
«Sé que en la noche de ayer sucedió ese tumulto»
- Sono seitõ no seiŷika tachi wa sono mondai *wa* kaiketsu-shita **to** shinŷiteiru node annani ochitsuiteiru no desu
«Los políticos de ese partido confían en que se ha resuelto ese problema, por tanto están tran tranquilos»

II.- Subordinación con verbo en subjuntivo.

Cuando se emplea en español un verbo en subjuntivo en la subordinada, se usa en japonés la desinencia *yõni* precedida del verbo infinitivo en presente[258]. El sujeto subordinado lleva la partícula *ga,* aunque en este tipo de oración el sujeto secundario aparece pocas veces.

---

(254) Véase, en la morfología, ''Conjunciones'' -II -E).
(255) Esta partícula *no* es la de sustantivación, que es naturalmente sustituible por *koto*.
(256) Hay otro tipo de verbos que, al igual que éste, exige la partícula *to*, como los verbos de **certidumbre**: shinŷiru «confiar», omou «creer», etc.
(257) En esta oración ''matsu'' es sustituible por otro verbo compuesto: ''kitai-suru''.
(258) Véase el empleo de la desinencia *yõni* en las oraciones finales: 3-24.

Por otra parte, la mayoría de los verbos llamados de **duda** o **desconocimiento,** como *omowanai* «no creer», *shiranai* «no saber» va predecido de la fórmula: partícula *to* + partícula *wa.*

verbo principal + *que* + sujeto secundario + verbo en subjuntivo (español)

A) *Sujeto secundario + ga + verbo infinitivo (presente) + yõni + verbo principal*

B) *Sujeto secundario + ga + verbo infinitivo + to + wa + verbo principal* (japonés)

- Kyũŷi wa yuka ni kami o sutenai **yõni** watashi ni tanonda[259]
«El camarero me rogó que no tirase los papeles al suelo»
- Sensei wa kodomotachi ni damaru **yõni** chũkoku-shita
«El maestro aconsejó a los niños que se callaran»
- Kyaku wa wareware *ga* dekirudake hayaku shõhin o fune de okuru **yõni** yõkyũ-shiteimasu.
«El cliente pidió que le enviásemos la mercancía por barco lo más pronto posible»
- Õkura-shõ wa watashi ni tochi no zeikin o harau **yõni** meireishita
«El ministerio de Hacienda me mandó que pagase la contribución de la tierra»
- Watashi no hatake *ga* ame de dame ni naru **to wa** omowanai[260]
«No creo que se estropee mi huerto por la lluvia»
- Sono keikaku *ga* sukoshi zutsu susunde iru **to wa** shiranakatta
«No sabía que fuera avanzado ese proyecto poco a poco»

Cuando se trata de una oración con verbos de temor o emoción, como **temer, sentir, lamentar,** etc., la conjunción ''que'' del español se traduce al japonés por la fórmula: *no + o (koto + o)* precedida del verbo infinitivo.

verbo principal + *que* + sujeto secundario + verbo en subjuntivo (indicativo) (español)

sujeto secundario + ga + verbo infinitivo + no + o + verbo principal (japonés)

Además, las oraciones de este tipo son siempre tansformables en las de adjetivo de sentimiento.

- Ano toki kimi o tasukerarenakatta **no o** watashi wa taihen zannen ni omou[261]
«Siento mucho que no haya podido ayudarte en aquel momento»
- Watashitachi *ga* ensõkai ni okurete tsuku **no o** watashi wa osoreteiru[262]
«Temo que lleguemos tarde al concierto»
- Watashi no tomodachi *ga* zurui hõhõ de kane o mõketa **no o** hazukashiku omotta[263]
«Me avergoncé de que mi amigo hubiese ganado el dinero por una vía no legal»

---

(259) ''tanomu'' es sustituible por otro verbo compuesto: ''yõkyũ-suru''.
(260) ''dame ni naru'', literalmente «convertirse en inutilidad».
(261) ''zannen ni omou'', literalmente: «pensar con sentimiento». Esta oración se transforma en la siguiente:
---➡ Ano toki kimi o tasukerarenakatta no *ga* watashi wa taihen zannen da.
(262) ---➡ watashi tachi ga ensõkai ni okurete tsuku no *ga* watashi wa kowai (desu).
(263) ''zurui hõhõ de'', literalmente «por una manera tramposa» ''hazukashiku omou'' «pensar vergonzosamente».
Esta oración se transforma en:
---➡ watashi no tomodachi .... *ga* hazukashĩ (desu).

Cuando un verbo de deseo (querer, desear, pedir, etc) lleva oraciones subordinadas sustantivas directas, se le puede tratar como un adjetivo de sentimiento. Sin embargo, en este caso, los demás miembros de la oración se ven afectados por este tratamiento.

1) El verbo que va en subjuntivo en la subordinación adopta la forma de gerundio.

2) El sujeto subordinado exige la partícula *ni*(264)

3) El equivalente de "que" se suprime.

Querer (desear) + que + sujeto subordinado + verbo en subjuntivo (español)

(sujeto + wa) + sujeto subordinado + ni + gerundio + **hoshĩ**(265) (japonés)

- (Watashi wa) kare **ni** motto doryoku shi*te* **hoshĩ**
«Quiero que (él) se esfuerce más»
- (Kimi wa) watashi **ni** (watashi no) kako o katat*te* **hoshĩ** desu ka
«¿Quieres que te cuente (yo) mi pasado?»
- Sõŷi ga owaru made kodomo tachi **ni** ie no naka ni hait*te* **hoshi** kunai desu(266).
«No quiero que entren los niños en casa hasta que termine la limpieza»
- Kare wa kimi **ni** hontõ no koto o hanashi*te* **moraitai** sõ da.
«(Él) quiere que tú le cuentes la verdad»

3-27. Verbos causativos.

Se aplica el concepto al verbo o forma verbal cuyo sujeto no realiza la acción, sino que obliga a que la realice otro. En líneas generales, este concepto ha de ser representado en español por el verbo *hacer + infinitivo de otro verbo* o bien por la fórmula: *hacer + que + sujeto secundario + verbo en subjuntivo*(267). Para la formación del verbo causativo en japonés, basta con añadir un sufijo al verbo de que se trata.

1) En los verbos de la primera categoría, se añade uno de los dos sufijos *su* o *seru* al infinitivo, tansformando la última vocal *u* en *a*. Estos verbos con el sufijo *su* o *seru* se conjugan a su vez como los verbos de la primera o de la tercera categoría respectivamente:

KAKU: «escribir»

Kaka*su* «hacer escribir»	Kaka*se*ru «dejar escribir»
Kaka*sa*nai «no hacer escribir»	Kaka*se*nai «no dejar escribir»

---

(264) Esto es porque el sujeto subordinado hace oficio de complemento indirecto del verbo principal; cf. inglés "I want him to go".
(265) El adjetivo "hoshĩ" es sustituible por la fórmula "moraitai" « *morau* (verbo auxiliar) + *tai*.
(266) Compárese: - Sõyi ga owaru made kodomo tachi **ni** ie no naka ni hairanai*de* **hoshĩ**. «Quiero que no entren los niños...»
(267) En español las fórmulas *dejar + infinitivo* o *permitir + infinitivo* aparecen a menudo sustituyendo a la fórmula *hacer + infinitivo*. Esto ocurre cuando el sujeto no se opone a la acción expresada por el infinitivo.

Kaka*shi*ta «haber hecho escribir»	Kaka*se*ta «haber dejado escribir»
Kaka*sa*nakatta «no haber hecho escribir»	Kaka*se*nakatta «no haber dejado escribir»[268]

2) En los verbos de la segunda o la tercera categoría, se añade uno de los dos sufijos *sasu* o *saseru* a la radical del verbo.

MIRU: «mirar»

Mi*sasu* «hacer mirar»	Mi*saseru* «dejar mirar»
*Mi*sasa*nai «no hacer mirar»	Mi*sase*nai «no dejar mirar»
Mi*sashi*ta «haber hecho mirar»	Mi*sase*ta «haber dejado mirar»
*Mi*sasa*nakatta «no haber hecho mirar»	Mi*sase*nakatta «no haber dejado mirar»

TABERU: «comer»

Tabe*sasu* «hacer comer»	Tabe*saseru* «dejar comer»
*Tabe*sasanai* «no hacer comer»	Tabe*sase*nai «no dejar comer»
Tabe*sashita* «haber hecho comer»	Tabe*sase*ta «haber dejado comer»
*Tabe*sasa*nakatta «no haber hecho comer»	Tabe*sasenakatta* «no haber dejado comer»

3) Los verbos iregulares.

KURU: «venir»

Ko*sasu* «hacer venir»	Ko*saseru* «dejar venir»
*Ko*sasa*nai «no hacer venir»	Ko*sase*nai «no dejar venir»
Ko*sashi*ta «haber hecho venir»	Ko*sase*ta «haber dejado venir»
*Ko*sasa*nakatta «no haber hecho venir»	Ko*sase*nakatta «no haber dejado venir»

SURU: «hacer»

Sasu «hacer hacer»	*Saseru* «dejar hacer»
**Sasa*nai «no hacer hacer»	*Sase*nai «no dejar hacer»
*Sashi*ta «haber hecho hacer»	*Sase*ta «haber dejado hacer»
**Sasa*nakatta «no haber hecho hacer»	*Sase*nakatta «no haber dejado hacer»

La persona que realiza la acción del infinitivo rige la partícula *ni* en la oración. Sin embargo, cuando el verbo es intransitivo aparece a menudo la partícula *o* en lugar de *ni*.

- Watashi wa kare *ni* tabe**sashita**	/tabe**sase**ta
«Le hice comer»	/«Le dejé comer»

---

(268) Según esta regla, el verbo ''hanasu'' «hablar» puede poseer la forma **hanasasanai* «no hacer hablar» o **hanasasanakatta* «no haber hecho hablar»; sin embargo, el empleo de estas dos formas se hizo raro a causa de la cacofonía *sa-sa*. Por este motivo el empleo de las formas *hanasasenai* y *hanasasenakatta* llegó a ser exclusivo.

- Dare ga kodomotachi *o* kaimono ni ika**shi**ta / ika**se**ta no desu ka
«¿Quién hizo que los niños fuesen de compras?» / «¿Quién dejó a los niños ir de compras?»
- Dõbutsu *o* kõen ni haira**sa**naide / haira**se**naide kudasai
«No dejen a los animales entrar en el parque» / «No hagan que los animales entren en el parque»
- Ano otoko *o* okora**su** / okora**seru** no wa kantan da to hitobito wa itteiru
«Dicen que es fácil hacer que se enfade ese hombre»
- Kare ga kuru made watashi *o* koko de mata**shi**te / mata**se**te kurereba anata ni kansha-shimasu(269)
«Si me permitieses esperar aquí hasta que viniese él te lo agradecería»
- Ano onna ga kodomo *ni* naku no o yame**sase**nai node wareware wa heya kara deta(270).
«Aquella mujer no consiguió que su niño cesara de llorar, así que salimos de la habitación»
- Tanin *o* warawa**sera**reru(271) yõna hito wa rikõ na hito da to watashi wa rikai-shiteiru
«Tengo entendido que el que pueda hacer reír a otra persona sería un hombre listo»
- Dorobõ ga ni-do to nusumenai yõni saibankan wa kare *o* keimusho ni suma**se**ta(272)
«El juez obligó al ladrón a que estuviese en la cárcel para que no pudiese robar más»

Aunque teóricamente los verbos causativos pueden adoptar la forma pasiva, es preferible traducirlos al español como si se tratase de la forma activa correspondiente; así que las dos oraciones siguientes

- Sensei wa watashi *ni* tegami o kakasu / kakaseru
- Watashi wa sensei ni tegami o kakasa**reru** / kakasera**reru**(273)

se traducen indistintamente: «El maestro me hace / deja escribir una carta».

- Minna no mae de nihon-go o hanasa**serare**te, kare wa taihen komatta sõ da
«Dicen que (él) se encontraba comprometido, puesto que le hicieron hablar en japonés delante de todo el mundo»(274).
- Kodomotachi wa mõ ichi-do shukudai o seisho sa**serare**ta(275)
«Obligaron a los niños a que hiciesen de nuevo en limpio los deberes para realizar en casa»

En sentido estricto, los sufijos *su* o *sasu* no son las formas propias del verbo causativo, sino más bien un resto de la desinencia de transitividad, de la cual hemos tratado anteriormente en el capítulo ''3-17''

---

(269) ''matasete kurereba'' « *matsu + seru + kureru + eba*, literalmente: «si hicieras hacer el favor de permitirme esperar»
(270) ''naku no o yamesasenai'', literalmente: «no hacer que cese de llorar».
(271) ''warawaserareru'' « *warau + seru + reru*
(272) ''ni-do to'', literalmente: «por segunda vez», ''sumaseta'' «hizo vivir».
(273) Esta desinencia *reru* comparte semánticamente algunos rasgos comunes con el sufijo *reru* de las oraciones simpatéticas; véase ''Oraciones pasivas y usos del sufijo *reru*''.
(274) Literalmente: «Dicen que él se encontraba muy comprometido siendo obligado a hablar japonés delante de todo el mundo».
(275) ''shukudai'' es una palabra compuesta de origen chino: *shuku* «hogar» + *dai* «tarea».

kawaku «secarse» — kawakasu «secar»
waku «hervir» — wakasu «hervir algo»
ugoku «moverse» — ugokasu «mover»

A consecuencia de este hecho, el hablante alterna analógicamente los dos sufijos —*su/seru* en la primera categoría y *sasu/saseru* en las demás—, a la hora de formar una desinencia de causatividad:

ugoku (moverse) / ugokasu (mover)
---------→ kaku (escribir) / kaka*su*: kaka*seru* (hacer escribir)
kaku (escribir) / kaka*seru* (hacer escribir)
---------→ ugoku (moverse) / ugoka*seru*: ugoka*saseru* (hacer mover)

3-28. Perífrasis verbales.

Recordamos que las frases verbales constituidas por *verbo auxiliar + infinitivo verbo auxiliar + gerundio,* etc. tienen un sentido general de acción progresiva dirigida hacia el futuro en español. Las perífrasis como *ir + a, pasar + a* y *echar + a,* forman a menudo expresiones incoativas que se traducen al japonés por varias fórmulas.

-- IR + A + infinitivo.

(I) Cuando el verbo auxiliar "ir" coincide con el tiempo presente se puede emplear una de estas tres fórmulas.

A) Simplemente el verbo conjugado en futuro:

– *ō (yō)* para la primera persona.
– *darō* para las demás personas.
- Watashi wa kak**ō** «Voy a escribir»
- Watashi wa miy**ō** «Voy a mirar»
- Kare wa kakudar**ō** «Va a escribir»

B) La fórmula: *gerundio + miyō*[276]:
- Watashi wa kai*te***miyō** «Voy a escribir»
- Kai*te***minasai** «Ve a escribir»
- Kai*te***mimashō** «Vamos a escribir»

C) La perífrasis verbal *verbo infinitivo + tokoro + da.*
- Watashi wa kak*u* **tokoro** da «Voy a escribir»[277]
- Kare wa kak*u* **tokoro** desu «Va a escribir»

(2) Cuando el verbo auxiliar "ir" coincide con el tiempo imperfecto se emplea sólo la perífrasis verbal C) en pretérito: *Verbo infinitivo + tokoro + datta.*
- Kak*u* **tokoro datta** «Iba a escribir»[278]

(276) Esta fórmula es válida sólo para la primera persona (singular o plural) y la segunda en imperativo (mandato semi-categórico).
(277) Literalmente: «estar a punto de...»
(278) Literalmente: «estaba a punto de...»

(3) Cuando el verbo "ir" se emplea en futuro, imperativo o en los tiempos compuestos, recobra inmediatamente su sentido primario de "encaminarse" o "dirigirse". En este caso se emplea en japonés la fórmula: *radical* del *verbo* + *ni* + *iku.*
- Kaki **ni ikõ** «Iré a escribir»
- Kaki **ni ikudarõ** «Irá a escribir»
- Kaki **ni ikinasai** «Ve a escribir»
- Kaki **ni itta** «He ido a escribir»

– PONERSE + A + infinitivo

Esta perífrasis incoativa se traduce al japonés por la fórmula: *Sujeto animado + radical del verbo + dasu.*
- Watashi wa kaki dashita «Me puse a escribir»
- Kare wa warai dashita «El se puso a reír»

– EMPEZAR (COMENZAR) + A + infinitivo

Esta perífrasis es válida aun cuando el sujeto sea inanimado; *sujeto + radical del verbo + haŷimeru.*
- Watashi wa kaki haŷimeta «Empecé a escribir»
- Densha wa hashiri haŷimeta «El tren empezó a correr»

Sabemos que aparte de dichas perífrasis existen en español otras que pueden clasificarse de acuerdo con el sentido que exprese cada fórmula.

I.- Perífrasis terminativas.

(1) **LLEGAR + A + infinitivo**

A) llegar (presente o futuro) + a + infinitivo: *infinitivo + yõni + naru (narudarõ).*

B) llegar (pretérito) + a + infinitivo: *infinitivo + koto + ni + natta.*
- Ichi-nichi ni sanŷikan iŷõ benkyõ-shinai to, nihon go o yoku wakar*u yõni naranai* deshõ
«Si no estudias más de tres horas diariamente no llegarás a comprender bien el japonés»
- Guiron no ato de wareware wa sono otoko o uttae*ru koto ni natta*
«Después de la discusión, llegamos a poner un pleito a ese hombre»

- Kimi wa kare ga itta koto o shinŷir*u yõni naru* deshõ
«Llegarás a creer lo que él te ha dicho»

- Naikaku wa tõhyõ no ato de kaisan-sur*u koto ni natta*
«El gabinete llegó a disolverse después de la votación»

- Kare no shinsetsuna annai no okague de wareware wa michi ni mayo*u koto ni naranakatta*
«Gracias a su amable orientación no llegamos a perdernos en el camino»

(2) **ACABAR + POR + infinitivo** *sujeto (animado) + gerundio + shimau*[279]
ACABAR + gerundio

- Kimi wa kare ga itta koto o shinŷi*te shimau* deshõ
«Acabarás creyendo lo que él te ha dicho»
- Watashi ga omocha o hitotsu shika motteikanakatta node kodomo tachi wa kenka o shi*te shimatta*
«Como no traje más que un juguete los niños acabaron por reñir»
- Kirai na koto wa wasure*te shima*inasai
«Olvídate por completo de lo que no te gusta»[280]
- Sanpo ni iku mae ni tsukue no ue ni aru hon o katazuke*te shimai*nasai
«Pon por completo en orden los libros que están encima de la mesa antes de ir a pasear»

(3) **ACABAR + DE + infinitivo**

A) acabar + de + infinitivo: *infinitivo de pretérito + tokoro + da*
B) no acabar + de + infinitivo: *(mada) + gerundio + inai*

- Ano gakusha ga itteita koto ga ima wakat*ta tokoro da*
«Acabo de entender ahora lo que decía aquel sabio»
- Kimi ga kyonen watashi ni kashite kureta shõsetsu o mada yon*de inai* no desu.
«Es que no acabo de leer la novela que me prestaste el año pasado»

(4) **QUEDAR + EN + infinitivo:** *Sujeto (animado) + infinitivo + koto + ni + suru.*

- Rai-guetsu mata atsumar*u koto ni shi*mashõ
«Quedamos en reunirnos de nuevo el mes que viene»
- Karera wa kare o nattokusaser*u koto ni shi*ta ga dare-mo sore o ŷikkõ shinakatta.
«Aunque habían quedado en convencerle nadie lo llevó a cabo»

(5) **DEJAR + participio:**

A) *Sujeto (animado) + verbo pretérito + mamani + suru*
B) *Sujeto (animado) + gerundio (verbo transitivo) + oku*

- Watashi wa to o shime*ta*/(shima*tta*) *mamani shita*
«Dejé la puerta cerrada»
- Watashi wa to o shime*te oita*
«Dejé la puerta cerrada»

---

(279) Esta fórmula "gerundio+ *shimau*" se emplea frecuentemente cuando se trata del modo imperativo. En este caso se traduce al español por el sintagma preposicional "por completo".

Además de dicho empleo, esta fórmula es aplicable a algunos verbos intransitivos que aparezcan en forma pronominal:
iku ----»itte shimau «irse», neru ----» nete shimau «dormirse», shinu ----» shinde shimau «morirse»,etc,

- Kare wa doko de demo nete shimaimasu
«(El) se duerme en cualquier sitio».
- Hitori wa michi no tochũ de modotte shimatta
«Uno se volvió a mitad del camino»
- Ŷishin no tame ni tõki wa tana kara ochite shimatta
«A causa del terremoto, la porcelana se cayó de la estantería».

(280) Literalmente: «Termina por olvidarte...»

- Denki o tsuke*ta*/(tsui*ta*) *mamani shinai*de kudasai
«No dejen la luz encendida»
- Denki o tsuke*te okanaide* kudasai
«No dejen la luz encendida»
- Ashita ie ni modoru to watashi wa it*te oita*
«Dejé dicho que volvería a casa mañana»

(6) **QUEDAR + participio:**

A) Sujeto (animado) + verbo pretérito (intransitivo) + mama + da
B) *Sujeto (inanimado) + verbo pretérito (intransitivo) + mamani + natta*
C) *Sujeto (inanimado) + gerundio (del verbo intransitivo) + shimau*

- Watashi wa tsukareteita node suwa*tta mama datta*
«Me quedé sentado ya que estaba cansado»
- To wa shima*tta mamani natta*
- To wa shima*tte shimatta*
«La puerta quedó cerrada»
- Kinõ osoku made zasshi o yonde ita node kyõ no asa watashi wa ne*ta mama datta*
«Había estado leyendo el periódico ayer hasta tan tarde que me quedé dormido esta mañana»

II.- Perífrasis durativas[281].

(1) **SEGUIR + gerundio**
QUEDARSE + gerundio *sujeto + radical del verbo +* *tsuzukeru* / *tsuzuketeiru*

- Kono machi no rõdõsha tachi wa mada shigoto o saga*shi tsuzuketeiru* yõ da
«Parece que los obreros de esta ciudad todavía siguen buscando empleo»
- Ame ga furi haŷimeta noni senshu tachi wa hashi*ri tsuzuketa* (tsuzuketeita)
«Aunque empezó a llover, los atletas siguieron (seguían) corriendo.»
- Tatoe kekkon-shite mo kanoŷo wa shigoto o *shi tsuzukeru* darõ
«Aunque se case, ella seguirá trabajando»

(2) **LLEVAR + gerundio**
LLEVAR + participio
VENIR + gerundio

A) llevar + gerundio: *sujeto (animado) + gerundio (del verbo intransitivo) + kita*
B) llevar + participio: *sujeto + gerundio + kita*
C) venir + gerundio: *sujeto (animado) + gerundio (del verbo intransitivo) + kiteiru*[282]

- Sono kazoku to nagai aida sun*de kita*
«Llevo viviendo con esa familia durante mucho tiempo»

---

(281) La mayoría de las perífrasis durativas se pueden traducir al japonés por la fórmula: *sujeto + mada + gerundio + iru* «todavía + estar + gerundio»
(282) La construcción con ''venir'' rige la posposición ''kara'' «desde» mientras que con ''llevar'' no es necesaria.

- Koko de anata wa donokurai kanoŷo o mat*te iru* no desu ka
«¿Cuánto tiempo lleva usted esperándola aquí?»
- Mõ kono shurui no takusan no kikai o tameshi*te kita*
«Ya llevo probadas varias máquinas de este tipo»
- Kaminari ga nari haŷimeta toki karera wa yon-ŷukkiro iŷõ hasshi*te kiteita*
«Cuando empezó a tronar llevaban recorridos más de 40 kilómetros»
- Ŷũ-nen mae kara kono kigyõ de hatarai*te kiteiru*
«Vengo trabajando en esta empresa desde hace 10 años»
- Nagai aida isu ni suwa*tte kita* node senaka ga itai
«Llevo sentado en la silla durante tanto tiempo que me duele la espalda»

(3) **SEGUIR + participio:**

A) *Sujeto (inanimado) + verbo pretérito (intransitivo) + mama + da*
B) *Sujeto (animado) + verbo pretérito (intransitivo) + mamade + iru*

- Kono ŷitensha wa koware*ta mama da*
«Esta bicicleta sigue estropeada»
- Naze oko*tta mamade iru* no desu ka
«¿Por qué sigues enfadado?»
- Takusan neta ga watashi wa tsukare*ta mamade iru*
«Aunque he dormido mucho sigo cansado»
- Kyõ no asa tokei o naoshite morrata ga, susun*da mama da*
«Esta mañana me han reparado el reloj, pero sigue adelantado»

III.- Perífrasis repetitivas.

(1) **VOLVER + A + infinitivo**

A) volver + a + infinitivo: *mata + verbo*
B) no volver + a + infinitivo: *mõ + verbo (negativo)*

- *Mõ* kimi ni aitaku nai
«No quiero volver a verte»
- Ano gaiŷin wa *mata* Tõkyõ o otozureta
«Aquel extranjero ha vuelto a visitar Tokio»
- Kimi wa ano otoko ga *mata* tsumi o okasu to omiomasu ka
«¿Crees que ese hombre volverá a cometer crímenes?»

(2) **VENIR + gerundio:** *gerundio + kita*

- Nihon de wa mukashi kara konseiki no haŷime made takusan no dai-ŷishin ga okot*te kiteita*
«En Japón han venido sucediendo muchos grandes terremotos desde la antigüedad hasta los principios de este siglo»
- Mae kara sono mondai ni tsuite anata ni setsumei shi*te kita* ga itsu wakaru yõni naru no desu ka.
«Desde hace tiempo vengo dándole explicaciones sobre ese problema, pero ¿cuándo llegará a entenderlo?»
- Kono mori de watashi wa iroiro fushiguina koto o mi*te kita*
«Vengo viendo varias cosas extrañas en este bosque»

IV.- Perífrasis aproximativas.

(1) **VENIR + A + infinitivo**[283]

A) Venir (presente o futuro) + a + infinitivo: *infinitivo + yõni + natte + kita (natte + kurudarõ)*

B) Venir (pretérito imperfecto) + a + infinitivo: *infinitivo + yõni + natteita*

- Venir (tiempos compuestos) + a + infinitivo: sujeto (animado) + radical del verbo + ni + kita[284]

- Watashi no chõnan wa kazoku no kaiwa o rikai-sur*u yõni natte kita*.

«Mi primogénito viene a entender la conversación entre la familia»

- Bukka no ŷõshõ no tameni gakusei tachi wa tsuki ni ŷũ-man en kurai tsuka*u yõni natte kita*.

«A causa de la subida de la vida los estudiantes vienen a gastar más o menos 100 mil yens al mes»

- Kerai tachi wa õsama no kotoba o utaga*u yõni natteita*.

«Los vasallos venían a dudar de las palabras del rey»

- Subete no shinbun-kisha wa sono ŷiken no ŷũdaisa o happyõ sur*u yõni natte kurudarõ*[285].

«Todos los periodistas vendrán a notificar la gravedad de este asunto»

- Watashi ni meiwaku o kake ni kita no desu ka

«¿Es que has venido a molestarme?»

(2) **DEBER + DE + infinitivo.**

A) Deber + de + infinitivo: a) *infinitivo + "ni" + chigainai*

b) *infinitivo + hazu + da*[286]

B) No deber + de + infinitivo: *infinitivo + hazu + wa(ga) + nai*

- Kono mikan wa shinsen *(dearu) ni chigainai*

- Kono mikan wa shinsen na *hazuda*

«Esta mandarina debe de estar fresca»

- Kare no ani wa daigakusei *(dearu) ni chigainai*

- Kare no ani wa daigakusei no *hazuda*

«Su hermano mayor debe de ser estudiante universitario»

- Kare to kanoŷo wa rai-nen kekkon-sur*u hazuda*

«El y ella deben de casarse el año que viene»[287]

---

(283) Compárese esta fórmula con la de "venir + gerundio" de las perífrasis durativas.

(284) "venir + a + infinitivo" pierde su carácter perifrástico cuando se emplea en los tiempos compuestos.

(285) ŷũdaisa "gravedad" / ŷũdaina "grave, importante", happyõ-suru «notificar».

(286) Cuando se trata de un verbo copulativo, el infinitivo no adopta la forma "da" sino "dearu"; además, es admisible suprimirlo en la fórmula a). En cuanto a la fórmula b), "dearu" puede sustituirse de la siguiente manera:
a) adjetivo + hazu + da (supresión total).
b) sustantivo + **no** + hazu + da (adjetivación).
c) adjetivo adverbial + **na** + hazu + da (adjetivación).

(287) «Es posible que se casen».

- Kono hatake kara ano mori made san-ŷuppun iŷõ kakar*u hazu wa nai*
«No debe tardarse más de 30 minutos desde este campo hasta aquel bosque»
- Kinõ no yoru Fuŷi-san ni yuki ga futt*a ni chigainai*
«Debe de haber nevado anoche en el monte Fuŷi»
- Sono shirase ga hontõ *no/dearu hazu wa nai*
«Esa noticia no debe de ser cierta»

3-29. Verbos y prefijos honoríficos.

I.- Verbos honoríficos propios.

Vimos que mediante la añadidura del sufijo "reru" se consigue la forma de cortesía de los verbos(288). No obstante, existe una serie de verbos llamados propiamente honoríficos que expresa la cortesía no por el procedimiento de adición, sino por su propia naturaleza.

En líneas generales, hay ciertas maneras de expresar cortesía o respeto a una 2.ª o 3.ª persona.

(A) Emplear los verbos de respeto para la 2.ª o 3.ª persona para elevar la jerarquía de dichas personas.

(B) Emplear los verbos de modestia para la 1.ª persona para colocarla en una jerarquía inferior a la del oyente.

(C) Emplear los verbos de modestia para la 3.ª persona para colocarla en una jerarquización inferior a la del oyente.

Los verbos propiamente honoríficos son relativamente pocos, es decir, no todos los verbos poseen esta forma.

iru	respeto	irassharu --- irassha*i*masu(289)
	modestia	oru --- orimasu
iku	respeto	irassharu --- irasshaimasu
	modestia	mairu --- mairimasu
suru	respeto	nasaru --- nasaimasu
	modestia	itasu --- itashimasu
taberu	respeto	meshiagaru --- mashiagarimasu
	modestia	itadaku --- itadakimasu
kuru	respeto	irassharu --- irasshaimasu
	modestia	mairu --- mairimasu

---

(288) Véase "Oraciones pasivas y usos del sufijo *reru*".
(289) La mayoría de los verbos de "respeto" presentan la síncopa de la "r" de su última sílaba al conjugarse.

miru	respeto	goran ni naru --- goran ni narimasu[290]
	modestia	haiken-suru (itasu)-haiken-shimasu (itashimasu)
iu	respeto	ossharu --- osshaimasu
	modestia	mõsu --- mõshimasu
kureru	respeto	kudasaru --- kudasaimasu[291]
agueru	modestia	sashiagueru --- sashiaguemasu
aru	respeto y modestia	gozaru --- gozaimasu[292]
dearu	respeto y modestia	degozaru --- degozaimasu

- Asoko ni *irassharu* kata ga supein no õŷisama *degozaimasu*
«El señor que está allí es el príncipe de España»
- Rai-shũ watashi no ie ni *irassharu* toki wa kodomo-san mo isshoni *irasshatte* kudasai
«Cuando venga Ud. la próxima semana a mi casa, que venga también su hijo»
- Watashi wa ni-ŷi kara san-ŷi made futsũ oba no ie ni *orimasu*
«Normalmente estoy en casa de mi tía desde las dos hasta las tres»
- Shokuŷi no yõi o *itashimashita* node dõzo *meshiagatte* kudasai
«He hecho la comida; por favor, coman»
- Rai-guetsu no yasumi ni anata wa nani o *nasari,* terebi de donna bangumi o *goran ni nari*tai desu ka
«En las vacaciones del mes que viene ¿qué va a hacer y qué programa quiere ver en la TV?»

II.- Formas honoríficas impropias.

A) Verbos.

Aparte de los verbos que poseen formas honoríficas propias, los demás verbos de la primera, segunda y tercera pueden conseguir el matiz de cortesía mediante determinados afijos. Este matiz de cortesía se obtiene si se antepone el prefijo *o* a la radical de los verbos, posponiendo al mismo tiempo a esta radical la partícula *ni* y el verbo auxiliar *naru*[293].

Hanasu «hablar» --- **O**hanashi *ni naru* / **O**hanashi *ni naranai*

(290) Véase el siguiente apartado: "Formas honoríficas impropias".
(291) La forma "kudasaru" se emplea a menudo cuando la acción de una tercera persona recae sobre otra tercera persona distinta; así que la oración como "kare wa watashi no musuko ni hõbi o kudasatta" no resulta extraña puesto que el hablante considera figuradamente "mi hijo" como una parte de sí mismo.
(292) "gozaru" se refiere a la existencia de objetos y expresa el respeto dirigido al oyente y simultáneamente la modestia por parte del hablante.
(293) Recuérdese que el verbo "naru" aparecía anteriormente no como auxiliar sino como verbo propiamente dicho.

Kanŷiru «sentir» --- **O**kanŷi *ni naru* / **O**kanyi *ni naranai*
Taberu «comer» --- **O**tabe *ni naru* / **O**tabe *ni naranai*(294)
Dekiru «poder hacer» --- **O**deki *ni naru* / **O**deki *ni naranai*

- Sensei ga *o*kaeri *ni natta*ra denwa o suru yõni osshatte kudasai
«Cuando vuelva el profesor, haga el favor de decirle que me llame por teléfono»
- Nihon ni irassharu toki ŷishin o nankai-ka *o*kanŷi *ni nari*masendeshita ka
«¿No sentía usted unos cuantos terremotos cuando estaba en Japón?»
- Anata ga senshũ *go*yoyaku-nasatta(295) kippu o mottemairimashita
«He traído el billete que reservó usted la semana pasada»
- Shibaraku *o*machi *ni natte* kudasai, chichi wa mamonaku mairimasu
«Haga el favor de esperar un poco; mi padre viene pronto»
- Suzuki-san wa *o*dekake *ni naru* toki wa itsumo okuruma(296) de irassharu sõ degozaimasu.
«Dicen que el Sr. Suzuki siempre va en su coche cuando sale fuera»

B) Sustantivos.

Hay una gran cantidad de sustantivos que pueden adoptar la forma honorífica a través del prefijo *go* u *o*(297).

El hablante emplea este procedimiento para dirigir su respeto no a los objetos en cuestión, sino al oyente. Podemos decir que el prefijo *o* comparte algunos rasgos comunes con el prefijo *o* de valor afectivo(298).

Tegami «carta» / **O**tegami
Miyague «regalo» / **O**miyague
Michibiki «orientación» / **O**michibiki
Karada «cuerpo» / **O**karada
Shõkai «presentación» / **Go**shõkai
Kenkõ «salud» / **Go**kenkõ
Kazoku «familia» / **Go**kazoku
Kekkon «casamiento» / **Go**kekkon

III.- Sustantivos propiamente honoríficos.

Aparte de dichas formas honoríficas impropias, existe en japonés una serie de sustantivos llamados propiamente honoríficos que expresan esa misma cortesía, refiriéndose normalmente al parentesco de una segunda o tercera persona.

Chichi «mi padre» / Otõsan «su padre de él, ella, Ud., tú, etc»
Haha «mi madre» / Okãsan «su madre de él, ella, Ud., tú, etc»

---

(294) El verbo "taberu", a pesar de poseer su forma propiamente honorífica "meshiagaru" admite este procedimiento.
(295) Cuando se trata de la forma honorífica de los verbos compuestos se emplea el prefijo "go" en lugar de "o": goyoyaku-nasaru« yoyaku-suru.
(296) "Okuruma"; el prefijo *O* honorífico; véase el apartado siguiente "sustantivos".
(297) "go" para las palabras de origen chino y "o" para las palabras propiamente japonesas; véase la nota (295).
(298) Véase, en la morfología, "Sustantivo-VII-(c)".

Ani «mi hermano mayor» / Onīsan «su hermano mayor de Ud., él...»
Ane «mi hermana mayor» / Onēsan «su hermana mayor de Ud., él...»
Kanai «mi esposa» / Okusan «su esposa de él, Ud. tú»

3-30. Oraciones exclamativas.

Pueden distinguirse grados dentro del carácter sintético de la oración exclamativa, como se hace en español. Primero los gritos inarticulados o las interjecciones llamadas propias: *yã, mã, oya, hẽ, a, ã, o, e, ara, are,* etc. «¡vaya!, ¡hola!, ¡ah!, ¡oh!, ¡que!, ¡huy!, ¡ay!, ¡caramba!, etc».
- A, basu ga kuru «¡Ah!, viene el autobús»
- He, shiranakatta «¡Vaya!, no lo sabía»
- Ara, koppu ga kowarete shimatta «¡Huy!, el vaso ha quedado roto»

El segundo grado se presenta en las enunciaciones exclamativas en las cuales encontramos ya el análisis más desarrollado que da a la expresión afectiva la estructura de una oración enunciativa.

Para formar este tipo de oración en japonés, acudimos al pronombre interrogativo *nani* que a su vez va precedido de la partícula *to*(299) o la expresión ''to iu''. Esta última se emplea con sustantivos y la anterior con las demás partes de la oración. Además los enunciados que siguen a la partícula *to* han de ser sustantivados mediante la palabra *koto*:

A) *Nan to (te)* + *iu* + sustantivo.
B) *Nan to(te)* + adjetivo + *koto*
adverbio + *koto*
verbo + *koto*

- **Nan to** takai **koto** «¡Qué caro!»
- **Nan to iu** shiawase / **Nan to** shiawasena **koto**
«¡Qué felicidad!» / «¡Qué feliz!»
- **Nan to iu** subarashī nagame «¡Qué vista más magnífica!»
- **Nan to** yuki ga furu **koto** «¡Cómo nieva!»
- Kono kodomo wa **nan to** naku **koto** / **Nan to** kono kodomo no naku koto(300)
«¡Cómo llora este niño!»
- Ano koro minna **nan to** kõfuku datta **koto**
«¡Cuán felices eran todos en aquel momento!»
- Kyõ no **nan to** samui **koto** / Kyõ no **nan to iu** samusa
«¡Qué frío hace hoy!»(301)
- Kare o nattokusaseru koto no **nan to** muzukashī **koto**
«¡Cuán difícil es convencerle!»(302)

---

(299) Esta partícula ''to'' es sustituible por ''te''.

(300) Literalmente: «¡*Cómo el hecho de llorar este niño!»

(301) Literalmente: «¡Qué frío de hoy!»

(302) Literalmente: «¡*Cuanto lo difícil de convencerle!»

Apéndice 5: Tiempos interiores de los verbos.

Tiempo → (cerrar) y (cerrarse)

Transitivos	sujeto animado	shimeteita había cerrado / estaba cerrando (estuvo)	shimeta ha cerrado	shimeteiru está cerrando	shimeru cierra
	sujeto inanimado	shimeteatta se había cerrado. / estaba cerrado (estuvo)	se ha cerrado	shimetearu está cerrado	se cierra
Intransitivos		shimatteita estaba cerrado (estuvo)	shimatta se cerró	shimatteiru está cerrado	shimaru
Pasivos		shimerareteita había sido cerrado / estaba cerrado (estuvo cerrado)	fue cerrado shimerareta ha sido cerrado	shimerareteiru está cerrado	shimerareru es cerrado
Perífrasis verbales	sujeto animado	shimeteshimatteita acababa de cerrar / había acabado por cerrar	shimeteshimatta acaba de cerrar / acabó por cerrar	shimeteshimatteiru ha acabado por cerrar	shimeteshimau acaba por cerrar
	sujeto inanimado	shimatteshimatteita se había quedado cerrado	shimatteshimatta se quedó cerrado	shimatteshimatteiru se ha quedado cerrado	shimatteshimau se queda cerrado
	sujeto animado	había dejado cerrado	shimeteoita dejó cerrado	ha dejado cerrado	shimeteoku deja cerrado

1.- Partículas *ga* y *no* con el complemento de relación.

- Watashi wa atama *ga* itai desu
«Me duele la cabeza»[303]
- Kore wa atama *ga/no* itai mondai desu
«Esto es un problema que produce dolor de cabeza»[304]

- Kare wa iŷi *ga* warui
«El es malo de genio»
- Kare wa iŷi *ga/no* warui otoko da
«(El) es un hombre de mal genio»[305]

- Zõ wa hana *ga* nagai
«Los elefantes tiene la nariz larga»[306]
- Kore wa hana *ga/no* nagai zõ da
«Este es un elefante de nariz larga»[307]

- Kono sakana wa me *ga* shinsen da
«Este pescado tiene los ojos frescos»[308]
- Me *ga/no* shinsenna sakana wa oishĩ
«Los pescados cuyos ojos están frescos son sabrosos»[309]
- Kono mondai wa kaiketsu-suru no *ga* muzukashĩ[310]
«Este problema es difícil de resolver»

2.- Desinencias *reru* y *seru* en construcciones con sentido simpatético.

- Kare *wa* kare no musuko *ni* shina**reta**
«Se le ha muerto su hijo»[311]
- Watashi *wa* kare *ni* tokei *o* kowasa**reta**
«El me rompió el reloj»[312]

---

(303) Literalmente: «*Estoy doliente en cuanto a la cabeza».
(304) Literalmente: «*Esto es un problema doliente en cuanto a la cabeza».
(305) Literalmente: «El es un hombre malo de genio»
(306) Literalmente: «Los elefantes son largos de nariz»
(307) Literalmente: «Este es un elefante largo de nariz»
(308) Literalmente: «Este pescado es fresco en cuanto a los ojos».
(309) Literalmente: «Los pescados frescos en cuanto a los ojos son sabrosos».
(310) En esta oración, la partícula ''no'' es la de sustantivación equivalente a la palabra ''koto''; véase, en la sintaxis, (3-4-I) y la nota (157).
(311) El contenido de este enunciado sería: «El ha sufrido una muerte en cuanto a su hijo»; cf. en inglés, *He had his son die.*
(312) Literalmente: «*Yo fui roto por él en cuanto al reloj»; al parecer fusión con la construcción activa: ''kare wa watashi no tokei o kowashita'' cuya pasiva propia sería: ''Watashi no tokei wa kare ni kowasareta'', tal vez pudiese hablarse en japonés de un *nominativo simpatético,* equivalente al *dativo simpatético* de otras lenguas; cf. en inglés, *I had him break my watch.*

- Watashi *wa* watashi no tokei *o* kowasa**reta**
«Me rompieron el reloj»(313)

- Kare *wa* musuko *ni* byõki de shina**reta**
«Se le ha muerto el hijo a causa de una enfermedad»(314)
- Kare *wa* musuko *o* byõki de shina**seta**
«El fue culpable de la muerte de su hijo a causa de una enfermedad»(315)

- Senchõ *wa* fune *ni* arashi de shizuma**reta**
«Se le hundió al capitán el barco a causa de una tormenta»
- Senchõ *wa* fune *o* arashi de shizuma**seta**
«El capitán fue culpable del hundimiento del barco a causa de una tormenta»

La dificultad de compresión de todas estas interpretaciones estriba en el hecho de que el japonés parece pertenecer al grupo de las lenguas llamadas ''ergativas'', como el vasco y otras(316).

---

(313) Literalmente: «*Yo fui roto en cuanto a mi reloj»; cf. en inglés *I had my watch broken*.
(314) «El ha sufrido la muerte de su hijo por la enfermedad».
(315) Recuérdese el valor ''causativo'' de *seru*. Sin embargo, aquí no sería causatividad directa, puesto que el sujeto sólo tiene una intervención indirecta en la acción.
(316) Sería conveniente esquematizar las cuatro posibilidades.
A) *Wa* (nominativo simpatético) + *ni* (ergativo) + *o* (complemento directo) + verbo transitivo + ''reru''.
B) *Wa* (nominativo simpatético) + *ni* (ergativo) + verbo intransitivo + ''reru''.
C) *Wa* (nominativo simpatético) + *o* (complemento directo) + verbo intransitivo + ''seru''.
D) *Wa* (nominativo simaptético) + *o* (complemento directo) + verbo transitivo + ''reru''.

CUARTA PARTE:

EJERCICIOS

(1)

- Kono machi wa ōki kunaidesu ga ano mura wa taihen ōkī desu.
- Kono ki no nashi wa mada nigai desu.
- Ano daiku no itoko wa shinsetsu dewanai.
- Sore wa gutaitekina keikaku dewanai.
- Watashi no heya no mado wa shiroi.
- Watashi wa ni-hon no saŷi o motteiru.
- Kono hoteru no iriguchi wa doko ni arimasu ka.
- Tori wa tsubasa o motteiru ga ha wa motteinai.

Traducciones.

- Esta ciudad no es grande, pero aquel pueblo es muy grande.
- Las peras de este árbol están todavía ácidas.
- El primo de aquel carpintero no es amable.
- Eso no es un plan correcto.
- Las ventanas de mi cuarto son blancas.
- Tengo dos cucharas.
- ¿Dónde está la entrada de este hotel?
- Los pájaros tienen alas, pero no dientes.

(2)

- Kono gaka no e o anata wa mita koto ga arimasu ka.
- Watashi ni ippai no bīru o mottekite kudasai(1).
- Anata wa nani-ka kaitai desu ka.
- Watashi wa mainichi ryōshin kara no tegami o matteiru no desu.
- Kare no chichi wa ikkaguetsu mae kara byōki da.
- Ō no kyūden wa taishikan no chikaku ni aru.
- Sensei tachi wa mettani seito tachi o homenai(2).
- Kono dōzō ga kin de dekiteiru to wa omoenai(3).

Traducciones.

- ¿Ha visto usted los cuadros de este pintor?
- Tráigame usted un vaso de cerveza.
- ¿Quiere Ud. comprar algo?
- Espero todos los días carta de mis padres.
- Su padre está enfermo desde hace un mes.
- El palacio real está cerca de la embajada.
- Los maestros apenas alaban a los discípulos.
- No puedo creer que esta estatua esté hecha de oro.

---

(1) "ippai no bīru", literalmente: «la cerveza de un vaso» ippai « ichi + hai.
(2) "mettani + verbo negativo" = «apenas + verbo».
(3) "...de dekiteiru" «está hecho de».

(3)

- Anata ga donna ni hakugaku deattemo kono bunshõ wa yakusenai darõ.
- Kono kamera o watasu tameni kare o denwa de yonda.
- Kodomo tachi ga okinai yõni motto hikui koe de hanashite kudasai.
- Watashi ga tegami o kaite shimau made sukoshi matteinasai, sõ sureba kimi to isshoni yakyũ o mi ni ikõ[4].
- Ame ga yande shimattara dekakeyõ.

Traducciones.

- Por muy docto que Ud. sea, no puede Ud. traducir esta frase.
- Le he llamado por teléfono para entregarle esta cámara.
- Hable usted más bajo, para que no se despierten los niños.
- Espera un poco hasta que yo acabe de escribir la carta; entonces iré contigo a ver el béisbol.
- Cuando la lluvia haya cesado, saldré.

(4)

- Ashita wa yoi tenki darõ to omoimasu.
- Kono shokubutsu no namae o shiranai node anata ni iu koto ga dekimasen.
- Watashi no oŷi wa Õsaka dewanakute Tõkyõ de shigoto o shiteita[6].
- Kono heya wa watashi ni totte ŷũbunna õkisa dewanaku sarani shimetteite amarinimo kurai[6].
- Kasa o motteikinasai; samonaito ame ni nurerudeshõ[7].

Traducciones.

- Creo que mañana hará buen tiempo.
- No puedo decirle a usted el nombre de esta planta, pues no la conozco.
- Mi tío no trabajaba en Osaka, sino en Tokio.
- Este cuarto no es bastante grande para mí, además es húmedo y demasiado oscuro.
- Llévate un paraguas, si no, te mojarás (por la lluvia).

(5)

- Kare o wareware wa go-ŷikan mo machi tsuzuketeita ga, muda datta[8].
- Tõyõ-bunka to Seiyõ-bunka no aida ni wa õkina chigai ga aru yõ da[9].
- Asoko de naiteiru kodomo ni sakuranbo o aguereba sugu ni naku no o yamerudeshõ.

---

(4) ''sõ sureba'', literalmente: «si haces así»
(5) ''deanakute'' «''dewanai + kute''; ''dewanai'' sustituye al sintagma ''no trabajar en...'' como proforma verbal.
(6) Literalmente: «Este cuarto no es de suficiente grandeza»; ''... ni totte'' «para + sustantivo»
(7) ''Samonaito'' «porque si no»
(8)''muda datta''«''muda ni matta''; ''da'' proforma verbal.
(9) ''õkina chigai'' / 'õkĩ chigai''; ''õkĩ'' a pesar de ser adjetivo admite el sufijo ''na'' propio de los adjetivos adverbiales.

- Seireki sen kyũ-hyaku ni-ŷũ san-nen, kugatsu Tõkyõ to sono fukin ni dai-ŷishin ga ari, takusan no hitobito ga shinda.

Traducciones.

- Le estuvimos esperando no menos de cinco horas, pero en vano.
- Parece que hay una gran diferencia entre la cultura oriental y la occidental.
- Si le das unas cerezas al niño que está llorando ahí, (él) dejará de llorar enseguida.
- En Septiembre del año 1923 de la Era Cristiana, hubo un gran terremoto en Tokio y sus alrededores, y murió mucha gente.

(6)

- Okusan no inai Satõ-san ni totte ryokõ hodo tanoshĩ mono wa nai yõ desu.
- Mainichi sukunakuto mo ni-ŷikan iŷõ kodomo tachi o soto de asobasenakereba naranai[10].
- Moshi chichi no enŷo ga nakatta naraba ano gaikõkan wa konnichi no seikõ o minakatta deshõ.
- Sono kikai o ugokashitari hyõmen o yubi de sawattari shitewa ikenai.
- Sensei ga watashi ni supein-go o oshiete kureru nara hontõni arigatai to omoimasu[11].

Traducciones.

- Parece que para el Sr. Sato, que no tiene mujer, no hay cosa tan divertida como los viajes.
- Hay que dejar jugar a los niños fuera por lo menos dos horas al día.
- Si no hubiera tenido la ayuda de su padre, ese diplomático no habría visto (tenido) el éxito actual.
- No está bien que muevas esa máquina o toques su superficie con el dedo.
- Si el maestro me enseñara español, verdaderamente le quedaría agradecido.

(7)

- Kare wa saigo made ŷibun no itta koto o ŷikkõ-suru tsumori dewanai rashĩ[12].
- Chishiki no aru hito wa takusan imasu ga sore o õyõ dekiru yõna hito wa sukunai desu.
- Kane mo kenryoku mo chokusetsu kõfuku ni wa kankei ga nai koto o kakuŷi ga shiranakute wa ikenai[13].
Supein no fuyu wa Pari to kurabete hikakuteki ondan desu.

---

(10) "sukunakutomo", literalmente: «aunque sea poco».
(11) Literalmente: «pienso que (estaré) agradecido verdaderamente»: "oshiete kureru nara" «si hiciera el favor de enseñar».
(12) *infinitivo + tsumori + da:* «tener intención de...»; "rashĩ" = "yõ da".
(13) "... mo ... mo + verbo negativo" «ni... ni... + verbo»; "chokusetsu" «"chokusetsuni" «directamente».

Traducciones.

- Parece que él no tiene intención de realizar lo que dijo hasta el último momento.
- Hay muchos que tienen conocimientos, pero pocos que puedan aplicarlos.
- Cada uno tiene que saber que ni el dinero ni el poder (tienen relación directa) con la felicidad.
- Comparando el invierno de España con el de París, (el de España) es relativamente templado.

(8).

- Wakai koro gaikoku de kurashi, takusan no hitobito to tomodachi ni natta kare ni totte wa kokuseki no chigai nado mondai dewanai.
- Hitobito ga kare no sakuryaku ni kizuku no ni kanari ŷikan ga kakaru to omoi, watashi wa shinbun ni kare no kako o kokuhatsu-shita.
- Tõkyõ no machi no chũshin no mottomo niguiyakana basho ni taterareta Guinza no kõsõbiru wa yoru ni naru to hitobito de ippai ni naru.

Traducciones.

- Habiendo pasado su juventud en el extranjero y habiéndose hecho amigo de muchas personas, no le importa (no es problema para él) la diferencia de nacionalidad (o cosas parecidas).
- Pensé que iba a pasar bastante tiempo para que la gente se diese cuenta de su intriga; en consecuencia delaté su pasado en un periódico.
- Los rascacielos de Guinza, que fueron construidos en el lugar más concurrido del centro de la ciudad de Tokio, cuando se hace de noche, se llenan de gente.

(9)

- Kono tõri o iku to doko e demasu ka.
- Kono tõri wa shiyakusho no mae no hiroba ni demasu.
- Basu no teiryũŷo ni ikareru naraba zutto massugu irashite kudasai.
- Sora no hoshi o nagamete iru to tenchi-sõzõ no kami no sonzai o shinŷinaide wa irarenakatta(14).
- Hitobito ni aisareru tame no mottomo yoi hõhõ wa tanin o aisuru koto da.
- Mura no ŷũmin tachi wa sono shõnen ga miseta yũkanna kõdõ ni hakushu o okuri, kare ni iroirona hõbi o ataeta(15).

Traducciones.

- ¿A dónde se sale yendo por esta calle?
- Esta calle va a dar a la plaza de delante del ayuntamiento.
- Si Ud. va a la parada del autobús, vaya Ud. todo derecho.

---

(14) "tenchi-sozõ" « "ten" «cielo», "chi" «la Tierra», "sozõ" «creación»; *gerundio en negación + wa + irarerai* «no poder menos de...», «no poder estar sin...».
(15) "hakushu o okuru" = "hakushu-suru" «dar aplausos».

- Al contemplar las estrellas del firmamento, no pude menos de creer en la existencia del Creador del Universo.
- El mejor medio para ser amado por la gente es amar a los demás.
- Los habitantes del pueblo aplaudieron la valiente conducta que había mostrado el muchacho, y le dieron varios premios.

(10)

- Watashi wa kinõ ha ga itakute netsu ga ari; kekkyoku zeikin o harai ni iku koto ga dekinakatta.
- Yuki ga futtemo ame ga futtemo kono chihõ no ŷũmin wa nõgyõ ya gyogyõ ni ŷũŷi-shi tsuzuketeiru[16].
- Ŷibun no shakaiteki chĩ o nagueite wa ikemasen. Sono chĩ ni ite anata wa yorokondari kurushindari-shite seizon-kyõsõ ni katanakereba naranai no desu[17].
- Kyõ no shinbun ni yoru to Kyũshũ-chihõ ni kazan no bakuhatsu ga ari yama no dõbutsu ga takusan shinda sõ desu[18].

Traducciones.

- Ayer me dolían los dientes y tenía fiebre, en fin de cuentas, no pude ir a pagar el impuesto.
- Que nieve o que llueva, los habitantes de esta región siguen dedicándose bien a la agricultura, bien a la pesca.
- No te quejes de tu propio rango social; en el estado en que estés debes vencer en (la lucha de) esta vida lo mismo si estás alegre que si estás triste.
- Según el períodico de ayer, en la región de Kyushu ha habido una erupción volcánica habiendo muerto muchos animales de montaña.

(11)

- Moteba motsu hodo hoshiku naru[19].
- Shokuryõ-mondai ni tsuite hanashiaitai to omoimasu kara arakaŷime ni-gatsu yokka no shũkai no tameni kakuŷi no kangae o matomete kudasai.
- Kono furui tatemono wa taore sõ desu. Shiyakusho ni denwashite sugu shũzensuru yõni ĩmashõ[20].

---

(16) "nõgyõ" «agricultura»; "gyogyõ" «pesca». "... ni ŷũŷi-suru" «dedicarse a...».
(17) "shakaiteki chĩ" «posición social». "... o nagueku" «quejarse de...»; "yorokondari" « *yorokobu* + *tari* «alegrarse»; "kanashindari" « *kanashimu* + *tari* «lamentarse»; "seizon-kyõsõ" «competición de sobrevivir».
(18) "... ni yoru" «depender de...»; "kazan no bakuhatsu" «erupción de volcán».
(19) *radical del verbo + eba + infinitivo + hodo* «cuanto más + verbo»
adjetivo(apocopado) + kereba + adjetivo + hodo «cuanto más + adjetivo».
"hosiku naru" literalmente: «llegar a estar deseoso»
(20)

- radical del verbo	+ *sõ da* =	- verbo		+ *yõ da*
- adjetivo apocopado	+ *sõ da* =	- adjetivo		+ *yõ da*
- adjetivo adverbial	+ *sõ da* =	- adjetivo adverbial	+ *na*	+ *yõ da*
		- sustantivo + *no*		+ *yõ da*

= «parece que... »; compárense las dos oraciones siguientes:
- Kare wa suguni taorer*u* sõ da. «Dicen que él se cae en seguida».
- Kare wa suguni taor*e* sõ da. «Parece que él se cae en seguida».

Traducciones.

- Cuanto más se tiene, tanto más se desea.
- Deseamos hablar (mutuamente) sobre los problemas de la alimentación por lo que rogamos que cada uno resuma de antemano lo que piensa para la asamblea del día 4 de febrero.
- Parece que este edificio viejo está a punto de caer; llamaré por teléfono al ayuntamiento para que lo repare en seguida.

(12)

- Mukashi kono mura ni wa Yosaku to iu taihen kokoro no yasashĩ otoko ga sundeite mazushĩ hitobito o tasukeru tameni kuru hi mo kuru hi mo warui yakunin tachi to tatakaimashita[21].
- Kawareteiru dõbutsu wa ninguen ni tayoranakereba naranai, watashi no kodomo wa sukoshi-zutsu kore ga wakatteiru rashĩ[22].

Traducciones.

- Hace mucho tiempo, vivía en este pueblo un hombre de corazón muy generoso que se llamaba "yosaku". Y para ayudar a los pobres luchaba diariamente contra los malvados funcionarios.
- Los animales domésticos tienen que depender de la humanidad; parece que mi niño se va enterando de ello poco a poco.

(13)

- Kodomo tachi wa san-sai ni naru to hitori de nan-demo shitagaru ga, ŷitsu wa kokoro kara ŷibun no ryõshin to isshoni itai to omotteiru no desu[23].
- Kono shashin o miru tabi ni watashi wa Nihon no inaka no fũkei o omoidasu[24].
- Ima omoidashita, kono okurimono wa kyonen oi ga watashi ni kureta mono da[25].
- Hitsuyõ denai mono o kawaserareru koto hodo fuyukai na koto wa nai.

Traducciones.

- Aunque los niños cuando llegan a los tres años quieren hacer todo por sí mismos, ellos, en realidad desean de todo corazón estar con sus propios padres.
- Cada vez que veo esta foto, me acuerdo del paisaje de los campos del Japón.

---

(21) "... to iu" «que se llama».
"kokoro no yasashĩ", literalmente «generoso de corazón». "kuru hi mo kuru hi mo" «*día que viene también día que viene».
(22) "kawareteiru dõbutsu", literalmente: «los animales que han sido criados (en domesticidad)» "rashĩ" = "yõ da".
(23) "shitagaru" = "shitai to omou" «querer hacer»
(24) "... tabi ni" «cada vez que...»; "... o omoidasu" «*omou + dasu;* literalmente: «ponerse a pensar...».
(25) La forma "omoidashita", a pesar de su forma pretérita, se traduce al español en presente. Hay una serie de verbos que pertenecen a esta categoría (pretérito de resultado actual) como *entender, saber, conocer,* etc. Recuérdese el latín "memini".
- Ima sore o shitta «Ahora lo sé»
- Ima wakatta (rikai-shita) «Ahora entiendo».

- ¡Ahora me acuerdo! Este regalo es lo que me dió mi sobrino el año pasado.
- No hay cosa tan desagradable como el hecho de que nos obliguen a comprar objetos no necesarios.

(14)

- Kono ressha wa ŷũ-ryõ kara natteori, san ryõ-me wa shindaisha, mata go-ryõ-me wa shokudõsha degozaimasu. Minasama ga kaiteki na tabi o tsuzukeraremasu yõni watashidomo wa tsuneni doryokushite mairimasu[26].

Traducción.

- Este tren se compone de 10 vagones; el tercer vagón es el coche cama, y el quinto (vagón) es el restaurante. Seguiremos esforzándonos (siempre) para que todos ustedes puedan seguir teniendo un viaje cómodo.

(26) "ŷũ-ryõ"; el sustantivo "ryõ" «vagón» no precisa sufijo numeral; "... kara natteori" « "kara natteiru" «consta de...»; recuérdese la existencia de los verbos honoríficos en japonés: "degozaimasu"/ "dearimasu"; "watashidomo" (forma modesta) / "watashitachi"; "mairimasu" / "ikimasu.

ÍNDICE DE VOCABULARIO

D

E

F

G

H

K

M

N

O

P

R

S

U

W

Y

Ŷ

Z

edi 6